



ਪ੍ਰਿੰਸਿਪਾਰੀ

Principles





*Audio files of the poems in this
book are available on our website
<https://sikhmissionary.org.sg.>
Scan QRCode*

ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰੀ

Rishtedari

Rishtedari © Sikh Missionary Society Singapore 2022

All rights reserved. No part of this publication may be produced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information and storage retrieval system without prior written consent from Sikh Missionary Society Singapore.

Sikhmissionary.org.sg

Acknowledgements

The present collection of poems on Rishtedari (relationships) has been accomplished with the grace of Waheguru and Guru Sahibs.

After Waheguru, Sikh Missionary Society delightfully expresses its gratitude to all the contributors who came forward in various ways to complete this project Rishtedari.

SMS is grateful to S. Gurcharan Singh Kesail and S. Harbans Singh Gholia for initiating and leading this insightful task. S. Diljit Singh Athwal and Balbir Singh Ganji Gulab Singh Wala guided and supported us from beginning to end in this wonderful journey, and we are heartily thankful for their contributions.

We also like to thank Miss Ramandeep Kaur, Sr. Kamaljit Kaur Toor, S. Bhajan Singh Suropada, S. Tarlok Singh Kler, Sr. Hardip Kaur Gill, and S. Jaswant Singh Mundapind who proof-read, edited, and translated the Punjabi and English versions of the poetry. SMS is indebted to them for their Sewa (service).

The artwork of this book was beautifully done by Amran Ahamed and S. Gurdip Singh of Media Genesis, to whom we are wholeheartedly in gratitude. The audio recordings and editing of poems were done by, S. Davwinder Sheena (Dindae) Sikh Sound, whose sewa SMS appreciates.

Our big thanks to our authors S. Tarlok Singh Dhandal, S. Gurmit Singh Dhandal, Sr. Kuldip Kaur Bedi, and S. Apinder Singh who made this project successful by writing poetry for the Singapore local flavour.

Finally, SMS is grateful to its MC and members for their support and for allowing us to publish this project.

Jaspal Singh Hayer
President, Sikh Missionary Society, Singapore

ਤਤਕਾਰਾ

Table of Contents

ਪ੍ਰਸਤਾਵਨਾ (Preface in Punjabi)	5	ਸਿੱਖੀ ਵਿਚਾਰ - Sikhi Discourse	43
Preface	7	ਛਬੀਲ ਦੀ ਸੇਵਾ - Service of Water Distribution	45
Authors	9	ਨਾਮ ਰਸ: ਦ੍ਰਿਸ਼ - Naam Ras Scene	47
Poems:	11	ਸਿਲਟ ਰੋਡ ਜੋੜ ਮੇਲਾ - Jorh Mela at Silat Road	49
ਰਿਸ਼ਤੇ ਨਾਤੇ - Understanding Relationships	11	ਵਿਸਾਖੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਸੰਚਾਰ - Amrit Sanchar During Vesakhi	51
ਬਾਰਗੰਮਾਹ ਤੇ ਰਿਸ਼ਤੇ - Relationships vis-a-vis Punjabi Months	13	ਫੈਜੀ ਰੰਗਰੂਟ - National Service Preparation	53
ਰਿਸ਼ਤਦਾਰੀ - Relationships	15	ਪੰਜਾਬੀ ਸਿੱਖਿਆ - Punjabi Education	55
ਵੱਡਾ-ਟੱਬਰ - A Big Family.....	17	ਰਹਰਾਸ - Rahraas (Evening Prayer).....	57
ਦਿਨ ਐਤਵਾਰ ਦਾ - On a Sunday.....	19	ਮਲਾਕਾ ਬਰਸੀ - Melaka Anniversary	59
ਐਤਵਾਰ ਦਾ ਦਿਨ - On a Sunday.....	21	ਗੁਰਸਿੱਖੀ ਜੀਵਨ - Sikhi Lifestyle.....	61
ਪੰਜੀਰੀ - Panjiri	23	ਚੜ੍ਹਦੀਕਲਾ - In Ever-Increasing Spirit.....	63
ਗੁਰਦੁਆਰਾ ਸਾਹਿਬ ਸਿਲਟ ਰੋਡ - Gurdwara Sahib Silat Road	25	ਪਰਿਵਾਰਾਂ ਦਾ ਮੇਲ - Union Between Families	65
ਚਾਦਰ ਵੇਖਕੇ ਪੈਰ ਪਸਾਰ - Spend within Means	27	ਸੋਹਣੀ ਸ਼ਾਮ - Beautiful Evening	67
ਸੰਗਤ ਕਰੀਏ - Congregate with the Sangat	29	ਮਲਾਕਾ ਸੰਮੇਲਨ - Melaka Samelan	69
ਗੁਰਪੁਰਬ - Gurpurab	31	ਸਰਬਹਿੱਤ ਦਾ ਭਲਾ - Universal Well-Being	71
ਗੁਰਪੁਰਬ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ - Gur Purab Sri Guru Tegh Bahadur Ji	33	ਕਲੱਬ ਮੇਲਾ - Funfair at the Club (SKA)	73
ਵਿਰਸਾ-ਏ-ਸ਼ਹਾਦਤ - Legacy of Martyrdom	35	ਸਿੱਖਿਆ - Ode to Bride	75
ਔਰਤ ਦਾ ਸਤਿਕਾਰ - Respect for Woman	37	ਜਾਗੋ - Ode to Bridegroom	77
ਸਗਨ - Engagement Ceremony	39	ਰਿਸ਼ਤਦਾਰੀ ਚਾਰਟ - Additional Relationship Charts	78
ਅਨੰਦ ਕਾਰਜ - Anand Karaj	41		

ਪ੍ਰਸਤਾਵਨਾ (Preface)

ਜਨਮ ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ ਮੌਤ ਤੱਕ ਮਨੁਖ ਰਿਸਤਿਆਂ ਦੀ ਡੇਰ ਵਿਚ ਬੱਝਾ ਪਿਆ ਹੈ। ਸ਼ਬਦ 'ਰਿਸਤਾ' ਜੀਵਨ ਦਾ ਉਹ ਕੇਂਦਰ ਬਿੰਦੂ ਹੈ ਜਿਸ ਦੇ ਦੁਆਲੇ ਮਨੁਖ ਸਾਰੀ ਜ਼ਿੰਦਗੀ ਪਰਿਕਰਮਾ ਕਰਦਾ ਹੈ। ਫਾਰਸੀ ਦੇ ਇਸ ਸ਼ਬਦ ('ਰਿਸਤਾ') ਦੇ ਅਰਥ ਵੀ ਸਾਕ, ਸੰਬੰਧ, ਜੋੜ, ਧਾਰਾ, ਤੰਦ ਨਿਕਲਦੇ ਹਨ। ਉਹ ਡੇਰ ਜਾਂ ਧਾਰਾ ਜਿਹੜਾ ਸਾਡੇ ਮੌਤੀਆਂ ਵਰਗੇ ਸਨੋਹੀਆਂ, ਸਾਕ-ਸੰਬੰਧਾਂ ਨੂੰ ਆਪਸ ਵਿੱਚ ਪਰੇ ਜੀਵਨ ਰੂਪੀ ਮਾਲਾ ਤਿਆਰ ਕਰਦਾ ਹੈ। ਜੀਵਨ ਸਫਰ ਦੌਰਾਨ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਮੌਤੀ ਇਸ ਵਿਚ ਜੁੜਦੇ ਅਤੇ ਕਿਰਦੇ ਵੀ ਰਹਿੰਦੇ ਹਨ। ਇਹੀ ਜੀਵਨ ਦਾ ਸੱਚ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਸਭਿਆਚਾਰ ਦੀ ਅਮੀਰੀਅਤ ਇਸ ਤੱਥ ਵਿਚ ਹੈ ਕਿ ਇਸ ਵਿਚ ਰਿਸਤਿਆਂ ਦੀ ਮਾਲਾ ਦੇ ਹਰ ਮੌਤੀ ਦਾ ਨਾਮਕਰਨ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ। ਮਾਂ, ਪਿਉ, ਭਰਾ, ਮਾਸੀ, ਚਾਚਾ, ਆਦਿ ਸ਼ਬਦ ਸੁਣਦੇ ਹੀ ਸਾਨੂੰ ਸਮਝ ਆ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਕਿ ਇੱਕ ਦੂਜੇ ਨਾਲ ਕੀ ਸਾਕ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਉਪਰ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਦੇ ਪ੍ਰਭਾਵ ਕਾਰਣ ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਰਿਸਤਿਆਂ ਲਈ ਬਣਾਏ ਸ਼ਬਦ ਪੁੰਦਲੇ ਪੈਣ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋ ਗਏ। ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਪੰਜਾਬੀ ਤਾਂ ਅਚੇਤ ਮਨ ਨਾਲ ਹੀ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸੰਬੰਧਨ ਤੋਂ ਦੂਰ ਹੋ ਗਏ। ਦੂਜੇ ਪਾਸੇ ਆਪਣੇ ਵਿਰਸੇ ਦੀ ਅਮੀਰੀਅਤ ਤੋਂ ਅਨਜਾਣੀ ਲੋਕ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਨਾ ਕਰਦਾ, ਇਕ ਮਾਣ ਵਾਲੀ ਗੱਲ ਵੀ ਸਮਝਣ ਲੱਗੇ। ਉਨ੍ਹਾਂ ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਦੇ ਸ਼ਬਦਾਂ ਆਂਟੀ ਅਤੇ ਅੰਕਲ ਨੂੰ ਅਪਣਾਂ ਮਾਸੀ-ਮਾਸੜ, ਚਾਚੀ-ਚਾਚਾ, ਤਾਈ-

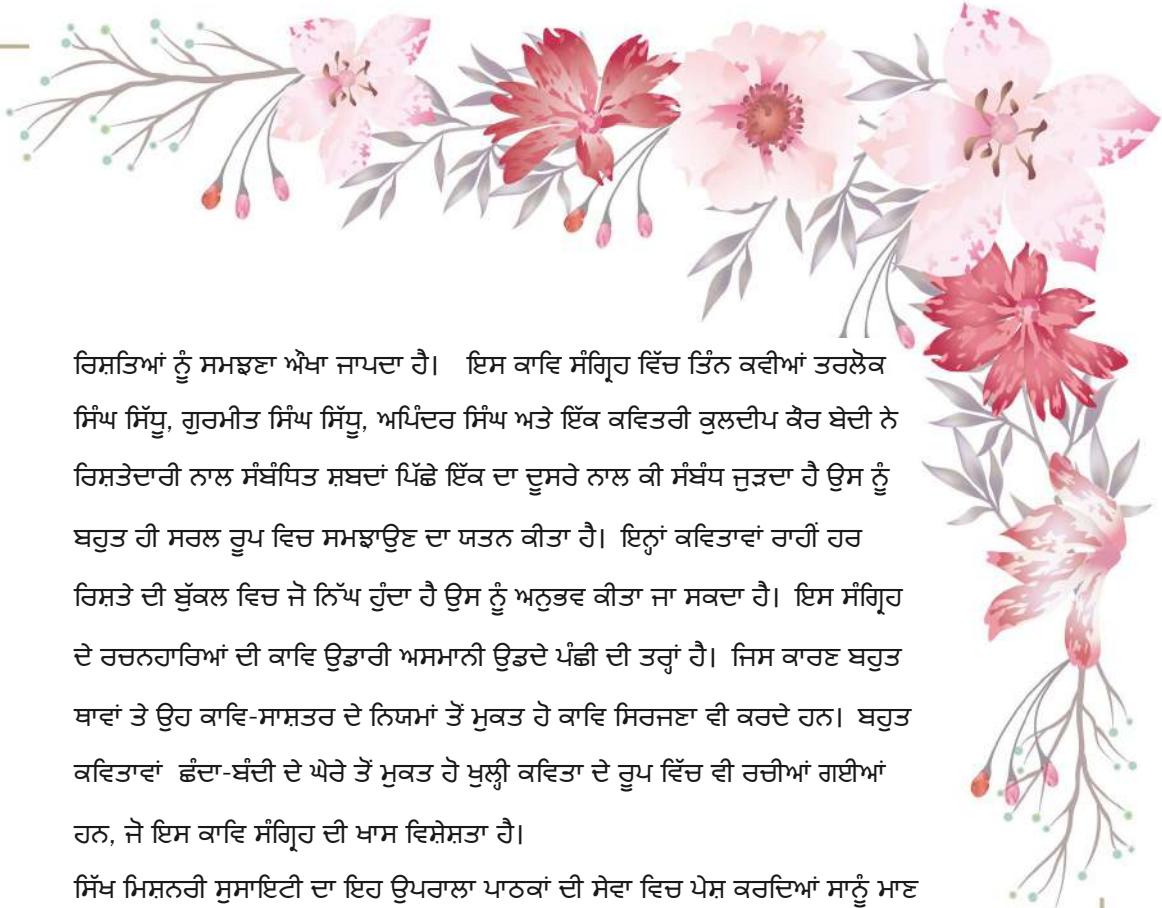
ਤਾਈਆ, ਕੁਆ-ਟੁੱਡੜ ਆਦਿ ਨੂੰ ਆਪਣੇ ਵਿਹੜੇ ਵਿਚੋਂ ਬਾਹਰ ਕੱਡ ਦਿਤਾ। ਪਰ ਖੁਸ਼ੀ ਵਾਲੀ ਗੱਲ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਰਿਸਤਿਦਾਰੀ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਇਹ ਸ਼ਬਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਤੋਂ ਬੇਘਰ ਹੋਣ ਦੇ ਬਾਵਜੂਦ ਵੀ ਬੇਦਰ ਨਹੀਂ ਹੋਏ। ਪੰਜਾਬੀ ਨੂੰ ਪਿਆਰ ਕਰਨ ਵਾਲੇ ਕਿਸੇ-ਨ-ਕਿਸੇ ਰੂਪ ਵਿਚ ਇਨ੍ਹਾਂ ਸ਼ਬਦਾਂ ਨੂੰ ਦਰਾਂ ਤੋਂ ਘਰ ਵਿਚ ਮੁੜ ਦਾਖਲ ਕਰਵਾਉਣ ਲਈ ਪੂਰੇ ਯਤਨ ਕਰਦੇ ਰਹੇ।

ਸਿੱਖ ਮਿਸ਼ਨਰੀ ਸੁਸਾਇਟੀ ਸਿੰਘਾਪੁਰ ਦੁਆਰਾ ਇਹ ਉਪਰਾਲਾ ਵੀ ਪੰਜਾਬੀ ਰਿਸਤਿਦਾਰੀ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਸ਼ਬਦਾਂ ਨੂੰ ਕਾਵਿ ਰੂਪ ਰਾਹੀਂ ਘਰਾਂ ਵਿਚ ਦਾਖਲ ਕਰਵਾਉਣ ਦਾ ਇਕ ਨਿਮਾਣਾ ਜਿਹਾ ਯਤਨ ਹੈ। ਇਹ ਕਾਵਿ ਰੂਪ ਸੰਗ੍ਰਹ (collection) ਪੰਜਾਬੀ ਰਿਸਤਿਦਾਰੀ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਸ਼ਬਦਾਂ ਉਪਰ ਕੇਂਦਰਿਤ ਹੈ। ਸਿੰਘਾਪੁਰ ਦੇ ਇਤਿਹਾਸ ਵਿਚ ਪਹਿਲੀ ਵਾਰ ਸਿੰਘਾਪੁਰ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਸਿੱਖ ਸੰਸਥਾਵਾਂ, ਅਸਥਾਨਾਂ, ਸਭਿਆਚਾਰ ਆਦਿ ਨੂੰ ਕੇਂਦਰ ਬਣਾ ਪੰਜਾਬੀ ਰਿਸਤਿਦਾਰੀ ਨੂੰ ਸਮਝਣ ਦਾ ਯਤਨ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਕਵਿਤਾਵਾਂ ਦਾ ਘੇਰਾ ਕੇਵਲ ਰਿਸਤਿਦਾਰੀ ਤੱਕ ਹੀ ਸੀਮਤ ਨਹੀਂ ਬਲਕਿ ਇਨ੍ਹਾਂ ਰਾਹੀਂ, ਸਿੱਖੀ ਜੀਵਨ ਜਾਚ, ਕਦਰਾਂ-ਕੀਮਤਾਂ, ਸਿੱਖ ਇਤਿਹਾਸ ਅਤੇ ਪੰਜਾਬੀ ਸਭਿਆਚਾਰ ਦੇ ਕੁਝ ਅਹਿਮ ਪੱਖਾਂ ਉਪਰ ਵੀ ਛਾਤ ਮਾਰੀ ਗਈ ਹੈ।

ਪੰਜਾਬੀ ਰਿਸਤਿਦਾਰੀ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੀ ਸੂਚੀ ਬਹੁਤ ਲੰਮੀ ਹੈ। ਇਸ ਪਿੱਛੇ ਕਾਰਣ ਇਹ ਹੈ ਕਿ ਇਸ ਖਿੱਤੇ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਲੋਕਾਂ ਦਾ ਜੀਵਨ ਆਪਸੀ ਭਾਈਚਾਰੇ, ਪਿਆਰ, ਮੇਲ-ਮਿਲਾਪ, ਰਲ-ਮਿਲ ਕੇ ਰਹਿਣ ਵਾਲੀਆਂ ਕੀਮਤਾਂ ਉਪਰ ਕੇਂਦਰਿਤ ਸੀ/ਹੈ। ਜਿਸ ਕਾਰਣ ਇਨ੍ਹਾਂ ਜੀਵਨ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਤਕਰੀਬਨ ਹਰ ਰਿਸਤੇ ਨੂੰ ਵੱਖਰਾ ਨਾਂ ਦੇ, ਉਸ ਨੂੰ ਵਡਿਆਈ ਬਖਸ਼ੀ ਹੈ। ਪੰਜਾਬ ਦੇ ਦਰਿਆਵਾਂ ਨੇ ਪੰਜਾਬ ਦੀ ਭੂਗੋਲਿਕ (geographical) ਸਥਿਤੀ, ਸਭਿਆਚਾਰ, ਬੋਲੀ ਆਦਿ ਉਪਰ ਵੀ ਗਹਿਰਾ ਪ੍ਰਭਾਵ ਪਾਇਆ। ਇਹ ਇੱਕ ਖਿੱਤੇ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧ ਰੱਖਣ ਦੇ ਬਾਵਜੂਦ ਵੀ ਇਕ ਦੂਜੇ ਨਾਲੋਂ ਬੋਲੀ, ਪਹਿਰਾਵੇ, ਖਾਣ-ਪੀਣ ਵਿਚ ਨਿਆਰੇ ਸਨ/ਹਨ।

ਇਹ ਨਿਆਰਾਪਨ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਰਿਸ਼ਤਿਆਂ ਦੇ ਸੰਬੋਧਨਾਂ ਵਿਚ ਵੀ ਵੇਖਣ ਨੂੰ ਮਿਲਦਾ ਹੈ। ਜਿਵੇਂ ਮਾਝੇ ਦਾ ਵਸਨੀਕ ਭਰਾ ਨੂੰ ਵੀਰ, ਭਾਜੀ ਜਾਂ ਭਾਉ ਕਹਿ ਕੇ ਸੰਬੋਧਨ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਮਾਲਵੇ ਦਾ ਬਾਸਿੰਦਾ ਇਸ ਲਈ 'ਬਾਈ' ਸ਼ਬਦ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕਰ ਲੈਂਦਾ ਹੈ। ਪੰਜਾਬੀ ਸਭਿਆਚਾਰ ਦੇ ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰੀ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੀ ਇੱਕ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾ ਇਹ ਵੀ ਹੈ ਕਿ ਇਸ ਵਿੱਚ ਕਈ ਰਿਸ਼ਤਿਆਂ ਲਈ ਇੱਕ ਤੋਂ ਵਧੇਰੇ ਸੰਬੋਧਨੀ ਸ਼ਬਦ ਵੀ ਵਰਤੇ ਜਾਂਦੇ ਹਨ ਜਿਵੇਂ ਮਾਂ ਲਈ ਮਾਤਾ, ਮਾਈ, ਬੇਬੇ, ਬੀਜੀ, ਅੰਮੜੀ, ਪਿਤਾ ਲਈ ਭਾਪਾ, ਬਾਪੂ, ਪਿਤਾ, ਅਤੇ ਭਰਾ ਲਈ ਵੀਰ/ਵੀਰਾ, ਭਾਜੀ, ਭਾਉ, ਬਾਈ, ਭਾਈ ਆਦਿ। ਦੂਸਰੇ ਪਾਸੇ ਹਰ ਰਿਸ਼ਤੇ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਸ਼ਬਦ ਹੋਣ ਦੇ ਬਾਵਜੂਦ ਵੀ ਜ਼ਰੂਰੀ ਨਹੀਂ ਕਿ ਸੰਬੋਧਨ ਵਿਚ ਉਸ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕੀਤੀ ਜਾਵੇ, ਉਦਾਹਰਣ ਲਈ ਕੁੜਮ-ਕੁੜਮਈ ਇੱਕ ਦੂਸਰੇ ਨੂੰ ਕੁੜਮ ਜਾਂ ਕੁੜਮਈ ਕਹਿ ਕੇ ਸੰਬੋਧਨ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੇ ਇਸ ਲਈ ਉਹ ਭਾਜੀ/ਭੈਣ ਜੀ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਕਰ ਲੈਂਦੇ ਹਨ। ਕੁੜਮ-ਕੁੜਮਈ ਸਿਰਫ਼ ਰਿਸ਼ਤੇ ਨੂੰ ਸਮਝਾਉਣ ਖਾਤਿਰ ਹੀ ਹੈ। ਪੰਜਾਬੀ ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰੀ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦੇ ਸੰਬੋਧਨ ਦੀ ਇੱਕ ਹੋਰ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾ ਇਹ ਵੀ ਹੈ ਕਿ ਇਨ੍ਹਾਂ ਵਿਚ ਸਤਿਕਾਰ ਕਾਇਮ ਰੱਖਣ ਲਈ 'ਜੀ' ਦੀ ਵਰਤੋਂ ਵੀ ਕੀਤੀ ਜਾਂਦੀ ਹੈ। ਮਾਤਾ, ਪਿਤਾ, ਭਰਾ, ਭੈਣ, ਮਾਮਾ, ਮਾਮੀ, ਮਾਸੀ, ਭੂਆ, ਚਾਚਾ ਸ਼ਬਦਾਂ ਨਾਲ 'ਜੀ' ਲਗਾ ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਸੰਬੋਧਨ ਦੌਰਾਨ ਸਤਿਕਾਰ ਦੀ ਭਾਵਨਾ ਪ੍ਰਗਟਾਉਣੀ ਪੰਜਾਬੀਆਂ ਦੇ ਸੁਭਾਅ ਦਾ ਇੱਕ ਅਹਿਮ ਪੱਖ ਹੈ।

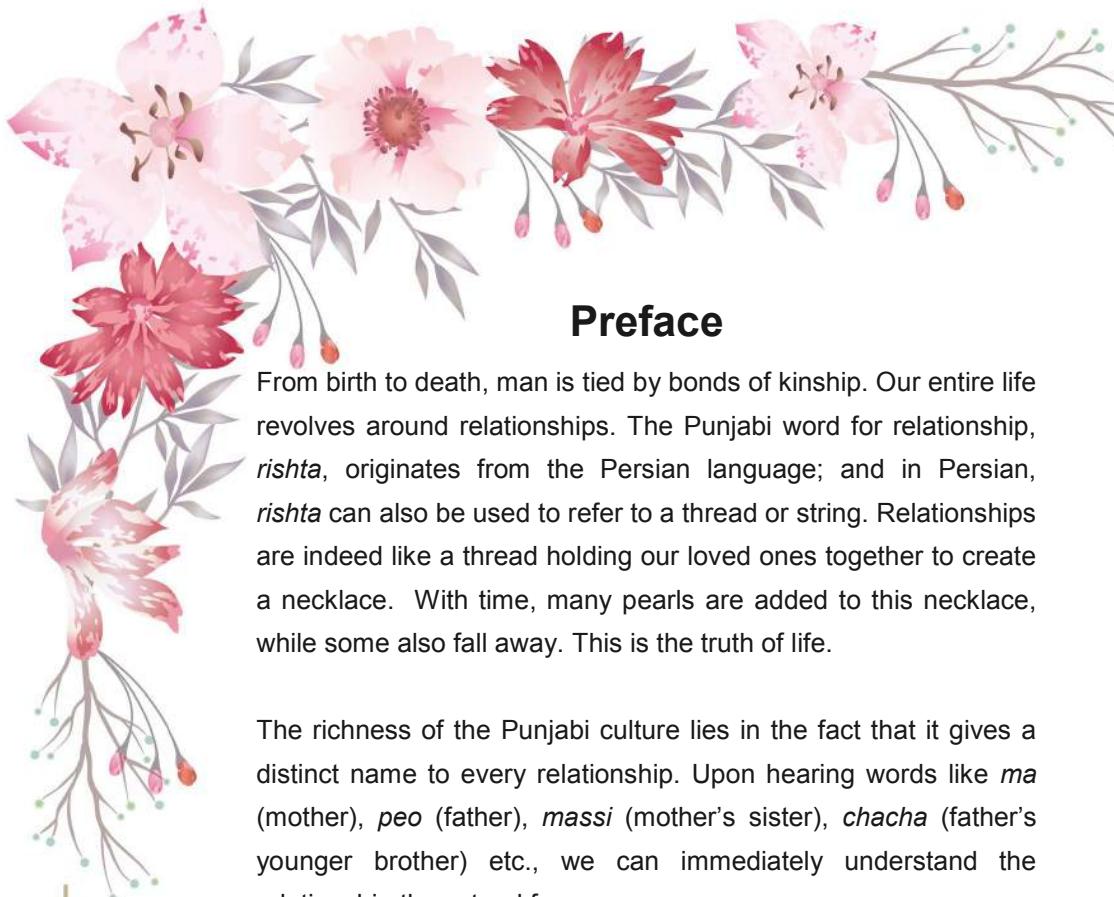
ਪੰਜਾਬ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਲੋਕਾਂ ਦੀ ਜੀਵਨ-ਸ਼ੈਲੀ (lifestyle) ਵਿੱਚ ਬਦਲੇ ਰੁਝਾਨਾਂ ਦਾ ਅਸਰ ਮਨੁਖੀ ਰਿਸ਼ਤਿਆਂ ਉਪਰ ਵੀ ਪਿਆ। ਇੱਕ ਹੀ ਬੱਚਾ ਰੱਖਣ ਦੀ ਸੋਚ ਨਾਲ ਜਿੱਥੇ ਸਾਡੇ ਪਰਿਵਾਰ ਸੁੰਗਾੜੇ ਉਥੇ ਨਾਲ ਹੀ ਅਸੀਂ ਚਾਚਾ, ਤਾਇਆ, ਮਾਸੀ, ਭੂਆ, ਆਦਿ ਰਿਸ਼ਤਿਆਂ ਨੂੰ ਵੀ ਗਵਾ ਦਿੱਤਾ। ਜਿਸ ਕਾਰਣ ਸਾਡੀ ਅੱਜ ਦੀ ਪਨੀਰੀ ਲਈ ਇਨ੍ਹਾਂ



ਰਿਸ਼ਤਿਆਂ ਨੂੰ ਸਮਝਣਾ ਅੌਖਾ ਜਾਪਦਾ ਹੈ। ਇਸ ਕਾਵਿ ਸੰਗ੍ਰਿਹ ਵਿੱਚ ਤਿੰਨ ਕਵੀਆਂ ਤਰਲੇਕ ਸਿੰਘ ਸਿੱਧੂ, ਗੁਰਮੀਤ ਸਿੰਘ ਸਿੱਧੂ, ਅਪਿੰਦਰ ਸਿੰਘ ਅਤੇ ਇੱਕ ਕਵਿਤਰੀ ਕੁਲਦੀਪ ਕੌਰ ਬੇਦੀ ਨੇ ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰੀ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਿਤ ਸ਼ਬਦਾਂ ਪਿੱਛੇ ਇੱਕ ਦਾ ਦੂਸਰੇ ਨਾਲ ਕੀ ਸੰਬੰਧ ਜੁੜਦਾ ਹੈ ਉਸ ਨੂੰ ਬਹੁਤ ਹੀ ਸਰਲ ਰੂਪ ਵਿਚ ਸਮਝਾਉਣ ਦਾ ਯਤਨ ਕੀਤਾ ਹੈ। ਇਨ੍ਹਾਂ ਕਵਿਤਾਵਾਂ ਰਾਹੀਂ ਹਰ ਰਿਸ਼ਤੇ ਦੀ ਬੁੱਕਲ ਵਿਚ ਜੋ ਨਿੱਧ ਹੁੰਦਾ ਹੈ ਉਸ ਨੂੰ ਅਨੁਭਵ ਕੀਤਾ ਜਾ ਸਕਦਾ ਹੈ। ਇਸ ਸੰਗ੍ਰਿਹ ਦੇ ਰਚਨਹਾਰਿਆਂ ਦੀ ਕਾਵਿ ਉਡਾਰੀ ਅਸਮਾਨੀ ਉਡਦੇ ਪੰਛੀ ਦੀ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੈ। ਜਿਸ ਕਾਰਣ ਬਹੁਤ ਥਾਵਾਂ ਤੇ ਉਹ ਕਾਵਿ-ਸਾਸ਼ਤਰ ਦੇ ਨਿਯਮਾਂ ਤੋਂ ਮੁਕਤ ਹੋ ਕਾਵਿ ਸਿਰਜਣਾ ਵੀ ਕਰਦੇ ਹਨ। ਬਹੁਤ ਕਵਿਤਾਵਾਂ ਛੰਦਾ-ਬੰਦੀ ਦੇ ਘੇਰੇ ਤੋਂ ਮੁਕਤ ਹੋ ਖੁਲ੍ਹੀ ਕਵਿਤਾ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਵੀ ਰਚੀਆਂ ਗਈਆਂ ਹਨ, ਜੋ ਇਸ ਕਾਵਿ ਸੰਗ੍ਰਿਹ ਦੀ ਖਾਸ ਵਿਸ਼ੇਸ਼ਤਾ ਹੈ।

ਸਿੱਖ ਮਿਸ਼ਨਰੀ ਸੁਸਾਇਟੀ ਦਾ ਇਹ ਉਪਰਾਲਾ ਪਾਠਕਾਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਵਿਚ ਪੇਸ਼ ਕਰਦਿਆਂ ਸਾਨੂੰ ਮਾਝ ਅਤੇ ਖੁਸ਼ੀ ਮਹਿਸੂਸ ਹੋ ਰਹੀ ਹੈ। ਇਸ ਕਾਵਿ ਸੰਗ੍ਰਿਹ ਦਾ ਉਦੇਸ਼ ਮਨੁਖੀ ਰਿਸ਼ਤਿਆਂ ਦੇ ਗਵਾਚ ਚੁਕੇ ਅਰਥਾਂ ਨੂੰ ਹੀ ਭਾਲੁਣ ਤੱਕ ਸੀਮਤ ਨਹੀਂ ਇਹ ਤਾਂ ਸਾਡੇ ਰਿਸ਼ਤਿਆਂ ਦੀ ਆਪਸੀ ਤੰਦਾਂ ਜੋ ਸਮਾਂ ਬੀਤਣ ਨਾਲ ਦਿੱਲੀਆਂ ਪੈ ਚੁਕੀਆਂ ਹਨ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਦੁਬਾਰਾ ਕੱਸਣ ਦਾ ਇਕ ਨਿਮਾਣਾ ਜਿਹਾ ਉਦਮ ਵੀ ਹੈ। ਇਹ ਕਾਵਿ ਸੰਗ੍ਰਿਹ ਭਾਵੇਂ ਬੱਚਿਆਂ ਲਈ ਤਿਆਰ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ ਪਰ ਇਸ ਨੂੰ ਪੜ੍ਹਨ, ਸਮਝਣ ਅਤੇ ਸਮਝਾਉਣ ਦੀ ਜ਼ਿੰਮੇਵਾਰੀ ਸਾਡੀ ਵੱਡਿਆਂ ਦੀ ਹੈ। ਇਸ ਵਿੱਚ ਰਹਿ ਗਈਆਂ ਕਮੀਆਂ, ਤੁਰੱਟੀਆਂ ਲਈ ਅਸੀਂ ਆਪ ਕੋਲੋ ਖਿਮਾਂ ਦੇ ਜਾਚਕ ਹਾਂ। ਆਸ ਕਰਦੇ ਹਾਂ ਤੁਸੀਂ ਆਪਣੇ ਸੁਝਾਵਾਂ ਰਾਹੀਂ ਆਉਣ ਵਾਲੇ ਸਮੇਂ ਵਿੱਚ ਸਾਡੀ ਯੋਗ ਅਗਵਾਈ ਕਰਦੇ ਰਹੋਗੇ। ਆਉ ਆਪਣੇ ਵਿਰਸੇ ਨਾਲ ਜੁੜ ਇਸ ਕਾਵਿ ਸੰਗ੍ਰਿਹ ਰਾਹੀਂ ਰਿਸ਼ਤਿਆਂ ਦੇ ਮਿਠੜੇ ਅਹਿਸਾਸ ਨੂੰ ਮਾਣੀਏ।

ਸਿੱਖ ਮਿਸ਼ਨਰੀ ਸੁਸਾਇਟੀ ਸਿੰਘਾਪੁਰ

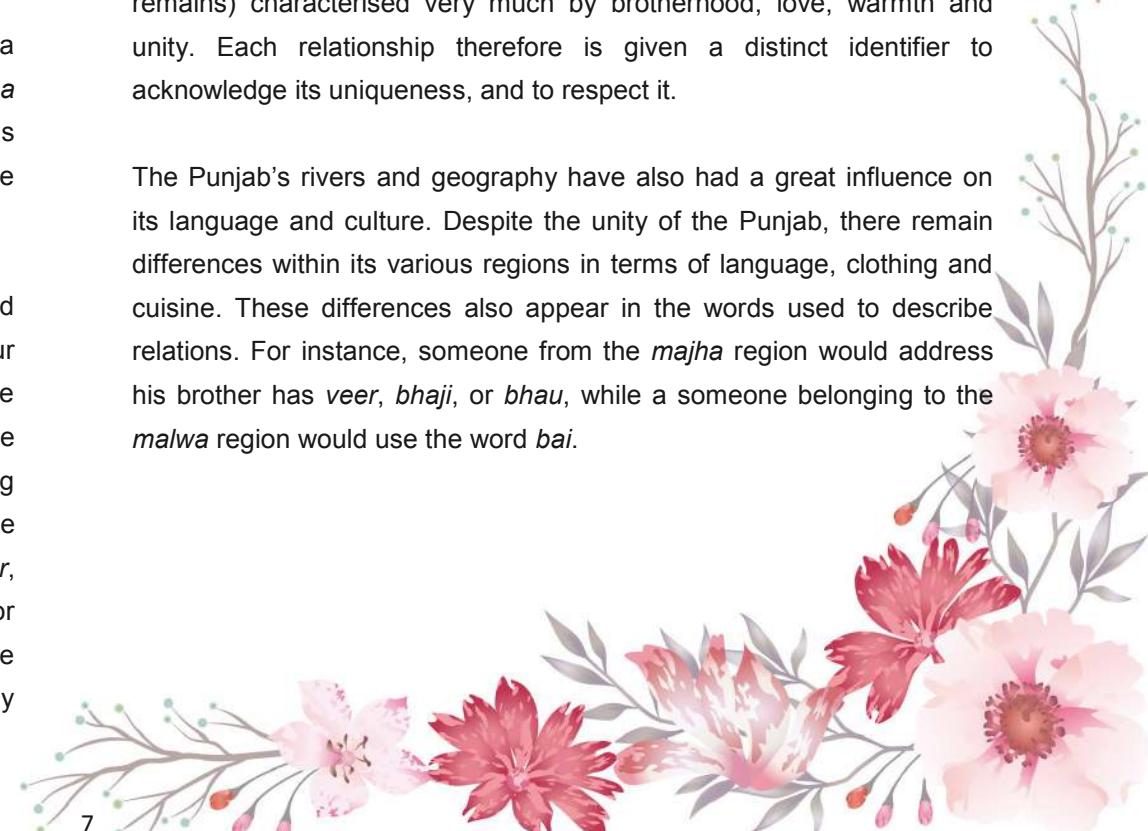


Preface

From birth to death, man is tied by bonds of kinship. Our entire life revolves around relationships. The Punjabi word for relationship, *rishta*, originates from the Persian language; and in Persian, *rishta* can also be used to refer to a thread or string. Relationships are indeed like a thread holding our loved ones together to create a necklace. With time, many pearls are added to this necklace, while some also fall away. This is the truth of life.

The richness of the Punjabi culture lies in the fact that it gives a distinct name to every relationship. Upon hearing words like *ma* (mother), *peo* (father), *massi* (mother's sister), *chacha* (father's younger brother) etc., we can immediately understand the relationship they stand for.

Regrettably, with the influence of the English language and culture, some of these words have started to fade away from our minds. Many Punjabis have ended up loosing touch with these words without realising it. On the other hand, there were some Punjabis who felt a subtle pride or sophistication in abandoning them in favour of generic English words "aunty" and "uncle". The generic English words began to replace the words *massi/massar*, *chacha/chachi*, *taya/tayi*, *bhua/fuffarh* etc from the parlance for many. Fortunately however, we have not yet become complete strangers to the distinct Punjabi identifiers for relationships. They



still retain at home in our vocabulary and the lovers of the Punjabi language have not ceased their efforts to reinvigorate their usage.

This book is also a humble poetic effort by the Sikh Missionary Society Singapore to revive the usage of such words in the Punjabi language. The anthology of poems here is centred on Punjabi words for relationships, and is a first such attempt in made by Sikh institutions in Singapore. The poems however are not limited to just relationships. Rather, they also invite introspection on some key aspects of the Sikh way of life, values and history, and the Punjabi culture. There is a very long list of words to identify relationships in the Punjabi language. The reason for this, we surmise, is that the Punjabi way of life has been (and remains) characterised very much by brotherhood, love, warmth and unity. Each relationship therefore is given a distinct identifier to acknowledge its uniqueness, and to respect it.

The Punjab's rivers and geography have also had a great influence on its language and culture. Despite the unity of the Punjab, there remain differences within its various regions in terms of language, clothing and cuisine. These differences also appear in the words used to describe relations. For instance, someone from the *majha* region would address his brother has *veer*, *bhaji*, or *bhau*, while a someone belonging to the *malwa* region would use the word *bai*.

A further uniqueness of the Punjabi language is that a number of relationships have more than one word to describe them: for instance, mother can be addressed as *mata*, *mayee*, *bebe*, *biji*, *amrhi*; father as *bhapha*, *bapu*, or *pita*; and brother may be called *veer*, *veera*, *bai*, *bhai*, *bhaoo*, or *bhaji*. On the other hand, despite every relationship having unique identifiers, it is not the case that those words are necessarily used in the spoken language. For instance, people do not address each other as *kuram* or *kurmani*, but use words like *bhaji* or *bhenji* instead. The words *kuram* and *kurmani* only assist in understanding the relationship at play.

The Punjabi language is also distinctive in its humility and respect for relationships. To that end, the suffix *ji* is often used when addressing a relationship such as mother, father, brother, sister, *mama/mami*, *massi*, *bhooa*, or *chacha* (e.g. saying *chacha-ji* instead of *chacha*). This practice imports a sense of respect in the address, and important part of communication of the Punjabi people.

Changing lifestyles have had their influence on human relations almost universally, including in the Punjabi culture. The preference for smaller families has loosed our touch with relationships like *chahca*, *taya*, *massi* and *bhooa*. It is sometimes difficult to explain these relationships to the younger generation, who may not have experienced these relationships first-hand.

This anthology of poems is an attempt at answering this challenge to some extent by explaining the unique relationships in a digestible manner.

Tarlok Singh Sidhu, Gurmeet Singh Sidhu, Apinder Singh and Kuldeep Kaur Bedi have penned these poems, hoping to allow the reader to experience the warm embrace of each of these relationships.

A number of the poems are written in free style, unshackled by the strict rules of poetry. Like the birds in the sky, the poets have chosen to take a free flight and present their thoughts in an accessible manner. The poets graciously acknowledge the support of the Sikh Missionary Society Singapore for this project, and are honoured to present it to the readers.

We hope that these poems allow us to rediscover the lost meanings of human relationships. The aim of this collection however is not limited to just that. Rather, it is also attempts to tug at and tighten the bonds of our relationships. We must also add that while our target audience is children, the responsibility of reading, understanding and explaining the poems lies with us, the grownups/adults.

All errors remain ours, and any constructive feedback to improve this work further would be gratefully received. We now warmly invite you to immerse in our culture and explore the real essence of human relations through this anthology.

Authors



Tarlok Singh Sidhu

Tarlok Singh Sidhu, born a Singaporean, had his early Punjabi education in Punjab before making his footprint in Singapore.

His love for the Punjabi language and poetry writing skills is evident from his contributions which were published in the *Malaya Samachar*, a Malaysian publication in the 1970s to 1980s.

Punjabi language is in his blood as he continues to be inspired by every event to express his thoughts in his poems. His working experience of more than 30 years as a shipping executive has also given him endless inspiration of writing poetry about everyday life in Singapore. Even when he is driving, sights beholding him will evoke inspirational Punjabi verses. Such is his connection to the language.

Gurmit Singh Sidhu

Gurmit Singh Sidhu, a Singaporean, like his brother Tarlok Singh Sidhu had his early punjabi education in Punjab, before settling in Singapore.

He attributes his intimate writing inspiration to his teacher, Deedar Singh Sandhu.

In 1971-72, he got his break when his literary Punjabi writing skills were published in magazines. His writings covered folk songs and simple poems dealing with morals and daily living matters.

His writing skills provoke his readers with curious intuitive moral thoughts.



Authors

Kuldeep Kaur Bedi

Kuldeep Kaur Bedi is a Singaporean who had her training in kirtan and Sikh Scriptures from a very young age of 6. Her love for Gurmukhi and the Punjabi language inspired her to write plays and poems for various Institutions in Singapore.

In early adulthood she met Dr Prabha Rao at Singapore Indian Fine arts Society (SIFAS) under whose dedicated guidance she learned the North Indian Classical dance form Kathak.

She was also commissioned by Nrityalaya Aesthetics Society to be a resident writer and drama director of Punjabi plays for their annual event Nataka Mela in the nineties. This stint landed her with the Nataka Kala Nipun Award in the field of drama.



Apinder Singh

Apinder Singh, is a Sikhi Lecturer and Researcher in Sikh Missionary Society, Singapore. He was a Research Scholar with the Sikh History Research Board, Shiromani Gurdwara Prabandhak Committee (SGPC), Sri Amritsar, Punjab, prior to joining the Board in Singapore.

He graduated in Master of Philosophy in Religious Studies from Guru Nanak Dev University, Amritsar, and Master of Arts in Religious Studies, from Punjabi University, Patiala.

He contributed as a script editor, researcher and content advisor to the movie Chaar Sahibzaade by Harry Baweja, The Saint Soldier Bhai Maharaj Singh by Uptake Media and Allegory: A Tapestry of Guru Nanak travels by Sikh lens and lost heritage. Paradisical beauty of his region (Gurdaspur, Punjab) developed his interest in poetry. He wrote his first poem while studying Punjabi literature during his college days.





PATERNAL FAMILY



ਦਾਦੀ ਜੀ
(dadi ji)
Paternal
grandmother



ਦਾਦਾ ਜੀ
(dada ji)
Paternal
grandfather



ਤਾਈ ਜੀ
(tayi ji)
Paternal elder
uncle's wife



ਤਾਇਆ ਜੀ
(taya ji)
Paternal elder
uncle



ਚਾਚੀ ਜੀ
(chachi ji)
Paternal younger
uncle's wife



ਚਾਚਾ ਜੀ
(chacha ji)
Paternal younger
uncle



ਫੁੱਫੁਰ ਜੀ
(phuphar ji)
Paternal aunty's
husband

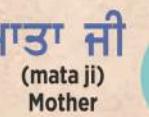


ਭੂਆ ਜੀ
(bhua ji)
Paternal aunty

UNDERSTANDING RELATIONSHIPS



ਪਿਤਾ ਜੀ
(pita ji)
Father



ਮਾਤਾ ਜੀ
(mata ji)
Mother



ਮੈਂ
This is me!



ਵੀਰ ਜੀ
(veer ji)
Elder brother



ਭਾਬੀ ਜੀ
(bhabi ji)
Brother's wife
(sister-in-law)



ਜੀਜਾ ਜੀ /
ਭਾਈਆ ਜੀ
(jija ji / Bhaiya Ji)
Sister's husband
(brother-in-law)



ਭੈਣ ਜੀ
(bhain ji)
Sister



ਨਾਨਾ ਜੀ
(nana ji)
Maternal
grandfather



ਨਾਨੀ ਜੀ
(nani ji)
Maternal
grandmother



ਮਾਮਾ ਜੀ
(mama ji)
Maternal uncle



ਮਾਮੀ ਜੀ
(mami ji)
Maternal uncle's
wife



ਮਾਸੀ ਜੀ
(massi ji)
Maternal aunty



ਮਾਸੜ ਜੀ
(massar ji)
Maternal aunty's
husband

ਸਵਾਲ

ਚਾਚਾ-ਚਾਚੀ, ਤਾਈ-ਤਾਇਆ,
ਵੀਰਾ-ਭਾਬੀ ਸਮਝ ਨਾ ਆਇਆ।
ਭੂਆ-ਫੁੱਫੜ, ਨਾਨੀ-ਨਾਨਾ,
ਮਾਸੀ-ਮਾਸੜ, ਮਾਮੀ-ਮਾਮਾ,
ਮੈਨੂੰ ਸਾਰੇ ਰਿਸ਼ਤੇ ਸਮਝਾਉ
ਕੁਝ ਤਾਂ ਮੇਰੀ ਅਕਲੀ ਪਾਉ।

ਜਵਾਬ

ਪਿਤਾ ਜੀ ਦੇ ਛੇਟੇ ਭਰਾ ਨੂੰ, ਚਾਚਾ ਬੱਚੇ ਕਹਿੰਦੇ ਨੇ,
ਤੇ ਉਹ ਦੀ ਘਰਵਾਲੀ ਨੂੰ, ਚਾਚੀ ਸਦ ਲੈਂਦੇ ਨੇ।
ਮਾਤਾ ਜੀ ਦੀ ਭੈਣ ਨੂੰ, ਮਾਸੀ ਹੈ ਕਹੀਦਾ,
ਤੇ ਜਿਹਦੇ ਨਾਲ ਵਿਆਹੀ ਜਾਵੇ, ਉਹਨੂੰ ਮਾਸੜ ਸਦ ਲਈਦਾ।
ਮਾਤਾ ਜੀ ਦੇ ਭਰਾ ਨੂੰ, ਮਾਮਾ ਜੀ ਬਲਾਉਂਦੇ ਨੇ
ਤੇ ਉਹ ਦੀ ਘਰਵਾਲੀ ਜੀ, ਮਾਮੀ ਅਖਵਾਉਂਦੇ ਨੇ।
ਪਿਤਾ ਜੀ ਦੀ ਭੈਣ ਨੂੰ, ਭੂਆ ਬੱਚੇ ਕਹਿੰਦੇ ਨੇ,
ਤੇ ਉਹ ਦੇ ਘਰਵਾਲੇ ਨੂੰ, ਫੁੱਫੜ ਸਦ ਲੈਂਦੇ ਨੇ।
ਆਪਣੇ ਵੱਡੇ ਭਰਾ ਨੂੰ ਵੀਰ ਜੀ ਹੈ ਕਹੀਦਾ,
ਤੇ ਉਹ ਦੀ ਵਹੁਟੀ ਨੂੰ, ਭਾਬੀ ਸਦ ਲਈਦਾ।
ਮਾਤਾ ਜੀ ਦੇ ਮਾਤਾ-ਪਿਤਾ, ਨਾਨੀ-ਨਾਨਾ ਲਗਦੇ,
ਬਹੁਤ ਸਾਰੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ, ਬੀਬੀ-ਬਾਪੁ ਸੱਦਦੇ।
ਪਿਤਾ ਜੀ ਦਾ ਵੱਡਾ ਭਰਾ, ਤਾਇਆ ਬੱਚੇ ਹੁੰਦਾ ਏ
ਜਿਹੜਾ ਤੇਰੀ ਦਾਦੀ ਜੀ ਦਾ, ਜਾਇਆ ਬੱਚੇ ਹੁੰਦਾ ਏ।

ਉਹ ਦੀ ਘਰਵਾਲੀ ਨੂੰ, ਤਾਈ ਹੈ ਬੁਲਾਈ ਦਾ,
ਇਨ੍ਹਾਂ ਸਾਰੇ ਸਾਕਾਂ ਨਾਲ, 'ਜੀ' ਵੀ ਲਗਾਈ ਦਾ।

Svaal

Chacha-Chachi Tayi-Taya,
veera-bhabi samajh na ayaa.
Bhua-phuphar, nani-nana,
massi-massar, mami-mama,
mainu sarey rishtey samjhao,
kujh taa meri aklee pau.

Jvaab

Pita ji dey choṭey bhra nu, chacha bachev kehndey ney,
tey oh di gharvali nu, chachi sadd laindey ney.
Mata ji di bhain nu, massi hai kahida,
tey jihdey naal viahijavey, ohnu massar sadd layee da.
Mata ji dey bhra nu, mama ji balaundey ney,
tey oh di gharvali ji, mami akhvaundey ney.
Pita ji di bhain nu, bhua bachev kehndey ney,
tey oh dey gharvaley nu, phuphar sadd laindey ney.
Aapney waddey bhra nu veer ji hai kaheeda.
Tey oh di vauhiti nu, bhabi sadd laeeda.
Mata ji dey mata-pita, nani nana lagdey,
bahut sarey uhna nu, bibi-bapu saddey.
Pita ji da wadda bhra, taya bachev hunda ey
jehra teri dadi ji da, jaeya bachev hunda ey.

Oh di gharvali nu, tayi hai bulaeeda
Ehna sarey saka naal, 'ji' vi lageeda.

Question

Chacha-Chachi, Tayi, Taya,
Veera-Bhabi, I am unable to understand these terms.
Bhua-Phuphar, Nani-Nana
Massi-Massar, Mami-Mama
Explain all these relationships to me so that I am able
to understand.

Answer

O Child! father's younger brother is called Chacha
and his wife is called Chachi.
Mother's sister is called Massi,
and to whom she gets married, is called Massar.
Mother's brother is called Mama
and Mama's wife is referred to as Mami.
Children call their father's sister Bhua
and her husband is called Phuphar.
Our own elder brother is called Veer ji
and his wife is called Bhabi.
Maternal grandparents are known as Nana and Nani
many call them Bibi and Bapu.
Children call their father's elder brother Taya
who is born to your paternal grandmother and is older
to your father.
His wife is called Tayi.
All these relationships have the suffix 'Ji' attached to
them (as a sign of respect for the elders).

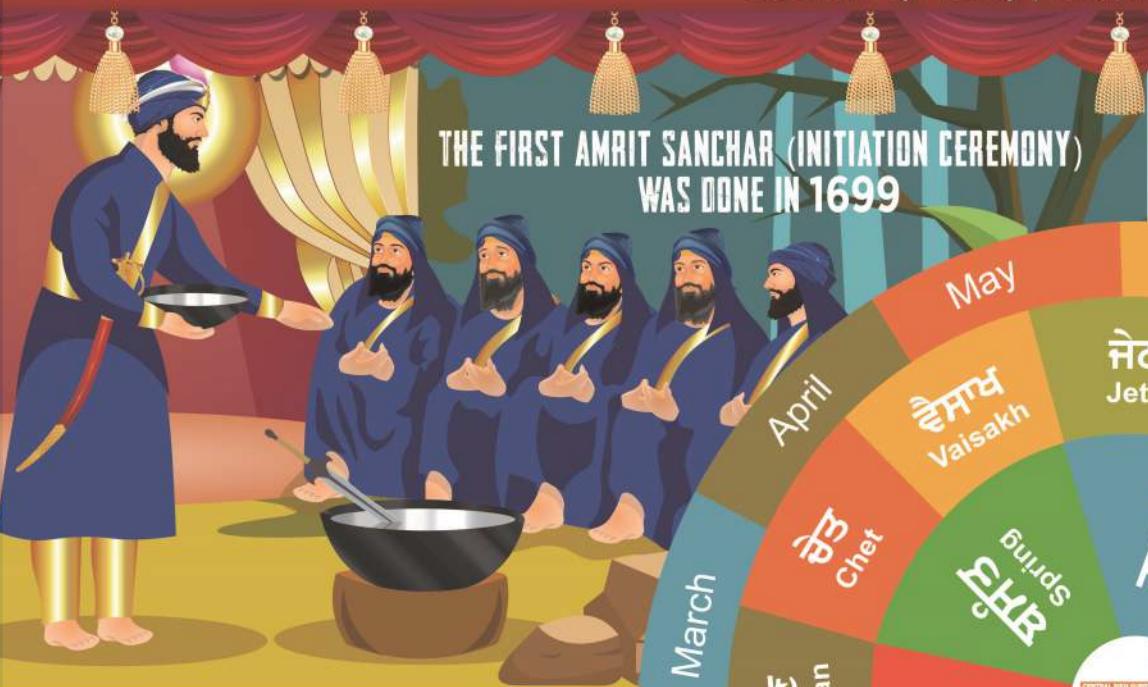


ਬਾਰਮਾਂ ਹਾਂ ਤੇ ਰਿਸ਼ਤੇ

Baramah Tey Rishtay (Relationships vis-a-vis Punjabi Months)



THE FIRST AMRIT SANCHAR (INITIATION CEREMONY)
WAS DONE IN 1699



MATA GUJRI AND CHOTEY SAHIRZADE WERE
IMPRISONED IN AN OPEN TOWER IN
THE MONTH OF DECEMBER (POH)



JETH AND HARTH ARE THE HOTTEST
MONTHS OF THE YEAR



GRANDMOTHER (DADI-NANI)
TELLING STORIES TO CHILDREN



ਚੇਤ ਚੇਤੇ ਕਰ ਉਹ ਸਾਕ ਸਾਰੇ,
ਭੈਣ ਭਰਾ ਤੇ ਦਿਲਬਰ ਪਿਆਰੇ।

ਵੈਸਾਖ ਵਸਾਈਂ ਪਿਆਰ, ਐਸਾ ਦਿਲਾਂ ਅੰਦਰ,
ਜੇਠ ਹਾੜ ਦੀ ਨਾ, ਜੇਨੂ ਕੋਈ ਧੁੱਪ ਸਾੜੇ।

ਵਾਂਗ ਸਾਉਣ ਦੀ ਝੜੀ, ਠੰਡ ਪਾਈਂ ਐਸੀ,
ਦਾਦੀ-ਨਾਨੀ ਦੀ ਲੋਰੀ, ਜਿਦਾਂ ਚੰਨ ਤਾਰੇ।

ਭਾਦੋ, ਅੱਸੂ, ਕੱਤਕ, ਸਦਾ ਕੱਤੀ ਜਾਵੀਂ,
ਰਿਸ਼ਤਿਆਂ ਦੀ ਡੇਰ, ਮਾਛਕ ਮੇਤੀ ਸਾਰੇ।

ਮੱਘਰ ਪੇਰ ਦੀਆਂ ਰਾਤਾਂ, ਤੇ ਪਾਈਂ ਬਾਤਾਂ,
ਮਾਤਾ ਗੁਜਰੀ ਤੇ ਪੇਤੇ, ਜੇ ਠੰਡੇ ਬੁਰਜ ਠਾਰੇ।

ਮਾਘ ਫੱਗੂਣ ਦੇ ਵਿਚ, ਸਦਾ ਯਾਦ ਰੱਖੀਂ,
ਪਿਆਰ ਦੀਆਂ ਗੰਢਾਂ, ਰਿਸ਼ਤੇ ਸਾਰੇ।

Cheyt cheytey kar oh saak sarey,
bhaiṇ bhra tey dilbar pyarey.

Vaisakh vesaiiee pyar, aisa dilaa andar,
jeth, haਾਰ di nā, jenu koi dhup sarey.

Vaang saauṇ di jhaਰੀ, ਠਾਂਡ ਪਾਈ ਐਸੀ
dadi-nani di lori, jidaa chan tarey.

Bhado, asu, katak, sedaa kati javee,
rishteeea di ḍor, maਣak moti sarey.

Maghar, poh diaa rataa, tey payee bataa,
Mata Gujri tey potey, jo ਠਾਂਡੇ ਬੁਰਜ ਠਾਰੇ।

Maagh phagੁਣ dey vich, sedaa yaad rekhi,
Pyar diaa gandda risthey sarey.

Remember all the relations during the month of Chet,
sister brother and loved ones.

Vaisakh imbues such love in the hearts,
Jeth Harh are the name of the hot months, during which the sunshine burns.

As the rain of Sawan brings about a cooling relief,
lullabies of the maternal grandmother are like the moon and stars.

During Bhado, Asu, Katak keep weaving
the thread of relationship which are precious gems.

The nights of Maghar and Poh the stories of
Mata Gujri Ji and her grandsons who endured coldness in the cold tower.

In the months of Magh and Phagੁਣ keep in mind,
all relations are knots of love.

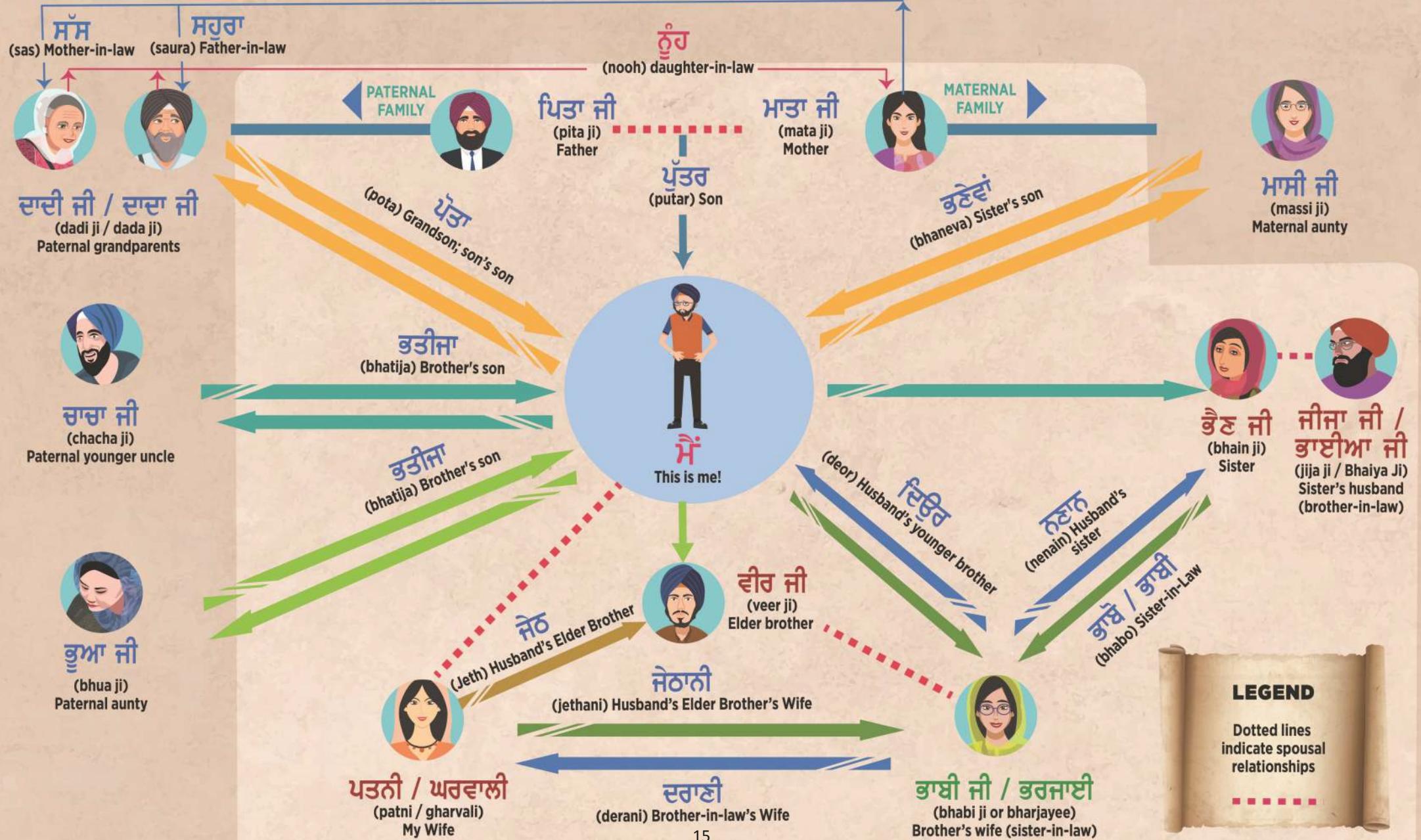
ਅਪੰਦਰ ਸਿੰਘ





ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰੀ

Rishtedari (Relationships)



ਜਦ ਮੈਂ ਜੰਮਿਆ ਸੀਗਾ ਕਾਕਾ,
 ਲਾਡ ਲੜਾਉਂਦਾ ਮੇਰਾ ਚਾਚਾ।
 ਭੂਆ ਦਾ ਭਤੀਜਾ, ਮਾਸੀ ਦਾ ਭਣੇਵਾਂ,
 ਨਾ ਕਿਸੇ ਨਾਲ, ਰੁਸ ਰਸੇਵਾਂ।
 ਵੱਡਾ ਵੀਰ ਜਦ ਪਿਆਰ ਸੀ ਕਰਦਾ,
 ਮੈਨੂੰ ਬੜਾ ਫਿਰ ਚਾਅ ਸੀ ਚੜ੍ਹਦਾ।
 ਵੱਡਾ ਹੋਇਆ ਜੰਮ ਪਈ ਭੈਣ,
 ਸੇਹਣੇ ਉਹ ਦੇ ਨਕਸ ਤੇ ਨੈਣ।
 ਬਚਪਨ ਬੜਾ ਹੀ ਮਿੱਠਾ ਜਾਪੇ,
 ਦਾਦੀ-ਦਾਦਾ, ਪਿਆਰੇ ਮਾਪੇ।
 ਬਚਪਨ ਦੇ ਦਿਨ ਪਿਛੇ ਛੱਡੇ,
 ਬੀਤੇ ਸਾਲ 'ਤੇ ਹੋ ਗਏ ਵੱਡੇ।
 ਵਿਆਹ ਦੀ ਉਮਰ ਆਈ ਨੇੜੇ,
 ਲੱਭਦੇ ਰਿਸ਼ਤੇ ਚਾਰ ਚੁਫੇਰੇ।
 ਵੀਰਾ ਮੇਰਾ ਗੱਭਰੂ ਜਵਾਨ,
 ਘਰ ਲੈ ਆਇਆ ਭਾਬੀ ਜਾਨ।
 ਵੀਰੇ ਦੀ ਵਹੁਟੀ, ਮੇਰੀ ਭਰਜਾਈ,
 ਭੈਣ ਮੇਰੀ ਦੀ ਭਾਬੇ ਆਈ।
 ਭੈਣ ਬਣੀ ਨਣਾਨ, ਮੈਂ ਦਿਉਰ,
 ਨਵੇਂ ਰਿਸ਼ਤੇ ਕੁਝ ਜੁੜਗੇ ਹੋਰ।
 ਮਾਂ ਮੇਰੀ ਸੱਸ, ਪਿਤਾ ਸਹੁਰਾ ਅਖਵਾਏ,
 ਕਹਿ ਭਾਬੇ ਨੂੰ ਧੀ ਬੁਲਾਏ।
 ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਉਹ ਨੂੰਹ ਸੀ ਲੱਗਦੀ,
 ਗਲਾਂ ਕਰਦੀ ਬੜੀ ਹੀ ਫੱਬਦੀ।
 ਭੈਣ ਮੇਰੀ ਵੀ ਤੁਰਗੀ ਸਹੁਰੇ,
 ਉਨ੍ਹੇ ਵੀ ਕਈ ਰਿਸ਼ਤੇ ਜੋੜੇ।
 ਉਹਦਾ ਪ੍ਰਾਹੁਣਾ, ਭਾਈਆ ਲਗਦਾ,
 ਸੋਹਣਾ ਸਰਦਾਰ ਬੜਾ ਹੀ ਫੱਬਦਾ।
 ਅੰਤ ਮੇਰਾ ਵੀ ਹੋਇਆ ਵਿਆਹ,
 ਭਾਬੀ ਮੇਰੀ ਨੂੰ ਚਿੜਿਆ ਚਾਅ।
 ਭਾਬੇ ਮੇਰੀ ਬਣੀ ਜਠਾਨੀ,
 ਮੇਰੀ ਘਰਵਾਲੀ ਉਹਦੀ ਦਰਾਈ।
 ਵੀਰ ਮੇਰਾ ਜੇਠ ਉਹ ਦਾ ਲਗੇ,
 ਘਰ ਵਿਚ ਰੋਣਕ ਸੱਜੇ-ਖੱਬੇ,
 ਹਰ ਇੱਕ ਰਿਸ਼ਤਾ ਚੰਗਾ ਲਗੇ।
 ਇੱਕ ਬੰਦਾ ਤੇ ਸਾਕ ਹਜ਼ਾਰਾਂ,
 ਚਲਦਾ ਜੀਵਨ ਨਾਲ ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰਾਂ।

Jad mai Jameya siga kaka,
 laad ladaunda mera chacha.
 Bhua da bhatija, massi da bhaneva,
 na kisey nal, rus resevaa.
 Wadda veer jad pyar si karda,
 mainu beera phir chaa si charda.
 Wadda hoyam paee bhain,
 Sohney oh dey naksh tey nain.
 Bachpan bara hi miṭha japey,
 dadi-dada, piarey mapey.
 Bachpan dey din pichey chedey,
 beetey saal tey ho gaey waddey.
 Viah di umar ayee nerey,
 labhdey rishtey char chupherey.
 Veera mera gabhrujeavaan,
 ghar lai ayaa bhabi jaan.
 Veerey di vauhī, meri bharjayee,
 bhain meri di bhabo ayee.
 Bhain bani nenan, mai deor,
 navey rishtey kujh jurgae hor.
 Maa meri sas, pita sauhra akhvaey,
 keh bhabo nu dhee bulaye.
 Ohna di uh nooh si lagdi
 gelaa kardi beri hi phabdi.
 Bhain meri vi turgi sauhrey,
 onhey vi kaeerishtey jorey.
 Ohda prahuna, bhaiya lagda,
 sohna sardar beera hi phabda.
 Unt mera vi hoyaa viah,
 bhabi meri nu charia chaa.
 Bhabo meri beni jethani,
 meri gharvali ohdi derani.
 Veer mera jeth oh da lagey,
 ghar vich ronak sajjey-khabbey,
 har ek rishta changa legey.
 Ek banda tey saak hazaraa,
 chalda jivan naal rishteydaraa.

When I was born and was a baby,
 my paternal younger uncle showered me with his affection.
 I was the nephew of my paternal aunt (Bhua) and my maternal aunt (Massi)
 I had no issues with anyone.
 When my elder brother showered his love on me,
 I would feel very elated.
 When I grew older, my sister was born,
 who had beautiful eyes and facial features.
 My childhood felt very enjoyable.
 in the midst of my grandparents and loving parents.
 As the childhood days were left behind,
 years passed, and I grew older.
 As the age of marriage came close,
 my relatives started to look around for a bride for my brother.
 My tall and handsome elder brother
 brought home his life partner, my sister-in-law.
 My brother's bride, is my Bharjayee, (sister-in-law) for me
 and for my sister she was Bhabo (sister-in-law).
 My sister became her sister-in-law and I her younger brother-in-law (Deor),
 more new relations were formed.
 My mother became a mother-in-law and father became a father-in-law,
 and called my sister-in-law a daughter (Dhee).
 She was a daughter-in-law (Nooh) to my parents
 and looked very charming when she spoke.
 My sister also left for her in-law's home (Sauhrey)
 she too formed a web of relations.
 Her husband was a handsome and charming looking Sardar
 Who became my brother-in-law. (Bhaiya)
 Finally, I too got married,
 and my sister-in-law was very excited.
 My brother's wife became the elder sister-in-law (Jethani),
 and my wife, the younger sister-in-law, became her Derani.
 My elder brother became my wife's brother-in-law (Jeth),
 our house became a hive of activities all around,
 all relationships seemed pleasant.
 Each person has thousands of relations
 life moves on with all these relatives.



ਵੱਡਾ ਟੱਬਰ

Wadda Tabbar (A Big Family)



ਵੱਡਾ ਟੱਬਰ, ਇਕੱਠਿਆਂ ਰਹਿਣਾ,
 ਹੱਸਣਾ, ਗਾਉਣਾ, ਰਲ ਕੇ ਬਹਿਣਾ।
 ਮਾਂ ਨੂੰ, ਮਾਤਾ ਜੀ ਸੀ ਕਹਿੰਦੇ,
 ਕਈ ਬੇਬੇ, ਬੀਬੀ ਸੱਦ ਲੈਂਦੇ।
 ਕਈਆਂ, ਬੀਜੀ, ਅੰਮੜੀ ਕਹਿਣਾ,
 ਪਿਆਰ ਨਾਲ, ਮਾਈ ਸੱਦ ਲੈਣਾ।
 ਵੱਡਾ ਟੱਬਰ, ਇਕੱਠਿਆਂ ਰਹਿਣਾ,
 ਹੱਸਣਾ, ਗਾਉਣਾ, ਰਲ ਕੇ ਬਹਿਣਾ।
 ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਬਾਪੂ, ਭਾਪਾ ਕਹਿੰਦੇ,
 ਬਾਬੁਲ ਦੇ ਸਿਰ ਤੇ ਮੈਜਾ ਲੈਂਦੇ।
 ਬਾਪ ਦੇ ਸਿਰ ਤੇ ਬੇਪਰਵਾਹੀਆਂ,
 ਬਚਪਨ ਦੀਆਂ ਗਲਾਂ ਚੇਤੇ ਆਈਆਂ।
 ਕਰਨੀ ਗਲਤੀ, ਬਸ ਇਨ੍ਹਾਂ ਕਹਿਣਾ,
 ਖਾਏ ਛਿੱਤਰ, ਜਾਂ ਟਿਕ ਕੇ ਬਹਿਣਾ।
 ਵੱਡਾ ਟੱਬਰ ਇਕੱਠਿਆਂ ਰਹਿਣਾ,
 ਹੱਸਣਾ, ਗਾਉਣਾ, ਰਲ ਕੇ ਬਹਿਣਾ।
 ਭਰਾ ਦਾ ਬੜਾ, ਸਤਿਕਾਰ ਸੀ ਹੁੰਦਾ,
 ਵਾਂਗ ਬਗੀਚੇ, ਪਰਿਵਾਰ ਸੀ ਹੁੰਦਾ।
 ਵੀਰ, ਭਾਜੀ, ਭਾਊ, ਸ਼ਬਦਾਂ ਵਿਚ,
 ਭੁੱਲ-ਭੁੱਲ ਪੈਂਦਾ ਪਿਆਰ ਸੀ ਹੁੰਦਾ।
 ਫਸਣਾ ਜਦੋਂ ਵਿਚ ਮੁਸੀਬਤ,
 ਮਾਰਨੀ ਹਾਕ, ਬਾਈ, ਭਾਈ ਸੱਦ ਲੈਣਾ।
 ਵੱਡਾ ਟੱਬਰ ਇਕੱਠਿਆਂ ਰਹਿਣਾ,
 ਹੱਸਣਾ, ਗਾਉਣਾ, ਰਲ ਕੇ ਬਹਿਣਾ।

Wadda ṭabbar, ekathia rehna,
 hasna, gauna, ral key behna.
 Maa nu, mata ji si kehndey,
 keyee bebey, bibi sadd laindey.
 Keyeea, biji, amṛi kehna,
 pyar nal, maiee saddraina.
 Wadda ṭabar, ekathia rehna,
 hassna, gauna, ral key behna.
 Pita nu bapu, bhapa kehndey,
 babul dey ser tey mauja lendey.
 Baap dey ser tey beparvahiaa,
 bachpan deeyaa gelaa chetey ayeea.
 Karni galti, bas ina kehna,
 khaney chhitar, ja tik key behna.
 Wadda ṭabbar, ekathia rehna,
 hassna, gauna, ral key behna.
 Bhra da berā, satkaar si hunda,
 vaang bagichey, parivar si hunda.
 Veer, bhaji, bhau, shabdaa vich,
 dol-dol painda pyar si hunda.
 Phasna jaddo vich musibat,
 marni hak, bayee, bhai saddraina.
 Wadda ṭabbar, ekathia rehna,
 hassna, gauna, ral ke behna.

A big family, living together,
 laughing, singing, sitting together.
 Mother was called Mata Ji,
 some called her Bebey, Bibi.
 Many called her Biji or Amri,
 lovingly, also called Maiee.
 A big family, living together,
 laughing, singing, sitting together.
 Father was called Bapu, Bhapa,
 enjoying ourselves under the protection of our father.
 And living a carefree life under our father's protection.
 I am reminded of childhood memories.
 When a mistake was made, he would say
 "choose between a whacking or sit quietly".
 A big family, living together,
 laughing, singing, sitting together.
 Elder brother was well respected,
 the family used to be like a blooming garden.
 In the words Veer, Bhaji and Bhao,
 there was overflowing love.
 When we faced any problem,
 we just had to call out for Baee, Bhai (brother)
 A big family, living together,
 laughing, singing, sitting together.

ਅਪਿੰਦਰ ਸਿੰਘ



ਦਿਨ ਐਤਵਾਰ ਦਾ

Din Aitvaar Da (On a Sunday)



ਦਿਨ ਐਤਵਾਰ ਦਾ ਤੇ ਵੇਲਾ ਹੈ ਕਮਾਲ ਦਾ,

ਉਠ ਖਲੋਵੇ ਭੈਣਾਂ ਤੇ ਭਾਉ ਬਾਪੂ ਵਾਜਾਂ ਮਾਰਦਾ।

ਮਾਤਾ ਨੇ ਹੈ ਤਿਆਰ ਹੁਣ ਧੀਆਂ ਪੁੱਤਾਂ ਨੂੰ ਕਰ ਦਿੱਤਾ,
ਪੁੱਜ ਗਏ ਹਾਂ ਗੁਰਦੁਆਰੇ ਚੜ ਕੇ ਹੈਡਾਂ ਮੇਟਰਕਾਰ,
ਖੜੇ ਹੋ ਕੇ ਵਿੱਚ ਕਤਾਰ ਮੱਥਾ ਟੇਕ ਕੇ ਵਾਰੇ ਵਾਰ।

ਬੈਠ ਗਏ ਹਾਂ ਵਿੱਚ ਸੰਗਤ ਦੇ,
ਜੀਵਣ ਦਾ ਕਰਨ ਲਈ ਸੁਧਾਰ।

ਆਵਹੁ ਮੀਤ ਪਿਆਰੇ ਮੰਗਲ ਗਾਵਹੁ ਨਾਰੇ।
ਗਾਇਣ ਕੀਤਾ ਸ਼ਬਦ ਹੈ ਸਾਡੇ ਜਥੇਦਾਰ ਨੇ,
ਅਰਥ ਸਮਝਾਏ ਨੇ ਗਿਆਨੀ ਕਥਾਕਾਰ ਨੇ।

ਹਰ ਐਤਵਾਰ ਸਾਡੀ ਇਹੀਓ ਹੈ ਕਾਰ ਜੀ,
ਰੱਬੀ ਬਾਣੀ ਸੁਣਕੇ ਹੁੰਦਾ ਜੀਵਣ ਦਾ ਉਧਾਰ ਜੀ।

Din aetvaar da tey veyla hai kamal da,

oth khalovo bhaina tey bhau bapu vajaa marda.

Mata ney hai tyar hun dhiaa putaa nu kar dita,
pujigaye han gurdurey charkey honda motar car.
kharey ho key vich kataar, metha taek key varo vaar.

Baih gaye han vich sangat dey,
jivan da keran lai sudhaar.

Avoh meet pyarey mangal gavoh narey.
Gaian kita shabad hai sadey jathedar ney.
arth samjhaye ney giani kathakar ney.

Har aetvaar sadi ehio hai kar ji,
rabbi bani sonkay hunda jivan da udar ji.

It is Sunday and it is a day of wonderful time,

get up, sisters and brothers, father is calling.

Mother has now gotten the children ready,
and we arrived at the Gurdwara in a Honda Car.

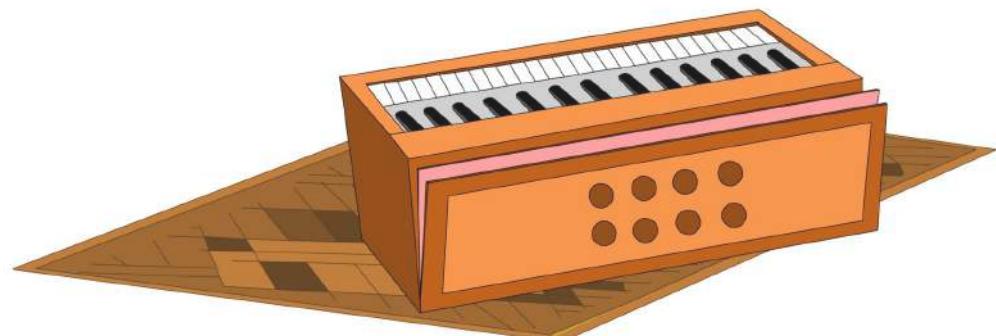
Standing in a queue, we took turns to prostrate in front of the Guru Granth Sahib.

Together with the Sangat,
to make amends and improve our lives.

Come beloved friends, let's sing praises of God.
The Shabad was sung by our Jathedar,
and the meaning was explained by Giani Kathakar.

Every Sunday this is our routine to improve our lives,
listening to the Divine Word liberates life.

ਕੁਲਦੀਪ ਕੌਰ ਬੇਦੀ





ਅਤਵਾਰ ਦਾ ਦਿਨ

Aitvaar Da Din (On a Sunday)



ਤੈਣ ਕਹਿੰਦੀ ਵੀਰ ਨੂੰ, ਲੰਮੇ ਛੇਤੀ ਪੈ ਜੀਏ,
ਗੁਰਦੁਆਰੇ ਜਾਣਾ ਕੱਲ੍ਹ, ਮਾਤਾ ਜੀ ਨੂੰ ਕਹਿ ਦੀਏ।

ਮਾਤਾ ਅਤੇ ਪਿਤਾ ਜੀ, ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਸਭਾ ਆਏ ਨੇ,
ਧੀ ਅਤੇ ਪੁੱਤ ਨੂੰ ਵੀ, ਨਾਲ ਲਿਆਏ ਨੇ।

ਐਤਵਾਰ ਦਾ ਦਿਨ, 'ਤੇ ਸੰਗਤ ਦੀ ਭਰਮਾਰ ਏ,
ਹਰ ਇਕ ਦੀ ਓਟ, ਬਸ ਉਹੀ ਕਰਤਾਰ ਏ।

ਜੋੜੇ ਲਾ, ਪੈਰ ਧੋ, ਮੱਥਾ ਸਭ ਟੇਕ ਦੇ,
ਕਥਾ ਵਿਚ ਹੁਕਮ ਹੋਇਆ, ਆਸ ਰੱਖ ਏਕ ਤੇ।

ਰਾਗੀ ਸਿੰਘ ਰਾਗ ਵਿਚ, ਸ਼ਬਦ ਗਾਈ ਜਾਂਦੇ ਨੇ,
ਵੈਰਾਗ ਵਿਚ, ਕਈਆਂ ਅੱਖਾਂ, ਹੰਝੂ ਆਈ ਜਾਂਦੇ ਨੇ।

ਹਰ ਕੋਈ ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਧੁਨ ਪਿਆ ਅਲਾਪਦਾ,
ਸੰਗਤ ਦਾ ਦਿਸ਼ਾ, ਇਹ, ਸਚ ਖੰਡ ਜਾਪਦਾ।

Bhain kehndi veer nu, lammey chheti pai jiyey,
gurdurey jana kal, mata ji nu keh diyey.

Mata atey pita ji, Sri Guru Nanak Sabha aye ney,
dhee atey pott nu vi, naal liaey ney.

Aitvaar da din, tey sangat di bharmar ey,
har ek di oat, bas ohi kartar ey.

Joray la, paer dho, metha sabh taek dey,
ketha vich hukam hoyaa, aas rakh ek tey.

Ragi singh raag vich, shabad gayee jandey ney,
vairaag vich, keiaa akhaa, hanju ayee jandey ney.

Har koi waheguru, dhun pya alaapda,
sangat da drish, eh, sach khand jaap da.

The sister advises her brother to go to bed early and inform mother that they will be going to the Gurdwara the next day.

Mother and father arrived at Sri Guru Nanak Sat Sang Sabha (Katong Gurdwara) bringing along their son and daughter.

It is a Sunday; the Gurdwara (temple) is crowded with devotees whose only saviour is Kartar (God).

Taking off their shoes, washing their feet, everyone is prostrating to the Sri Guru Granth Sahib; in the sermon (Katha) it was ordained that one must base their hope only on the ONE (God).

The Gurdwara minstrels are singing the Shabad, In their longing, tears kept rolling down from many eyes.

Everyone is reciting Waheguru, This scene of Sangat seems like Sach Khand (Divine realm)

ਅਪਿੰਦਰ ਸਿੰਘ





ਪੰਜਿਰੀ

Panjiri (A Sweet Dish)



ਦਾਦੀ ਜੀ ਕੜਾਹੀ ਵਿਚ, ਕੀ ਪਾਈ ਜਾਂਦੇ ਹੋ,
ਸਵੇਰੇ-ਸਵੇਰੇ ਅੱਜ ਤੁਸੀਂ, ਕੀ ਬਣਾਈ ਜਾਂਦੇ ਹੋ।
ਛੇਟੀ ਜਿਹੀ ਪੋਤਰੀ, ਹੈਰਾਨ ਤੇ ਪਰੇਸ਼ਾਨ ਹੈ,
ਘਰ ਵਿਚ ਅੱਜ ਕਿਹੜਾ, ਪੱਕਦਾ ਪਕਵਾਨ ਏ।
ਦਾਦਾ ਜੀ ਵੀ ਨਾਲ-ਨਾਲ, ਮਦਦ ਪਏ ਕਰਦੇ,
ਵੱਖ-ਵੱਖ ਪਦਾਰਥ ਲਿਆ, ਕੋਲ ਪਏ ਧਰਦੇ।
ਪੁੱਤ, ਪੰਜੀਰੀ ਹੈ ਬਣਾਉਣੀ, ਆਪਾਂ ਸਭ ਰਲ ਕੇ,
ਆਟਾ, ਸੋਗੀ, ਬਦਾਮ, ਤੇ ਪਿਸਤੇ, ਨੂੰ ਹੈ ਦਲ ਕੇ।
ਇਹ ਸਭ ਸੁਣ, ਪੇਤਾ ਵੀ ਕੋਲ ਆ ਗਿਆ,
ਬੇੜੇ ਜਿਹੇ ਬਦਾਮ ਚੁੱਕ, ਛੇਤੀ-ਛੇਤੀ ਖਾ ਗਿਆ।
ਅਗੋਂ ਫਿਰ ਬੋਲਿਆ, ਬੇੜਾ ਜਿਹਾ ਹੱਸ ਕੇ,
ਪੰਜੀਰੀ ਕੀ ਹੁੰਦੀ, ਜਾਉ ਮੈਨੂੰ ਦੱਸ ਕੇ।
ਪੰਜ ਜੀਰਿਆਂ ਦੇ ਮਿਲਾਪ ਨੂੰ, ਪੰਜੀਰੀ ਪੁੱਤ ਕਰਿੰਦੇ ਸੀ,
ਆਟਾ ਭੁੰਨ, ਇਹਦੇ ਵਿਚ, ਖੰਡ ਪਾ ਲੈਂਦੇ ਸੀ।
ਹੁਣ ਤਾਂ ਇਹਦੇ ਵਿਚ, ਬੜਾ ਕੁਝ ਪਾਈਦਾ,
ਇਕ ਵਾਰ ਬਣਾ, ਫਿਰ ਲੰਮਾ ਸਮਾਂ ਖਾਈਦਾ।
ਪੰਜੀਰੀ ਦੀ ਰਸਦ ਵਾਂਗ, ਰਹੀਏ ਸਭ ਰਲ ਕੇ,
ਗੁਰੂ ਦੁਆਰਾ ਦੱਸੇ, ਰਾਹ ਉਤੇ ਚਲ ਕੇ।

Dadi ji kaṛahi vich, ki paee jandey o,
saverey-saverey ajj tusi, ki banai jandey o.
Chhoti jehi potri, haeran tey preshaan ey,
ghar vich ajj kehra, pakda pakvaan ey.
Dada ji vi naal-naal, madad paey kardey,
vakh-vakh padarath leya, kol paye dhardey.
Potte, panjiri hai banauni, apaa sabh ral key,
atta, saugi, badam, tey pistey, nu hai dal key.
Eh sabh sun, potta vi kol aa gya,
thorey jihey badam chuk, chheti-chheti kha gya.
Ago phir bolia, thora jeha hass key,
panjiri ki hundi, jau mainu dass key.
Panj jiriaa dey milap nu, panjiri pott kehndey si,
atta bhun, ehdey vich, khand pa laindey si.
Hun taa ehdey vich, beria kujh paeeda,
ek vaar bena, phir lamma semaa khaeeda.
Panjiri di rasd vaang, rahiye sabh ral key,
Guru duara dessey, raah utey chal key.

“Paternal grandmother (Dadi Ji) what are you putting into the cauldron?
So early in the morning today what are you cooking?”
The small granddaughter (Potri) is baffled and perplexed.
“what is this food that is being cooked in the house today?”
Paternal Grandfather (Dada Ji) is also helping her.
By bringing all the ingredients near the stove.
“O child (Potte), we are getting together to make Panjiri”.
“Wheat, raisins, almonds pistachios are ground”.
Hearing all this the paternal grandson (Potta) also came close,
and quickly ate some almonds,
Laughingly he asked,
“can you please tell me what is Panjiri?”
“A mixture of five grains Potte (child) is called Panjiri.
They used to roast the wheat flour and add sugar to it.
Nowadays many more ingredients are added,
once prepared it can be eaten over a long period (it lasts very long”).
Like the ingredients of the Panjiri, we should live together,
according to the ways preached by our Guru Sahibs.

ਅਪਿੰਦਰ ਸਿੰਘ



“Panjiri is a North Indian dish made from whole-wheat flour fried in sugar and ghee, heavily laced with dried fruits and nuts. It is eaten as a nutritional supplement, to promote healing, or to ward off cold during winter.





ਗੁਰਦੁਆਰਾ ਸਾਹਿਬ ਸਿਲਟ ਰੋਡ

Gurdwara Sahib Silat Road



ਚਾਚਾ ਤੇ ਚਾਚੀ ਜੀ ਸਿਲਟ ਰੋਡ ਆਏ ਨੇ,
ਭਤੀਜੇ ਤੇ ਭਤੀਜੀ ਨੂੰ ਵੀ ਨਾਲ ਲਿਆਏ ਨੇ।

ਚਾਚੀ ਜੀ ਆਖਦੇ ਸੇਵਾ ਸਾਰੇ ਕਰੀਏ,
ਆਉ ਭਾਂਡੇ ਧੋਣ ਵਾਲੀ ਥਾਂ ਉਤੇ ਖੜੀਏ।

ਭਾਂਡੇ ਧੋ, ਫਿਰ ਅਸੀਂ ਪ੍ਰਸਾਦੇ ਪਕਾਵਾਂਗੇ,
ਬੜੇ ਹੀ ਪਿਆਰ ਨਾਲ ਸੰਗਤ ਨੂੰ ਛਕਾਵਾਂਗੇ।

ਸਬਜ਼ੀ ਵੀ ਕੱਟਣੀ ਤੇ ਜੋੜੇ ਵੀ ਝਾੜਣੇ,
ਚੰਗੇ-ਚੰਗੇ ਪ੍ਰਸਾਦੇ ਲਾਉਣੇ, ਬਿਲਕੁਲ ਨਾ ਸਾੜਣੇ।

ਭਤੀਜਾ ਤੇ ਭਤੀਜੀ ਸੇਵਾ ਕਰੀ ਜਾਂਦੇ ਨੇ,
ਬੜੇ ਹੀ ਪਿਆਰ ਨਾਲ ਬਾਣੀ ਪੜੀ ਜਾਂਦੇ ਨੇ।

Chacha tey chachi ji Silat Road aey ney,
bhatijey tey bhatiji nu vi nal liyaey ney.

Chachi ji akhdey sewa sarey kariyey,
ao bhandey dhon vaali thaas utey kharayey.

Bhandey dho phir asi prashadey pakavagey,
berey hi pyar naal sangat nu chhakavagey.

Sabji vi katni tey jorey vi jharney,
chengay-chengay prashadey launey, bilkul na sarney.

Bhatija tey bhatiji sewa kari jandey ney
berey hi pyar naal bani pari jandey ney.

Chacha and Chachi Ji have come to Silat Road (Gurdwara),
they have brought along my nephew and niece.

Chachi Ji says let's all do Sewa (service)
let's go to the area where used utensils are washed.

After washing the utensils, then we will help prepare Chapatis
and with love serve the food to the congregation (Sangat).

Vegetables have also to be cut and footwear to be cleaned.
and prepare nice Chapatis without burning them.

Nephew and niece are busy doing Sewa (service)
and lovingly recite the Bani (prayer).

ਅਪਿੰਦਰ ਸਿੰਘ





ਚਾਦਰ ਵੇਖਕੇ ਪੈਰ ਪਸਾਰ

Chadar Vekhkey Pair Pesaar (Spend within Means)



ਮੁਸਤਾਫਾ ਜਾਈਏ ਤੇ ਮਨ ਪਰਚਾਈਏ,
ਮਾਂ ਪਿਉ ਦਾ ਖੂਭ ਖਰਚਾ ਕਰਵਾਈਏ।

ਇਹ ਵੀ ਲੈ ਲਈਏ ਤੇ ਉਹ ਵੀ ਲੈ ਲਈਏ,
ਬਣਾਈ ਹੋਈ ਲਿਸਟ ਦੀ ਤਹਿ ਬੋਲ ਦੇਈਏ।

ਤਿਨ ਸੌ ਡਾਲਰ ਦਾ ਬਿਲ ਜੋ ਵੇਖਿਆ,
ਮਸੇਰਾ ਭਾਈਚਾਰਾ ਮੇਰਾ ਹੋਕਾ ਦੇ ਕੇ ਚੀਕਿਆ।

ਮੰਮੀ ਪਾਪਾ ! ਪੱਧੂ ਨੇ ਹੈ ਫਜੂਲ ਖਰਚ ਕੀਤਾ !
ਸੀ ਮਾਸੜ ਮਾਸੀ ਮੇਰੇ ਨੂੰ ਹੈਰਾਨ ਕਰ ਦਿੱਤਾ।

ਮਾਸੜ ਨੇ ਸੀ ਫਾਂਟਿਆ ਤੇ ਦਿਤਾ ਸਮਝਾ,
ਕਿ ਚੁਪ ਕਰ ਜਾ ਗੋਲੂ ਐਵੇਂ ਧੇਰਦੇ ਨਾ ਵਗਾ !

ਸੱਗੋਂ ਪੈਸੇ ਨੂੰ ਸੰਭਾਲਣ ਦੀ ਆਦਤ ਤੂੰ ਪਾ,
ਤੇ ਚਾਦਰ ਵੇਖਕੇ ਹੀ ਅਪਣੇ ਪੈਰ ਤੂੰ ਪਸਾਰ,
ਜੇ ਛੇਟੀ ਉਮਰ ਸਮਝੇ ਖਰਚੇ ਦੀ ਵਿਉਂਤ,
ਕੁਵਖਤ ਦੀ ਹੁੰਦੀ ਨਾ ਫਿਰ ਜੀਵਨ 'ਚ ਆਉਂਦਾ।

Mustafa jaiey tey mun parchaiey,
ma pio da khoob kharcha karvaeey.

Ih vi lai laiey tey oh vi lai laiey,
benaaee hoee list teh bol daiey.

Tin sau dollar da bill jo vekhia,
meseyra bhaichara mera hokka dey key chikia.

Mummy Papa! Pappu ney hai fajool kharach kita!
Si massar massi merey nu haran kar dita.

Massar ney si daatia tey dita samjha,
ke chup kar ja Golu aivee dherdey na vega.

Sego paisey nu sembalan di aadat tu pa,
tey chadar vekhkey hi apney pair tu pesaar!
jo chhoti umer samjhey kharchey di vaunt!
kuvkhat dee hundi na phir jivan ch auand.

Going to Mustafa the mind is overjoyed,
to spend on parents expense.

Buy this and buy that,
read out the prepared shopping list.

On seeing the \$300 bill,
cousins heard my scream.

“Mummy! Papa! Pappu spent extravagantly!”
Maternal uncle and aunty were surprised.

Uncle reprimanded and explained
“Quiet Golu, don’t cry large tears”.

“Instead instil a habit to save money,
cut one’s coat according to one’s cloth,
learn to plan your expenditure in your youth,
so you will not be unfortunate in your life or may hard
times not come in your life”.

ਕੁਲਦੀਪ ਕੌਰ ਬੇਦੀ





ਸੰਗਤ ਕਰੀਏ

Sangat Keriyay (Congregate with the Sangat)



ਤਾਈ ਤਾਈ ਜੀ ਨੇ ਅੱਜ ਉਠਦਿਆਂ ਕਿਹਾ,
ਇਕੱਠੇ ਹੋ ਚਲੇ ਚਲੀਏ ਸਿੰਘ ਸਭਾ।

ਸੰਗਤ ਕਰੀਏ ਜਿੱਥੇ ਗੁਰੂ ਵੱਸਦਾ,
ਜਿੱਥੋਂ ਦੁੱਖ ਨੱਸਦਾ ਤੇ ਰਹੇ ਭਾਗ ਸਾਡਾ ਹੱਸਦਾ।

ਨਾਲ ਹੀ ਲਈਏ ਅੱਜ ਗੁਰਪੁਰਬ ਮਨਾ,
ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ ਜੀ ਦਾ।

ਤਾਏ ਤਾਈ ਜੀ ਦੀ ਸੁਣ ਕੇ ਮਨ ਦੀ ਇੱਛਾ,
ਉਤਸਾਹਿਤ ਹੋਏ ਭੂਆ ਦੇ ਭਤੀਜੇ ਤੇ ਭਤੀਜੀਆਂ।

ਕਰ ਲਈ ਸੀ ਤਿਆਰੀ ਸਾਰਿਆ ਦੂਢਿ ਦੂ,
ਤੇ ਟੱਪੀ ਸੀ ਸਮੇਂ ਸਿਰ ਵਿਲਕੀ ਰੋਡ ਦੀ ਜੂਹ।

ਪਹੁੰਚ ਕੇ ਦਰਬਾਰ ਸਾਹਿਬ ਹੋਏ ਅਸੀਂ ਸਾਰੇ,
ਆਪਣੇ ਮੁਰਸ਼ਦ ਨਾਲ ਰੂਹ-ਬ-ਰੂਹ।

Taya tayi ji ney ajj uਥdeyaa keyha,
Ekathey ho chalo chaliyey Singh Sabha.

Sangat kariyey jithey Guru vasda,
jitho dukh nasda tey rehey bhag sada hassda.

Naal hi layiey aaj gurpurab menaa,
Sri Guru Nanak Dev ji da.

Taye tayi ji di sun key mun di icha,
utsahit hoe bhua dey bhatijey tey bhatijaa.

Kar laiee si tiari saria duo du,
tey tepi si samey ser Wilkie Road di juh.

Pahunch key darbar sahib hoe asee sarey,
apney murshad naal ruh-ba-ruh.

Upon waking-up, paternal elder uncle and auntie said,
"Get together and let's go to Singh Sabha (Sri Guru Singh Sabha).

Congregate where Guru resides,
from where all troubles disappear, and our fortune keeps smiling.

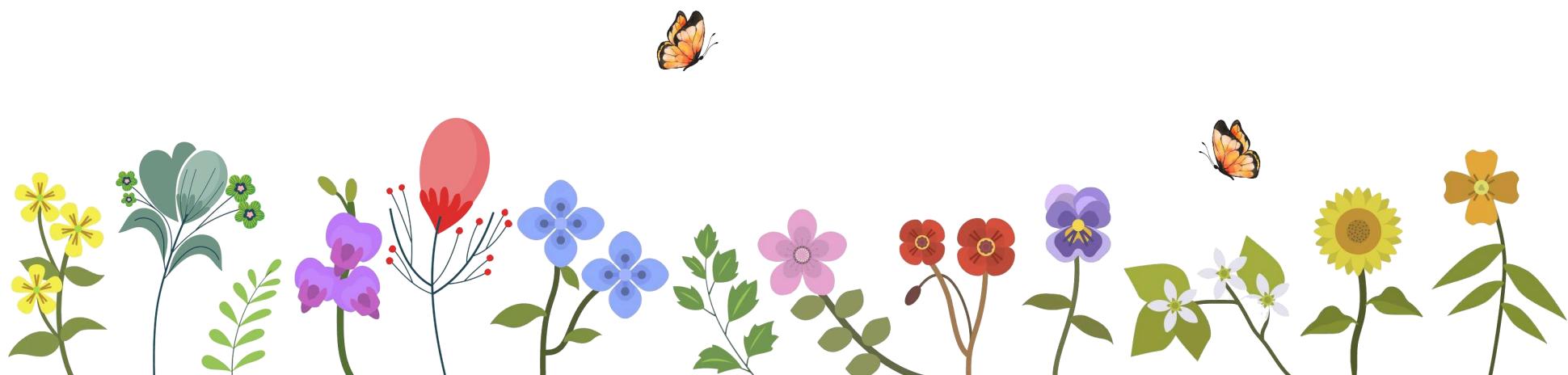
Also, today we can celebrate
Sri Guru Nanak Dev Ji's Gurpurab.

Upon hearing paternal elder uncle and aunt's wish,
father's sister's nephews and nieces became excited.

Everyone got ready very quickly,
we crossed the open space near Wilkie Road on time.

Reaching the Darbar Sahib,
we became heart and soul (in unison) with our Guru.

ਕੁਲਦੀਪ ਕੌਰ ਬੇਦੀ





ਗੁਰਪੁਰਬ

Gurpurab (Anniversary of a Guru's Birth)



ਬੜਾ ਸੁਭਾਗਾ ਦਿਨ ਸੀ ਆਇਆ,
ਹੋ ਇਕੱਠੇ, ਗੁਰਪੁਰਬ ਮਨਾਇਆ।

ਸਿੰਘ ਸਭਾ ਗੁਰਦੁਆਰੇ ਜਾ ਕੇ,
ਸੇਵਾ ਕੀਤੀ, ਪੂਰਾ ਮਨ ਲਾ ਕੇ।

ਸੰਗਤ ਦਾ ਇਕੱਠ ਸੀ ਭਾਰੀ,
ਲੰਗਰ ਦੀ ਵੀ ਪੂਰੀ ਤਿਆਰੀ।

ਤਾਈ ਤਾਇਆ ਜੀ ਜਲ ਛਕਾਉਂਦੇ,
ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦਾ, ਜਾਪ ਸੀ ਗਾਉਂਦੇ।

ਸਾਨੂੰ ਵੇਖ ਗਲਵਕੜੀ ਪਾਈ,
ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਦੀ ਫਤਹਿ ਗਜਾਈ।

ਭਤੀਜੀ-ਭਤੀਜੇ ਦੇ, ਸਿਰ ਹੱਥ ਧਰਦੇ,
ਬੜੇ ਪਿਆਰ ਨਾਲ ਗਲਾਂ ਕਰਦੇ।

ਕੁਝ ਪਲ ਅਸੀਂ ਇਕੱਠਿਆਂ ਬਿਤਾਏ,
ਕਰ ਸੇਵਾ ਅਸੀਂ ਘਰ ਨੂੰ ਆਏ।

Bera subhaga din si ayaa,
ho ekathey, gurpurab menaya.

Singh Sabha gurdurey ja key,
sewa kit, pura mun la key.

Sangat da ekath si bhari,
langar di vi puri tiari.

Tayi Taya Ji jal chakaundey,
Waheguru da, jaap si gaundey.

Sanu vekh galvekeri paiee,
Waheguru di fateh gajaijee.

Bhatiji-bhatijey dey, ser hath dhardey,
berey pyar naal gelaa kardey.

Kujh pal asee ekathiaa bitayey,
kar sewa asee ghar nu ayey.

The auspicious day arrived,
and we celebrated it together.

We did service whole heartedly,
by going to Singh Sabha Gurdwara (temple).

The congregation was large,
and the Langer (food) was fully ready.

Paternal elder uncle and aunt served water,
while reciting Waheguru.

Upon seeing they hugged us,
Wished us Waheguru's Fateh.

Placing their hands on our heads,
they spoke lovingly.

After spending some time together,
we returned home after doing Sewa (service).

ਅਪਿੰਦਰ ਸਿੰਘ



ਗੁਰਪੁਰਬ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ

Gurpurab Sri Guru Tegh Bahadur Ji



ਭੂਆ ਫੁੱਫੜ ਦੇਵੇਂ ਜਾਏ, ਪਹੁੰਚੇ ਧਰਮ ਸਭਾ।
ਨਾਲ ਭਤੀਜਾ ਅਤੇ ਭਤੀਜੀ, ਬਣਕੇ ਇੱਕ ਜਥਾ।

ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦਾ, ਹੈ ਗੁਰਪੁਰਬ ਮਨਾਉਣਾ।
ਧੂਰ ਕੀ ਬਾਣੀ ਆਈ ਦੇ, ਪਾਠਾਂ ਦਾ ਭੋਗ ਹੈ ਪਾਉਣਾ।

ਸੇਲ੍ਹਾਂ ਸੌ ਇੱਕੀ ਨੂੰ ਸੀ ਇੱਕ, ਅਜਬ ਦਿਹਾੜਾ ਆਇਆ।
ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਅਵਤਾਰ ਧਾਰਕੇ, ਜੱਗ ਦੇ ਉੱਤੇ ਛਾਇਆ।

ਸ਼ਸਤਰ ਵਿੱਦਿਆ ਵਿੱਚ ਸਨ ਪੂਰੇ, ਸੁਰਬੀਰ ਵਿੱਦਵਾਨੀ।
ਪਿੰਡ ਬਕਾਲੇ ਸਿਮਰਨ ਕੀਤਾ, ਸਫਲ ਹੋਈ ਜਿੰਦਗਾਨੀ।

ਹਰਗੋਬਿੰਦ ਜੀ ਪਿਤਾ ਤੇ ਪੂਜਣ, ਯੋਗ ਨਾਨਕੀ ਮਾਤਾ।
ਮੱਖਣ ਸ਼ਾਹ ਲੁਭਾਏ ਨੇ, ਗੁਰੂ ਲਾਏ ਰੇਲਾ ਪਾਤਾ।

ਪੰਜ - ਸੈ - ਮੇਹਰਾਂ ਸੁੱਖੀਆਂ ਸੀ, ਜਦ ਬੇੜਾ ਫੁੱਬਣ ਲੱਗਾ।
ਗੁਰੂ ਦੇ ਅੱਗੇ ਪੰਜ ਸੀ ਰੱਖੀਆਂ, ਨਾਲ ਟੇਕਿਆ ਮੱਥਾ।

ਕਹਿਣ ਗੁਰੂ ਜੀ ਤੂੰ ਤੇ ਭਗਤਾ, ਸੁੱਖੀਆਂ ਬਹੁਤ ਜ਼ਿਆਦਾ।
ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸੀ ਪੁੱਛਿਆ ਉਹਨੂੰ, ਪਿਆ ਭੁਲੇਖਾ ਕਾਹਦਾ।

ਚਰਨਾਂ ਉੱਤੇ ਹੋ ਕੇ ਢੇਰੀ, ਸੀ ਬਹੁਤਾ ਪਛਤਾਇਆ।
ਕਹਿੰਦੇ ਲੱਭ ਲਿਆ ਗੁਰੂ ਨੈਵਾਂ, ਏਦਾਂ ਆਖ ਸੁਣਾਇਆ।

Bhua phuphaṛ dovay jaaney, pahonchey Dharam Sabha.
Naal bhatija atey bhatiji, bankey ek jatha.

Guru Teg Bahadur Sahib Ji da, hai Gurpurab manauna.
Dhur ki bani aee dey, pathaa da bhog hai pauna.

Solaa sau ikki nu si ek, ajab dihaṛha ayaa.
Amritsar avtar dharkey, jag dey utay chhaya.

Shastar vidiya vich san purey, soorbir vidwani.
Pind Bakaley simran kita, seffal hoeੜ jindgani.

Hargobind Ji pita tey poojan, yog Nanaki Mata.
Makhan Shah Lubaney ney, Guru ladho roula pata.

Punj sau mohraa sukhiaa si jad beyṛha dubban lagga.
Guru de aggey panj si rakhiyaa naal taekeya metha.

Kehan Guru Ji tu tey bhagta, sukhiaa bahot jiada.
Es teraa si pucheya ohnu, pya bhulekha kahda.

Charna utey ho ke dheyri, si bauhta pachhtaya.
Kehndey labh liya Guru nauwaa, edaa aakh sunaya.

Father's sister and her husband reached Dharam Sabha together with my cousins (Bhatija and Bhatiji – their children).

To celebrate Guru Tegh Bahadur Ji's birthday.
For the Bhog (final prayers) of the celestial scriptures.

It was such an awesome day in 1621.
Born in Amritsar, he provided the world with protection from tyranny.
An intellectual warrior who was well-versed in martial arts.
His life became blissful after meditating in the village Bakala.

His father was Hargobind and revered mother was Nanaki.
Makhan Shah Lubana shouted that he had found the True Guru.

He pledged 500 gold coins when his ship was sinking.
However, he placed only 5 gold coins in front of Guru Ji and bowed his head.
Guruji said, "O devotee you had pledged a lot more."
He then asked, "What is the confusion?"

Regretting his action he prostrated in front of the Guru.
Then he proclaimed that he had found the True Ninth Guru.

ਤਰਲੋਕ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ



ਵਿਰਸਾ-ਏ-ਸ਼ਹਾਦਤ

Virsa -E- Shahadat (Legacy of Martyrdom)



ਭੂਆ ਜੀ ਮੇਰੇ ਪਿਤਾ ਜੀ ਦੀ ਭੈਣ
ਤੇ ਮੇਰਾ ਫੁੱਫੜ ਉਹਨਾ ਦਾ ਸਾਈਂ ।
ਨਾਲ ਉਹਨਾ ਦੇ ਦੇ ਬੱਚੇ ਲੱਗਦੇ
ਮੇਰੇ ਫੁੱਫੜੇ ਭੈਣ ਤੇ ਭਾਈ ।

ਹਸਦੇ ਖੇਡਦੇ ਅਸੀ ਮਿਲੇ ਹਾਂ
ਧਰਮ ਸਭਾ ਵਿਖੇ ਚਾਈਂ ਚਾਈਂ ।
ਪਾਣ ਆਏ ਹਾਂ ਸੰਗਤ ਚ ਹਿੱਸਾ
ਤੇ ਸਮਝਣ ਆਏ ਹਾਂ ਸ਼ਹਾਦਤ ਏ ਵਿਰਸਾ ।

ਸ਼ੇਰ ਅੜਗਾਨ ਨੇ ਕਸ਼ਮੀਰੀਆਂ ਤੇ,
ਕੀਤੇ ਜੇ ਅਤਿਆਚਾਰ ।
ਫਿਰ ਗੁਰੂ ਸਾਹਿਬਾਂ ਕੇਲ ਪਹੁੰਚੀ ਸੀ,
ਪੰਡਤਾਂ ਦੀ ਹਾਹਾਕਾਰ ।

ਫੁਰਮਾਨ ਹੋਇਆ ਜੇ ਕੋਈ ਮਹਾਂ ਪੁਰਸ਼,
ਆਪਣੀ ਕੁਰਬਾਨੀ ਦੇ ਦੇਵੇ ।
ਤਾਂ ਹੀ ਤੁਹਾਡੀ ਰੱਖਿਆ ਹੋਵੇਗੀ
ਗੁਰੂ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਬੋਲੇ ।

ਗੋਬਿੰਦ ਰਾਏ ਦੀ ਰਾਏ ਨੇ ਸੀ,
ਸਾਰੀ ਸੰਗਤ ਨੂੰ ਚੌਂਕਾਇਆ ।
ਪਿਤਾ ਜੀ ਤੁਹਾਡੇ ਤੋਂ ਵੱਧ,
ਕੋਈ ਮਹਾਨ ਦਿਸੇ ਨਾ ਸਾਇਆ ।

ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ,
ਦੇਣ ਸ਼ਹਾਦਤ ਲਈ ਸੀਸ ਸੀ ਨਿਵਾਇਆ ।
ਧਰਮ ਹੇਤ ਸਾਕਾ ਜਿਨਿ ਕੀਆ ।
ਸੀਸੁ ਦੀਆ ਪਰ ਸਿਰਰੁ ਨਾ ਦੀਆ ।

Bhua ji merey pita ji di bhain
tey mera phuphar ohnaa da saee.
Naal ohna dey do bache lagdey
merey phupherey bhain tey bhai.

Hasdey kheddey asee miley han
Dharam Sabha vikhey chaaee chaaee.
Paan aye han sangat ch hissa
tey samjhan aye han shahadat e virsa.

Sher Afghan ney kashmiriaa tey,
kitey jo atyachaar.
Phir Guru sahibaa kol pahunchi si,
pandtaa di hahakaar.

Phurman hoye jey koi maha purash,
apni kurbani dey devey.
Taa hi tuhaqdi rakhia hovegi
Guru sahib ji bole.

Gobind Rai di raey ney si,
sari sangat nu chaunkeya.
Pita ji tuhaqey toh vadhu,
koi mahan dissey na saeya.

Sri Guru Teg Bahadar,
deyn shadat layee sis si nivaia.
Dharam haet saka jin kia.
Sees dia par sirar na dia.

My father's sister is my paternal aunt (Bhua)
and her husband is my Phuphar.
Together with them are two children
who are my nephew and niece (paternal aunt's children).

Playing happily, we met in
Dharam Sabha (Khalsa Dharmik Sabha) enthusiastically.
We came to participate in the congregation
and understand Shadat-e-Virsa.

Sher Afghan who had committed those atrocities
on the Kashmiris.
The cries of the Kashmiris
reached the Guru Sahib.

He proclaimed that
the sacrifice of a great person
will protect the (Kashmiris) from atrocities,
Guru Sahib replied.

The decision of Gobind Rai awakened / shocked
the congregation, when he said
Dear father, I see no one else
who is greater than you to be their protector.

Sri Guru Teg Bahadur bowed his head
and accepted to be sacrificed.
One who fights for his religion
gives his head but not his principals.

ਕੁਲਦੀਪ ਕੈਰ ਬੇਦੀ



ਔਰਤ ਦਾ ਸਤਿਕਾਰ

Aurat Da Satkaar (Respect for Woman)



ਬੀਬੀਆਂ ਇਕੱਠੀਆਂ, ਹੋਈਆਂ ਅੱਜ ਸਾਰੀਆਂ,
ਵੱਡੇ ਗੁਰਦੁਆਰੇ ਵਿਚ, ਕਰਕੇ ਤਿਆਰੀਆਂ।

Bibiaa ekathiaa, hoiaa aij sariaa,
Waddey Guraduarey vich, karkey tiariaa.

Today, all the ladies got together
and assembled in Wadda Gurdwara (Central Sikh Temple).

ਇਸਤਰੀ ਸਤਿਸੰਗ ਸਭਾ ਦਾ, ਸਜਣਾ ਦੀਵਾਨ ਏ,
ਬੀਬੀਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ, ਕਹਿੰਦੇ, ਬੜੀ ਹੀ ਮਹਾਨ ਏ।

Istri Satsang Sabha da, sajna divaan ey,
bibiaa di sewa, kehndey, beri hi mahan ey.

It is Isteri Satsang Sabha's programme,
it is said that the service done by women is very great.

ਮਾਮਾ ਜੀ ਵੀ ਮੇਰੇ, ਮਾਮੀ ਨਾਲ ਆਏ ਨੇ,
ਭਣੇਵਾਂ ਅਤੇ ਭਣੇਵਾਂ ਵੇਖ, ਦੂਰੋਂ ਮੁਸਕਰਾਏ ਨੇ।

Mama ji vi meyrey, mami naal aye ney,
bhanevaa atey bhanevi vekh, duro muskarae ney.

My maternal uncle has come with his wife,
upon seeing them from afar, his sister's children burst into smiles.

ਕੇਲ ਆ ਕੇ ਸਾਡੇ ਫਿਰ, ਪਕੈੜੇ ਖਾਈ ਜਾਂਦੇ ਨੇ,
ਡਾਕਟਰ ਮਾਸੀ ਮੇਰੀ ਦੇ, ਗੁਣ ਗਾਈ ਜਾਂਦੇ ਨੇ।

Kol aa key sadey phir, pakaurey khaee jandey ney,
doctor massi meri dey, gon gaeey jandey ney.

They have joined us and are having Pakoras.
singing praises of my maternal aunt who is a doctor.

ਮਾਸੀ ਤੁਹਾਡੀ ਕਹਿੰਦੇ, ਅੱਜ ਸਭਾ ਵਿਚ ਆਉਣਾ ਏ,
ਮਾਮੀ ਤੁਹਾਡੀ ਨਾਲ, ਉਨ੍ਹੇ ਸ਼ਬਦ ਇਕ ਗਾਉਣਾ ਏ।

Massi tuhadi kehndey, aij Sabha vich auna ey,
mami tuhadi naal, onhey shabad ek gauna ey.

Heard that maternal aunt is coming to the Sabha today
and together with your Mami Ji (maternal uncle's wife) will sing a
hymn.

ਸ਼ਬਦ ਹੈ ਗਾਉਣਾ, ਐਰਤ ਦੇ ਸਤਿਕਾਰ ਵਾਲਾ,
ਸੇ ਕਿਉ ਮੰਦਾ ਆਖੀਐ, ਗੁਰੂ ਦੇ ਵਿਚਾਰ ਵਾਲਾ।

Shabad hai gauna, aurat dey satkaar vala,
so kiu manda akhiai, guru dey vichar vala.

The Shabad they are going to sing is one about respect for women,
“Why speak ill of women”, which is from Guru Ji's teachings.

ਅਪਿੰਦਰ ਸਿੰਘ



Four centuries before Western cultures started moving toward gender equality, Guru Nanak Dev ji proclaimed that men and women are equal and therefore women cannot be considered inferior in any way, socially, intellectually or spiritually .

“ Of woman are we born, of woman conceived. To woman engaged and married. Woman are befriended, by woman is the civilization continued. When woman dies, woman is sought for. It is by woman that the entire social order is maintained. Then why call her bad? From her Kings are born! ”



ਸ਼ਗਾਨ

Shagan (Engagement Ceremony)



ਵੀਰਾਂ ਭਾਈਆਂ, ਭਾਬੀਆਂ ਨੂੰ ਅੱਜ,
ਖੁਸ਼ੀਆਂ ਲੱਖ ਹਜ਼ਾਰਾਂ ਸੀ।

ਤੇ ਭਾਬੀ ਜੀ ਨੇ ਸਾਕ ਕਰਾਇਆ,
ਨਾਲੇ ਚਾਅ ਮਲ੍ਹਾਰਾਂ ਸੀ ।

ਛੇ ਮਹੀਨੇ ਪਹਿਲਾਂ ਤੋਂ ਹੀ,
ਵੱਡਾ ਗੁਰਦੁਆਰਾ ਬੁੱਕ ਸੀ ਕੀਤਾ।

ਸ਼ਗਨਾਂ ਦੀ ਪਹਿਲਕਾਰੀ ਦੇ ਲਈ,
ਸ਼ਬਦ ਪੜ੍ਹਨ ਦਾ ਰੁਕ਼ ਸੀ ਕੀਤਾ।

ਸਾਕ ਸੰਬੰਧੀ ਕੱਠੇ ਹੋ ਗਏ,
ਰਲ ਮਿਲ ਦੇਣ ਵਧਾਈਆਂ ਜੀ ।

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਨੇ ਮਿਹਰ ਹੈ ਕੀਤੀ,
ਸ਼ਗਨਾਂ ਨਾਲ ਸ਼ਹਿਨਾਈਆਂ ਜੀ ।

ਵੱਡੇ ਵੀਰ ਦੀ ਜਿੰਮੇਵਾਰੀ ਆ,
ਆਏ ਪ੍ਰਾਹੁਣੇ ਸਾਂਭ ਰਿਹਾ ਸੀ।

ਕੀਰਤਨ ਪਿੱਛੋਂ ਸ਼ਗਨ ਪੈਣ ਤੇ,
ਲੰਗਰ ਵਿੱਚ ਭਾਂਡੇ ਮਾਂਜ ਰਿਹਾ ਸੀ।

ਲੜਕੀ ਵਾਲੇ ਖੁਸ਼ੀ ਖੁਸ਼ੀ ਨਾਲ,
ਫਿਰ ਵਾਪਸ ਸੀ ਘਰਾਂ ਨੂੰ ਤੋਰੇ।

ਪੱਪੂ, ਡਿੰਪੀ ਛੇਟੇ ਲਾਹੁੰਦੇ,
ਉਹ ਵੀ ਆਣ ਖਲੇ ਗਏ ਮੋਹਰੇ।

Veeraa bhaiaa, bhabiaa nu ajj,
khushiaa lakh hazaraa si.

Tey bhabi ji ney saak keraya,
naley chaa melaraa si.

Chhey mahiney pehlaa toh hi,
Waੜda Gurdwara buk si kita.

Shagnaa di pehalkaari dey laiee,
shabad paਂਹਨ da ruk਼h si kita.

Saak sebandhi kethey ho gaey,
ral mil deyn vadhaiaa ji.

Waheguru ney mehar hai kitii,
shagnaa naal sahenaiiaa ji.

Waddey veer di zimevari aa,
aye prahuney saambh reha si.

Kirtan piccho shagan painn tey,
langar vich bhandey maanj reha si.

Laਂਕੀ valey khushi khushi naal,
phir vapas si gharaa nu torey.

Pappu, Dimpi photo lauhndey,
oh vi aan khalo gae mohrey.

Elder and younger brothers and sisters in-law
were extremely happy today.

My sister-in-law match-made a relation
and feels very happy.

Six months ago,
Wadda Gurdwara was booked.

To begin the Shagan (engagement) ceremony, they turned their
attention to the recitation of Guru's Shabad.

All the relatives gathered together to offer
their felicitations.

Waheguru has bestowed his grace with the Shagan and the
beautiful music.

Elder brother was carrying out his responsibility of taking care of
the invited guests.

After Kirtan (singing of hymns) and the engagement ceremony, he
washed the utensils (that were used by the guests).

Then the guests and relatives of the bride were happily sent off to
their homes.

Pappu and Dimpy, who were taking photographs, also came and
joined us (in sending them off).

ਗੁਰਮੀਤ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ



ਅਨੰਦ ਕਾਰਜ

Anand Karaj (Wedding Ceremony)



ਪੀਅਂ ਧੰਨ ਬਿਗਾਨਾ ਹੁੰਦਾ, ਕਹਿੰਦੇ ਲੇਕ ਸਿਆਣੇ।
ਇਹਨਾਂ ਦਾ ਦੁਖ ਕਿਹੜਾ ਵੰਡੇ, ਤੇ ਕਿਹੜਾ ਪਹਿਚਾਣੇ।

ਸ਼ਗਨਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਛੋਟੀ ਭੈਣ ਦੇ, ਹੱਥ ਪੀਲੇ ਨੇ ਕਰਨੇ।
ਪਾਲ ਪੋਸ ਕੇ ਤੇਰ ਦੇਣਾ ਤੇ, ਠੰਢੇ ਹੋਕੇ ਭਰਨੇ।

ਸੁਖ ਨਾਲ ਦਿਨ ਐਤਵਾਰ ਦਾ, ਭਾਗਾਂ ਵਾਲਾ ਆਇਆ।
ਯੀਸੂਨ ਦੇ ਗੁਰਦੁਆਰੇ ਅੰਦਰ, ਅੰਨਦ ਕਾਜ਼ ਰਚਾਇਆ।

ਸਿਹਰਾ ਬੰਨ ਕੇ ਭਾਈਆ ਸਾਡਾ, ਜੰਵ ਲੈ ਕੇ ਸੀ ਆਇਆ।
ਪੱਲੇ ਤੈਡੇ ਲਾਗੀ ਵਾਲਾ, ਸ਼ਬਦ ਗਿਆਨੀ ਗਾਇਆ।

ਚਾਰ ਲਾਵਾਂ ਦੇ ਹੋਣ ਸਾਰ ਹੀ, ਲੋਕੀਂ ਦੇਣ ਵਧਾਈਆਂ।
ਸ਼ਗਨ ਦੇਣ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਸੀ ਸੰਗਤਾਂ ਲੰਗਰ ਹਾਲ ਵਿੱਚ ਆਈਆਂ।

ਪੰਗਤ ਦੇ ਵਿੱਚ ਬਹਿਕੇ ਲੰਗਰ, ਸਰਧਾ ਨਾਲ ਸੀ ਖਾਧਾ।
ਸੇਵਾਦਾਰਾਂ ਕੀਤੀ ਸੇਵਾ, ਜੇ ਸਾਡੀ ਮਰਯਾਦਾ।

ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰਾਂ ਪੂਰੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ, ਜੇ ਬਾਕੀ ਰਹੁ-ਰੀਤਾਂ।
ਦੇਣ ਅਸੀਸਾਂ ਬੁਢੀਆਂ ਮਾਵਾਂ, ਭੈਣਾਂ ਨਾਲ ਪ੍ਰੀਤਾਂ।

ਤੇਲੀ ਤੇਰਨ ਸਮੇਂ ਇਕੱਠੇ, ਵੀਰ-ਭੈਣ ਸਨ ਸਾਰੇ।
ਉਸ ਵੇਲੇ ਸੀ ਲੱਗਦਾ ਸੱਭਦੇ, ਦਿੱਲ ਹੋ ਗਏ ਸਨ ਭਾਰੇ।

Dheeyan dhan begana hunda, kehndey lok sianey.
Ehna da dukh kehra vandey, tey kehra pehchaney.

Shagna dey naal chhoti bhain dey, hath pilay ney karney.
Paal pos key tor deyna tey, thandey haukey bharney.

Sukh naal din aetvaar da, bhagaa wala aya.
Yishun dey gurdwarey andar, anand kaaj rechaya.

Sehra bann key bhaiya sada, janj lai kay si aya.
Pelley tendey lagi wala, shabad giani gaya.

Char lavaa dey hon saar hi, loki deyn vadhaiyaa.
Shagan deyn toh baad si sangtaa, langgar hall vich ayiaa.

Pangat dey vich behkey langgar, sharda naal si khadha.
Sevadaraa kiti sewa, jo saddi maryada

Rishtedaraa puriyyaa kitiyaa, jo baki rauh-ritaa
Deyn asissaa buddiyyaa mavaa, bhaina naal preetaa.

Doli tauran semay ekathey, veer-bhain san sarey
Os veley si lagda sabde,y dil ho gaey san bharey.

Wise men have said that daughters are the wealth of others.
Who can realise and share their pain and sympathise with them.

Mehndi will be applied on younger sister's hands during Shagan.
Bringing her up lovingly and then sending her away with heavy hearts.

Then finally the blessed Sunday came.
The Anand Karaj (wedding) was held in Yishun Gurdwara.

Our Jija arrived with his Janjh, splendidly adorning his Sehra.
The Gianis sang the Shabad for the start of the wedding ceremony.

After the ceremony, people offered their congratulations.
After giving the Shagan, the congregation came down to the Langgar hall for a meal.

Everyone sat in a row and respectfully had the Langgar.
The Sewadaars served the food according to Sikh principles.
The relatives carried out the necessary cultural rituals.
The elderly ladies gave their blessings while the sisters expressed their love and well-wishes.

During the send-off of the Doli, all the siblings were present.
Everyone bade farewell with a heavy heart.

ਤਰਲੇਕ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ



Sikh Centre (Silat Road)
TOPIC: LIVING TRUTHFULLY

Truth ("sat") is one of the five virtues of Sikhism, and encompasses **honesty, justice, fairness** and **righteousness**. It is one of the most important qualities Sikhs develop in their lives.

"Truth" in this context is not merely about being honest with other people; it's also about understanding the true nature of the world, of the oneness of all beings, and of living with that deeper truth.

Sikhs become closer to God by "practicing truth," — being honest, being kind, and treating all people equally and with respect.



EXIT

ਦੇਹਰਾ ਰਿਸ਼ਤਾ ਮਾਸੀ ਤੇ ਮਾਸੜ ਦਾ
 ਅਸੀਂ ਚਾਵਾਂ ਨਾਲ ਨਿਭਾ ਰਹੇ ਹਾਂ।
 ਮੇਰਾ ਚਾਚਾ ਹੀ ਮੇਰਾ ਮਾਸੜ
 ਰਲ ਕੇ ਖੇਤੀ ਚਲਾਅ ਰਹੇ ਹਾਂ।
 ਮਾਂ ਮੇਰੀ ਤੇ ਮੇਰੀ ਮਾਸੀ
 ਦੇਵੇਂ ਸਕੀਆਂ ਭੈਣਾਂ ਨੇ।
 ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਬੱਚੇ ਸਾਡੇ ਵੀਰੇ
 ਸਾਡੀਆਂ ਲੱਗੀਆਂ ਭੈਣਾਂ ਨੇ।
 ਛਨੀਵਾਰ ਨੂੰ ਇਕੱਠੇ ਹੋ ਕੇ
 ਸਿਮਰਨ ਰਲ ਮਨਾਇਆ ਸੀ।
 ਵੀਰਵਾਰ ਨੂੰ ਸਤਿਸੰਗ ਵਿੱਚ
 ਮਾਮੀਆਂ ਨੇ ਹਿੱਸਾ ਪਾਇਆ ਸੀ।
 ਛੇਟੇ ਵੀਰਾਂ ਤੇ ਭੈਣਾਂ ਨੇ
 ਸਤਿ-ਸੰਤੋਖ ਤੇ ਵਿਚਾਰ ਕਰੀ।
 ਅਪਸ ਵਿੱਚ ਗੱਲ ਬਾਤ ਸੀ ਕੀਤੀ
 ਚਰਚਾ ਚੱਲੀ ਵਿੱਚ ਬੜੀ।
 ਭਗਤਾਂ ਤੇ ਵਿਚਾਰ ਹੋਈ ਸੀ
 ਜਾਨਕਾਰੀ ਵੀ ਡਾਹਢੀ ਹੋਈ।
 ਸਿੱਖ ਸੈਂਟਰ ਵਿੱਚ ਕੱਠਿਆਂ ਬਹਿ ਕੇ
 ਕੀਤੀ ਸੀ ਅਸਾਂ ਇੱਕ ਅਰਜੇਈ।

Dohra rishata massi tey massar da
 asee chavaa naal nibha rahey han.
 Mera chacha hi mera massar
 ral key kheti chela rahey han.
 Maa meri tey meri massi
 dovey sakiaa bhaina ney.
 Ohna dey bacheysadey veerey
 sadiaa lagiaa bhainaa ney.
 Shanivaar nu ikathey ho key
 Simran ral menaia si.
 Veervaar nu satsang vich
 mamiaa ney hisa paia si.
 Chotey veeraa tey bhainaa ney
 sat-santokh tey vichar kari.
 Apas vich gal baat si kitii
 charcha chali vich beri.
 Bhagataa tey vichar hoi si
 jaankari vi dahdhi hoi.
 Sikh Centre vich kathiaa beh key
 kitii si asaa ek arjoe.

We are fulfilling our dual relationship
 of maternal aunt and her husband with great delight.
 My paternal uncle (Chacha) who is also my maternal
 uncle (Massar), cultivate the land together.
 My mother and maternal aunt (Massi)
 are siblings.
 Their children are our cousin brothers
 and sisters.
 We celebrated the Saturday
 by getting together in a Simran session.
 Our maternal uncle participated
 in a Satsang session on Thursday.
 My younger brothers and sisters
 did discussion on truth and patience.
 They discussed and debated
 the topic amongst themselves.
 Topic of holy men was also discussed and we got a
 deeper understanding from our discourse.
 We sat together in the Sikh Centre and
 said a prayer.

ਗੁਰਮੀਤ ਸਿੰਘ ਘੰਦਲ





ਛਬੀਲ ਦੀ ਸੇਵਾ

Chhabeel Di Sewa (Service of Water Distribution)



ਮੇਰੀ ਘਰਵਾਲੀ ਦੇ ਦਾਦਾ ਦਾਦੀ ਜੀ,
ਹਰ ਸਾਲ ਛਬੀਲ ਲਗਾਉਂਦੇ ਸਨ।
ਤਿੰਨੇ ਦਿਨ ਅਖੰਡ-ਪਾਠ ਦੀ ਸੇਵਾ,
ਨਾਲ ਸਤਿਕਾਰ ਨਿਭਾਉਂਦੇ ਸਨ।

‘ਪਰਦੇਸੀ ਖਾਲਸਾ ਧਰਮ ਸਭਾ’ ਸੀ,
ਜਦ ਸੇਵਾ ਕਰਦੇ ਲੰਗਰ ਦੀ।
ਬੜੇ ਹੀ ਚਾਵਾਂ ਨਾਲ ਵਰਤਾਉਂਦੇ,
ਰੋਟੀ ਦਾਲ ਜੇ ਲੰਗਰ ਦੀ।

ਪੰਨ ਗੁਰੂ ਅਰਜਨ ਨਾਮ ਧਿਆਉਂਦੇ,
ਰਹਿਣ ਬੁਲਾਂ ਵਿੱਚ ਰਟਦੇ।
ਸਿਮਰਨ ਦੇ ਵਿੱਚ ਮਸਤ ਸੀ ਰਹਿੰਦੇ,
ਨਾ ਕੁਝ ਮੂੰਹੋਂ ਦੱਸਦੇ।

ਮਿੱਠਾ ਜਲ ਛਬੀਲ ਦੀ ਸੇਵਾ,
ਦਸਵੰਧ ਜੋੜ ਕੇ ਰੱਖਦੇ।
ਗੁਰਪੁਰਬ ਵਿੱਚ ਸੋਭਾ ਖੱਟਦੇ,
ਨਾਮ ਗੁਰਾਂ ਦਾ ਜਪਦੇ।

Meri gharvali dey dada dadi ji,
Har saal chhabeel lagaundey san.
Tiney din akhand path di sewa,
naal satkaar nibhaundey san.

‘Pardesi khalsa dharam sabha’ si,
jad sewa kardey langgar di.
Berey hi chavaa naal vartaundey,
roti dal jo langar di.

Dhan Guru Arjan naam dhiaundey,
rehan bulaa vich ratdey.
Simran dey vich mast si rehndey,
na kujh muho dasdey.

Mitha jal chhabeel di sewa,
dasvandh jorh key rakhdey.
Gurpurab vich shobha khatdey,
naam guraa da japdey.

My wife's grandparents used to set up a place
for water distribution every year.
With great respect, they fulfilled the service of the three days Akhand
Paath (non stop reading of the Sri Guru Granth Sahib).

The Langgar service was performed
at Pardesi Khalsa Dharam Sabha.
Happily serving Roti and Dal
during Langgar time.

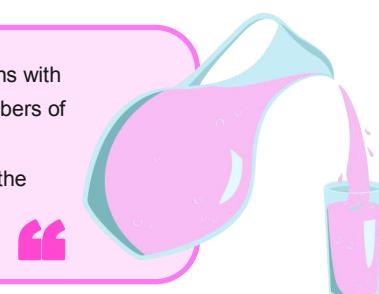
Reciting the name of
Dhan Guru Arjan on their lips.
They would not speak anything
because they were always immersed in their Simran.

Serving the sweet water,
Putting aside one-tenth of earnings.
Earning a good deed during the Gurpurab
service and reciting the name of the Gurus.

ਗੁਰਮੀਤ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ



The word **Chhabeel** has its root in Arabic (“sebil”). It refers to unmanned fountains with a tap for drinking water, or also to kiosks where water is freely dispensed to members of the public by attendants. In Punjab, a sweet, cool, and non-alcoholic pink drink is provided instead. This refreshing drink is served during the hot month of June to the public to commemorate the torture and martyrdom of Sri Guru Arjan Dev ji by the Moghuls, and to pass on the message that one should be eternally optimistic.





ਨਾਮ ਰਸ: ਦਿਸ਼

Naam Ras: Drish (Naam Ras Scene)



ਛੇਟੇ ਵੱਡੇ ਸਭ ਸਾਰੇ, ਸੇਵਾ ਪਏ ਕਰਦੇ,

ਪ੍ਰਸਾਦੇ ਕੋਈ ਵੰਡੀ ਜਾਵੇ, ਤੇ ਪਾਣੀ ਕਈ ਭਰਦੇ।

ਸਟਾਲਾਂ ਅਤੇ ਪ੍ਰਦਰਸ਼ਨੀ ਤੇ, 'ਕੋਈ ਆਈ ਜਾਈ ਜਾਵੇ,

ਕੋਈ ਬੈਠਾ ਦੀਵਾਨ ਵਿਚ, ਹਰ ਜਸ ਗਾਈ ਜਾਵੇ।

ਕਥਾ ਅਤੇ ਕੀਰਤਨ ਦਾ ਆਨੰਦ ਕੋਈ ਮਾਣਦਾ,

ਪਾਲਕੀ ਦੀ ਸੇਵਾ ਕਰੇ, ਤੇ ਕੋਈ ਬਹਾਨਾ ਲਭੇ ਖਾਣ ਦਾ।

ਕਈ ਲੈਂਦੇ ਸੈਲਫੀਆਂ, ਤੇ ਕਈ ਫੋਟੋਆਂ ਖਿਚਾਉਂਦੇ ਨੇ,

ਕਈ ਮਿਲ ਗੁਰਸਿਖਾਂ ਨੂੰ, ਗਲਵਕੜੀ ਪਏ ਪਾਉਂਦੇ ਨੇ।

ਵੱਖ-ਵੱਖ ਧਰਮਾਂ ਤੋਂ ਸੱਜਣ ਕਈ ਆਏ ਨੇ,

ਵੀਰਾਂ ਅਤੇ ਭੈਣਾਂ ਨੂੰ ਵੀ ਸਾਥ ਲਿਆਏ ਨੇ।

ਐਕਸ ਪੇਂਹ ਹਾਲ ਵਿਚ ਲਗਿਆ ਨਜ਼ਾਰਾ ਏ,

ਨਾਮ ਰਸ ਦਾ ਦਿਸ਼ ਇਹ ਬੜਾ ਹੀ ਪਿਆਰਾ ਏ।

Chhotey waddey sabh sarey, sewa paey kardey,

Prashadey koyee vandi javey, tey pani kaee bhardey.

Setalaa atey pardarshani tey koyee ayee jaee javey,

koyee baitha divan vich, har jas gaee javey.

Ketha atey kirtan da anand koyee mannda,

paalki di sewa karey, tey koyee bahana labhey khan da.

Kaee laindey selphiaa tey kaee photoa khichaundey ney,

kaee mil gursikhaa nu galvakaei paey paundey ney.

Vakh-vakh dharma toh sejan kaee aye ney,

veeraa atey bhaina nu vi saath liaey ney.

Expo hal vich legia nezara ey,

Naam ras da drish eh bera hi piara ey.

Young and old, all are doing service,

some distributing Parshadey (bread) and others filling cups with water.

Some were moving to and from stalls and exhibitions,

some sat in the Diwan (hall) singing the praises of the Lord.

Some were enjoying the bliss of Kirtan and the discourse,

some were doing Sewa of the Palki and some were looking for an excuse to eat.

Some were taking selfies and some were taking photographs,

some were busy giving hugs to each other upon meeting fellow Gursikhs.

Friends from different religions have come,

bringing along their brothers and sisters.

This beautiful spectacle is happening in the Expo Hall,

this scene of Naam Ras is very pleasant.

ਅਪਿੰਦਰ ਸਿੰਘ





ਸਿਲਟ ਰੋਡ ਜੋੜ ਮੇਲਾ

Silat Road Jorh Mela (Jorh Mela at Silat Road)



ਪਤੀ ਦੇਵ ਦੇ ਚਾਚੇ, ਤਾਏ, ਲੱਗਦੇ ਨੇ ਪਤਿਅਹੁਰੇ।
ਜਿਸ ਪਿੰਡ ਦੇ ਵਿੱਚ ਉਹਦੇ ਨਾਨਕੇ, ਉਥੇ ਨੇ ਮਲਿਅਹੁਰੇ।

ਚਾਚੀ ਤਾਈ ਮਾਮੀ ਸਭੇ, ਮੇਰੀਆਂ ਲੱਗਣ ਪਤੀਸਾਂ।
ਆਪਸ ਵਿੱਚ ਪੂਰਾ ਮਿਲਵਰਤਨ, ਕੋਈ ਕਰੇ ਨਾ ਰੀਸਾਂ।

ਬੁੱਧਵਾਰ ਦੀ ਸ਼ਾਮ ਸੀ ਉਦਾਂ, ਸਿਲਟ ਰੋਡ ਗੁਰਦੁਆਰਾ।
ਸਤਿਗੁਰ ਦਾ ਸੁਕਰਾਨਾ ਕਰਨਾ, ਜੋੜਮੇਲ ਸੀ ਭਾਰਾ।

ਸਭਨਾਂ ਰਲਕੇ ਸਿਮਰਨ ਕੀਤਾ, ਲੀਨ ਹੋਏ ਵਿੱਚ ਬਾਣੀ।
ਤਪਦੇ ਹਿਰਦੇ ਨਿਰਮਲ ਹੋ ਗਏ, ਜਿਉਂ ਸੀਤਲ ਹੈ ਪਾਣੀ।

ਰਾਗੀ ਸਿੰਘਾਂ ਨੇ ਰਸ ਭਿੰਨਾ, ਸ਼ਬਦ ਗੁਰਾਂ ਦਾ ਗਾਇਆ।
ਚਰਨਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਜੁੜਕੇ ਸੰਗਤਾਂ, ਭੁਲ ਗਈਆਂ ਮੇਹ ਮਾਇਆ।

ਕਥਾਕਾਰ ਨੇ ਕਥਾ ਸੁਣਾਈ, ਨਾਮ ਜਪਣ ਦੀ ਸਾਖੀ।
ਹਰ ਅੱਖਰ ਸੀ ਦਿੱਲ ਵੱਸਿਆ, ਜੇ ਵੀ ਗੱਲ ਸੀ ਆਖੀ।

ਅੰਤ ਵਿੱਚ ਅਰਦਾਸ ਵੇਲੇ ਸੀ, ਸਭਨਾਂ ਦਾ ਸੁੱਖ ਚਾਹਿਆ।
ਸ੍ਰੀ ਸਾਹਿਬ ਦੇ ਨਾਲ, ਸਿੰਘ ਨੇ ਪ੍ਰਸਾਦ ਪ੍ਰਵਾਨ ਕਰਵਾਇਆ।

ਦੇਗ ਲੈ ਕੇ ਸੀ ਸਭ ਸੰਗਤਾਂ, ਲੰਗਰ ਹਾਲ ਵਿੱਚ ਆਈਆਂ।
ਖੀਰ ਸੇਵੀਆਂ ਦਾਲ ਤੇ ਫੁਲਕਾ, ਸੇਵਾਦਾਰ ਵਰਤਾਈਆਂ।

ਐਤਵਾਰ ਨੂੰ ਫੇਰ ਆਉਣ ਦਾ, ਸਭ ਨੇ ਕੀਤਾ ਵਾਹਦਾ।
ਗੁਰੂ ਬਿਨਾ ਗੱਤ ਹੋਈ ਨਾਹੀਂ, ਕਰੇ ਮਾਣ ਕੋਈ ਕਾਹਦਾ।

Peti dev dey chachey taye, lagdey ney patiauhrey.
Jis pind dey vich ohdey naankey, othey ney malauhrey.

Chachi tayi mami sabhey, meriaa lagan pateesaa.
Aapas vich pura milvartan, koyee karey na risaa.

Budhvaar di shaam si odan, Silat Road Gurdwara.
Satgur da shukrana karna, jorh mel si bhara.

Sabna ralkey Simran kita, leen hoey vich bani .
Tapdey hirdey nirmal ho gaey, jio sital hai pani.

Ragi singhaa ney ras bhinna, shabad guraa da gaya.
Charna dey vich jorhkey sangtaa, bhul gayia moh maya.

Kethakaar ney ketha sunaee, naam jappan di sakhi.
Har akhar si dil vassiah, jo vi gal si aakhi.

Unt vich ardas veyley si, sabhna da sukh chahiya.
Sri Sahib dey naal, singh ney parshad parvaan kerwaya.

Deg lai key si sabh sangtaa, langgar hall vich aayia.
Kheer sevaa daal tey phulka, sewadar vartayiaa.

Aetvaar nu pher aounda, sabh ney kita vahda.
Guru bina gat honi nahi, karey maan koyee kahda.

The siblings of my husband's father are my Patiauhre
The village of my husband's maternal relatives are my Malauhre.

Chachis, Tayis, Mamis are by relation called my Patees.
Their harmonious relations were strong and unmatched.

It was a Wednesday evening, there was a huge congregation
gathered in Silat Road Gurdwara to offer thanksgiving.

Everyone was meditating in deep concentration on Guruji's bani.
The heart, burning with worries & desires, mellowed and became cool
like water.

The Ragis sang the Shabad of Guru. In deep meditation,
the Sangat became oblivious to the attachment to materialism.

The Kethakar (one who explains the scriptures) told the story of
'Naam Japna' (to meditate on Naam). Every word of his was
registered in our hearts.

At the end of the service, during the Ardas, a petition was made for
the happiness for all. The Parshad (sacred pudding) was blessed with
a small sword.

After taking the Parshad, the Sangat came down to the Langgar hall.
Sewadars served Kheer, sweet vermicelli, Dhal and Chappatis..

Everyone promised to come again on Sunday.
There is no salvation without the Guru. What can one be proud of?

ਤਰਲੇਕ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ



ਵਿਸਾਖੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਸੰਚਾਰ

Vesakhi Amrit Sanchar (Amrit Sanchar During Vesakhi)



ਨੂੰਹ ਆਖਦੀ ਸੱਸ ਤੇ ਸਹੁਰਾ, ਬੜੇ ਸੁਭਾਅ ਦੇ ਚੰਗੇ ਨੇ।
ਭੇਦ ਭਾਵ ਨਾ ਕਰਦੇ ਕੋਈ, ਸਭ ਦੇ ਮਨ-ਪਸੰਦੇ ਨੇ।

ਮੇਰੇ ਮਾਪਿਆਂ ਵਾਂਗੂੰ ਵੀ ਉਹ, ਨਿੱਤ ਤੀਰਬੀਂ ਜਾਂਦੇ ਨੇ।
ਨੇਮ ਨਾਲ ਨੇ ਕਰਦੇ ਸਿਮਰਨ, ਹੋਰਾਂ ਨੂੰ ਸਮਝਾਂਦੇ ਨੇ।

ਏਸ ਵਿਸਾਖੀ ਪੱਪੂ ਨੂੰ ਵੀ, ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਪਾਨ ਕਰਾਉਣਾ ਏਂ।
ਆਪਣੇ ਪੇਤੇ-ਦੇਹਤੇ ਨੂੰ ਇੱਕ, ਪੁਰਨ ਸਿੰਘ ਸਜਾਉਣਾ ਏਂ।

ਦਾਦੇ ਨਾਲ ਵੱਡੇ ਗੁਰਦੁਆਰੇ, ਛੋਟੀ ਉਮਰ ਵਿੱਚ ਜਾਂਦਾ ਸੀ।
ਸੰਗਤਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਸਿਮਰਨ ਕਰਦਾ, ਗੁਰ ਕਾ ਲੰਗਰ ਖਾਂਦਾ ਸੀ।

ਭਾਗਾਂ ਭਰਿਆ ਦਿਨ ਤੇ ਮੌਕਾ, ਦੇ ਇਕੱਠੇ ਹੋ ਗਏ ਸਨ।
ਪਹੁਲ ਖੰਡੇ ਦੀ ਧਾਰ ਵਿੱਚੋਂ, ਕਰ ਤਿਆਰੀ ਸਿੰਘ ਖਲੇ ਗਏ ਸਨ।

ਤੇ ਲਹਿਰ ਖੁਸ਼ੀ ਦੀ ਦੌੜ ਪਈ, ਜਦ ਵਾਰੀ ਆਪਣੀ ਆਈ ਸੀ।
ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖਾਲਸਾ ਉੱਚੀ, ਕਹਿਕੇ ਛਤਿਹ ਬੁਲਾਈ ਸੀ।

ਜਦੋਂ ਸਿੰਘਾਂ ਨੇ ਆ ਕੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ, ਕੇਸਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਪਾਇਆ ਸੀ।
ਸਤਿਗੁਰ ਤੇਰਾ ਸੁਕਰ ਉਦੋਂ ਮੈਂ, ਮਨ ਦੇ ਅੰਦਰ ਗਾਇਆ ਸੀ।

ਇੱਕੇ ਬਾਟੇ ਦੇ ਵਿੱਚੋਂ ਹੀ, ਸਭ ਨੇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਛਕਿਆ ਸੀ।
ਚੜ੍ਹਿਆ ਰੰਗ ਸਰੂਰ ਦਾ ਸੀ, ਨਾ ਜਾਏ ਕਿਸੇ ਤੋਂ ਡੱਕਿਆ ਸੀ।

ਦੇ ਪਰਿਵਾਰਾਂ ਨੇ ਸੀ ਰਲਕੇ, ਖੁਸ਼ੀਆਂ ਖੂਬ ਮਨਾਈਆਂ।
ਰਬ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਹੋਈ ਤਾਂ ਸਭਨੇ, ਦਿੱਤੀਆਂ ਆਣ ਵਧਾਈਆਂ।

Nooh akhdi sas tey saurah, berey subha dey changey ney. Daughter-in-law says that her in-laws are good-natured.

Bhed bhav na kardey koyee, sabh dey mun-pasandey ney. They treat everyone equally and so are well-liked by all.

Merey mapeyaa vaangu vi uh, nit tirthi jandey ney.

Nem naal ney kardey simran, horaa nu samjhantey ney.

Like my parents, they regularly visit holy places.

They are very regular in their prayers and always encourage others too.

This Vaisakhi, Pappu will partake the Amrit.

Their wish is to see their maternal and paternal grandson to be initiated as a true Singh.

Since young, I used go to Wadda Gurdwara with my grandfather.

Where he did meditation in the midst of the Sangat and partook the Guru Ka Langgar.

Both got together for initiation on the auspicious day and time.

Pahol khandey di dhar vicho, kar tiari Singh khlogayey san.

Both were ready to take the Amrit of the double-edged sword .

Dadey naal waddey gurdwarey, chhoti umar vich janda si.

Sangtaa dey vich simran karda, gur ka langar khanda si.

Bhagaa bharea din tey mauka, do ekathey ho gaey san.

Pahol khandey di dhar vicho, kar tiari Singh khlogayey san.

When their turn came, a feeling of joy arose within them.

They let out a loud 'Waheguru Ji Ka Khalsa, Waheguru Ji Ki Fateh' in thanking the Satguru,

When the Singhs (5 Pyares) sprinkled Amrit into my hair,
In my mind I offered thanks to Waheguru Ji.

Tey lehar khushi di daur pyee, jad vari apni ayee si.

Waheguru Ji Ka Khalsa uchi, kehekey fateh bulayi si.

Jado Singhaa ney aa key amrit, kesaa dey vich paya si.

Satgur teyra shukar udo mai, mun dey ander gaya si.

Everyone partook the Amrit from the same Baata

(container) and enjoyed an elated feeling which was welling within them.

Eko batey dey vicho hi, sabh ney amrit chhakia si.

Charheya rang saroor da si, na jaey kisey toh dakkia si.

Both the families rejoiced. With

God's grace, everyone congratulated them.

ਤਰਲੋਕ ਸਿੰਘ ਪੰਦਲ



ਫੌਜੀ ਰੰਗਰੂਟ

Fauji Rangroot (National Service Preparation)



SIKH SEWAKS SINGAPORE
SEWA * SIMRAN * SATSANG

LEARN TO TIE A TURBAN

Gurmat Samelan @
Sri Guru Singh Sabha

NATIONAL SERVICE
ARE YOU READY?

National Service is The Rite of Passage for us Singaporean Sons. Being a Sikh makes the experience even more enriching, as the challenges faced teach us numerous lessons.

Representatives from Singapore Armed Forces (SAF) & Singapore Police Force (SPF) will be speaking on:

- Personal Experiences in BMT and Unit training
- How to go through NS as a Sikh soldier
- Dos & Don'ts
- Turban Tying lesson
- A starter pack- to get you going on your journey

Brought to you by:



ਸਿਫਤਾਂ ਦੇ ਪੁਲ ਬੰਨੇ, ਆਪਣੇ ਜੋਠ ਜੇਠਾਨੀ ਦੇ।
ਨੇਕ ਇਰਾਦੇ ਵੇਖੇ ਜੀ, ਇਸ ਦਿਉਰ-ਦਰਾਈ ਦੇ।
ਦੇ ਹੱਥਾਂ ਨਾਲ ਪੈਂਦਾ ਗਿੱਧਾ, ਕਹਿਣ ਸਿਆਈ ਜੀ।
ਇੱਕੇ ਘਰ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦੇ ਰਲਕੇ, ਚਾਰ ਨਿਆਈ ਜੀ।

ਵੱਡਾ ਪੁੱਤ ਜਠੀਆ ਹੋਇਆ, ਸਾਲ ਅਠਚੁਂ ਦਾ।
ਉੱਚਾ ਲੰਮਾ ਸੋਹਣਾ ਗੱਭਰੂ, ਪੁੱਤ ਸਰਦਾਰਾਂ ਦਾ।
ਇੱਕ ਦਿਨ ਆਈ ਚਿੱਠੀ ਹੈਸੀ, ਜੇ ਸਰਕਾਰੀ ਏ।
ਨੈਸ਼ਨਲ ਸਰਵਿਸ ਕਰਨੀ ਕਹਿੰਦੇ, ਕਰੇ ਤਿਆਰੀ ਏ।

ਸੇਵਕ ਸਿੱਖ ਜਵਾਨਾਂ ਨੇ, ਕੀਤਾ ਉਪਰਾਲਾ ਸੀ।
ਸਿੰਘ ਸਭਾ ਸਮੇਲਨ ਸੱਭਦੇ, ਵੇਖਣ ਵਾਲਾ ਸੀ।
ਬੱਚਿਆਂ ਨੂੰ ਸਮਝਾਇਆ ਮਤਲਬ, ਪੰਜ ਕੱਕਾਰਾਂ ਦਾ।
ਢੰਗ ਸਿਖਾਇਆ ਸੱਭਨਾਂ ਨੂੰ, ਬੰਨ੍ਹਣ ਦਸਤਾਰਾਂ ਦਾ।

ਹਰੀ ਭਰੀ ਵਰਦੀ ਦੇ ਉੱਤੇ, ਪੱਗ ਸਹਾਉਂਦੀ ਸੀ।
ਪੰਜ ਮੈਂ ਵਿੱਚ ਖਲੋਤਾ ਇੱਕੇ, ਸਿੰਘ ਦਰਸਾਉਂਦੀ ਸੀ।
ਤਿੰਨ ਮਹੀਨੇ ਦੀ ਸਿਖਲਾਈ, ਅੱਜ ਹੋਈ ਪੂਰੀ ਏ।
ਵੀਡੀਓ ਤੇ ਅਖਬਾਰਾਂ ਵਿੱਚ, ਵਧਣੀ ਮਸ਼ਹੂਰੀ ਏ।

ਮਾਪਿਆਂ ਨੂੰ ਸਰਕਾਰ ਨੇ ਸੱਦਾ, ਦੇ ਕੇ ਆਪ ਬੁਲਾਇਆ ਸੀ।
ਚਾਲੀ ਸਾਲ ਦਾ ਬੀਤਿਆ ਵੇਲਾ, ਮੁੜਕੇ ਯਾਦ ਕਰਾਇਆ ਸੀ।

Siftaa dey pul banhey, apney jeth jethani dey.
Nek iradey vekho ji, es deor derani dey.
Do hathaa naal painda giddha, kehan sianey ji.
Eko ghar vich rehndey ralkey char nianey ji.

Wadda potte jetthia hoya, saal athharaa da.
Ucha lamma sohna gabru, potte sardaraa da.
Ek din aye chitthi haisi, jo sarkari eh.
National Service karni kehndey, karo tiari eh.

Sewak Sikh jewana ney, kita upralla si.
Singh Sabha samelan sabdey vekhan wala si.
Bachchiaa nu samjhaya matlab, panj kekaraa da.
Dhang sikhaeya sabna nu, bannan dastaraa da.

Hari-bheri vardi dey utey, pagh sahaundi si.
Panj sau vich khloota eko, Singh darsaundi si.
Tinn mahiney di sikhlayee, aij honi puree eh.
Video tey akhbaran vich, vadhnni mashuri eh.

Mapiaa nu sarkaar ney sada dey ke, aap bolaya si.
Chali saal da bitiyya veyla, murhkey yaad keraya si.

A Couple are singing praises of their elder brother and his wife.
The younger brother and his wife had sincere intentions.
Wise men say that it takes two hands to clap.
Four children live together under the same roof (when both parties reciprocate well, then there is happiness).

The elder son of the elder brother (Jeth) is aged eighteen.
He is a tall and handsome son of sardars.
One day, an official letter arrives,
informing him to prepare for National Service.

With the initiative of the Sikh Sewaks,
The Samelan organised by Singh Sabha was worth watching.
During the Samelan, children were taught the meaning of the 5 Ks.
They were also taught how to tie turbans.

Over the green uniforms, the turban looked very nice,
That made a Sikh standout among the crowd of soldiers.
The three-month training is going to be completed today.
Then there will be a lot of coverage in the news.

Parents were invited to attend the ceremony.
This brought back the memories of their own time forty years ago.

ਤਰਲੋਕ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ



ਇੱਕ ਜੇਠਾਨੀ ਕਹਿੰਦੀ ਆਪਣੇ, ਦਿਉਰ ਦਰਾਈ ਨੂੰ।
ਮਿੰਟਾਂ ਦੇ ਵਿੱਚ ਪੁਰਾ ਕਰਨਾ, ਏਸ ਕਹਾਈ ਨੂੰ।

ਜਦ ਮੈਂ ਪਹਿਲੀ ਵਾਰ ਸੁਣੇ, ਇਸ ਘਰ ਵਿੱਚ ਆਈ ਸਾਂ।
ਮਾਪਿਆਂ ਵੱਲੋਂ ਦਿੱਤੀ ਸਿੱਖਿਆ, ਨਾਲ ਲਿਆਈ ਸਾਂ।
ਵੱਡਿਆਂ ਦਾ ਸਤਿਕਾਰ, ਨਿੱਕੇ ਦਾ, ਆਦਰ ਕਰਨਾ ਹੈ।
ਸਹਿਨਸ਼ੀਲਤਾ ਨਾਲ, ਦੂਜੇ ਦਾ, ਆਖਿਆ ਜਰਨਾ ਹੈ।

ਸਿੰਘਾਪੁਰ ਸਿੱਖ ਵਿੱਦਿਆ ਰਚਨਾ, ਇੱਕ ਰਚਾਈ ਏ।
ਪੜ੍ਹੋ ਪੰਜਾਬੀ ਬੋਲੋ, ਸਿੱਖ ਲਉ, ਹੱਥ ਲਿਖਾਈ ਏ।
ਹੇਵੇ ਕਿਰਪਾ ਸਤਿਗੁਰ ਦੀ, ਪੜ੍ਹਨੀ ਗੁਰਬਾਈ ਹੈ।
ਹੱਥਿਂ ਸੇਵਾ ਕਰਕੇ, ਗੁਰ ਕੀ, ਸੇਵ ਕਮਾਈ ਹੈ।
ਵੱਡੇ ਗੁਰਦੁਆਰੇ ਕਹਿੰਦੇ, ਪਾਠ ਧਰਾਉਣਾ ਏ।
ਆਈ ਵਿਸਾਖੀ ਮੌਕੇ ਤੇ, ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਛਕਾਉਣਾ ਏ।
ਇਸ ਤੋਂ ਵੱਧ ਕੀਹ ਭਾਗ ਜਾਗਣੇ, ਹੋਰ ਅਸਾਡੇ ਨੇ।
ਬਦਲ ਜਾਈ ਤਕਦੀਰ ਸੁਧਰਨੇ, ਕਾਜ ਤੁਹਾਡੇ ਨੇ।

ਸਿਮਰਨ ਕਰਕੇ ਜੀਵਨ ਆਪਣਾ, ਸਫਲ ਬਣਾਉਣਾ ਏ।
ਨਾ ਏਸ ਉਮਰ ਵਿੱਚ 'ਤਰਸ' ਵਾਂਗ, ਬੈਠੋ ਪਛਤਾਉਣਾ ਏ।

Ik jethani kehandi apnay, deor derani nu.
Mintaa dey vich pura karna, es kahani nu.

Jad mai pehli var suno, es ghar vich ayee san.
Mapia waloo diti sikhiya, naal liayee san.
Waddea da satkaar, nikkey da aadar karna hai.
Sehanshila naal dujey da, aakhiya jarna hai.

Singapur Sikh vidiya Rachna, ek rachayee eh.
Parho Punjabi, bolo, sikh luo, hath likhayee eh.
Hovey kirpa Satgur di, parni Gurbani hai.
Hathi sewa karkey, Gur ki sev kamani eh.
Waddey Gurdwarey kehndey path dhrauna eh.
Ayee Vaisakhi maukey tey, Amrit shakvauna eh.
Es toh vadھ ki bhag jagney, hor asadey ney.
Bedal jaani takdir sudharney, kaaj tuhadey ney.

Simran karkey jiwan apna, safal banauna eh.
Na es umar vich 'Taras' vaang, baitthey pashtauna eh.

Elder brother's wife tells the husband's younger brother and his wife that this story has to be completed in a few minutes.

When I first came to this house,
I brought with me the advice given by my parents.
That is to respect the elderly and the young alike.
To show restraint and patience when others hurt you with their words.

The Sikh Education Foundation started a programme to learn to read, write and speak Punjabi.
May the God's grace be with us, to enable us to read Gurbani.
Do sewa with our hands and receive Guru's blessings.
During the coming Vaisakhi, Wadda Gurdwara (Central Sikh Temple) is having a Paath and Amrit ceremony.
What can be more fortunate for us than this.
Your fortune will shine and your problems will vanish eventually.

May your life be fruitful and worthwhile by doing meditation.
So that you may not regret and feel pitiful in old age.

ਤਰਲੋਕ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ





ਰਹਰਾਸਿ

Rahraas (Evening Prayer)

ਹੇ ਅਕਾਲ ਪੁਰਖ
ਦਾਤਾਰ ਪਿਤਾ ਜੀਓ!
ਆਪ ਜੀ ਦੀ ਕਿਰਪਾ ਸਦਕਾ
ਸਾਰੇ ਪਰਿਵਾਰ ਨੇ ਰਹਰਾਸਿ
ਦਾ ਪਾਠ ਕੀਤਾ



ਸਾਡੇ ਘਰ ਆਏ, ਪਿਆਰੇ ਮਹਿਮਾਨ,
ਮੇਰਾ ਨਣਾਨਵਈਆ ਤੇ ਨਣਾ।
ਭਣੇਵਾਂ-ਭਣੇਵੀਂ ਨਾਲ ਨੇ ਆਏ,
ਕਹਿ ਮੈਨੂੰ ਜੋ ਮਾਮੀ ਬੁਲਾਏ।

ਸ਼ਾਮ ਦਾ ਜਾਂ ਫਿਰ ਵੇਲਾ ਆਇਆ,
ਪਾਠ ਕਰਨ ਦਾ ਮਨ ਬਣਾਇਆ।
ਹੱਥ ਮੂੰਹ ਧੋ ਕੇ ਬੈ ਗਏ ਸਾਰੇ,
ਭੈਣ ਭਾਈ ਤੇ ਬੱਚੇ ਪਿਆਰੇ।

ਰਹਰਾਸਿ ਸਾਹਿਬ ਦਾ ਪਾਠ ਸੀ ਕਰਿਆ,
ਕਰਕੇ ਪਾਠ ਤੇ ਮਨ ਸੀ ਠਰਿਆ।
ਹੱਥ ਜੋੜ ਫਿਰ ਕੀਤੀ ਅਰਦਾਸ,
ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਉਸ ਸੱਚੇ ਪਾਸ।

ਮੈਸਾ ਸੁਭਾਗਾ ਦਿਨ ਫਿਰ ਆਵੇ,
ਸਤਿਗੁਰ ਦਾਤਾ ਪਿਆਰ ਵਧਾਵੇ।

Sadey ghar aye, piarey mehmaan,
Mera nenaanvaia tey nenaan.
Bhaneva-bhanevi naal ne aye,
Keh mainu jo mami bulaey.

Shaam da ja phir veyla aya,
Paath karan da mun beniaa.
Hath muh dho ke baih gaey sarey,
Bhain bhai tey bacheypiarey.

Rahraas Sahib da paath si keriya,
Karkey paath tey mun si tharia.
Hath jorh phir kiti ardas,
Waheguru os sachey paas.

Aisa subhaga din phir avey,
Satgur data pyar vadhavey.

Loving guests visited our home,
they were my husband's sister (Nenaan) and her husband (Nenaanvaia).
Nephew (Bheneva) and niece (Bhanevi) came along with them,
and they call me Mami (their mother's brother's wife).

When evening arrived,
we decided to pray.
After washing up,
All family members sat down.

We recited the Rehraas Sahib prayer,
after which we felt at peace.
We clasped our hands together,
in supplication to Waheguru, the True One.

May such an auspicious day come again,
and Satguru bless the family and love to grow.

ਅਪਿੰਦਰ ਸਿੰਘ

Rahraas Sahib, commonly known as So Dar Rehraas, is the evening prayer for Sikhs and is part of Nitnem (daily prayers).





ਮਲਾਕਾ ਬਰਸੀ
Melaka Barsi (Melaka Anniversary)

ਗੁਰਦੁਆਰਾ ਸਾਹਿਬ ਮਲਾਕਾ
GURDWARA SAHIB MELAKA

ੴ



































































































































































































































































































































ਮਲਾਕਾ ਬਰਸੀ ਤੇ ਜਾਵਾਂਗੇ ।
ਵੱਡਿਆਂ ਨੂੰ ਨਾਲ ਲਿਜਾਵਾਂਗੇ ।

ਬੜੇ ਚਿਰਾਂ ਦੀ ਆਸ ਹੈ ਸਾਨੂੰ ।
ਦਿਲ ਦੇ ਵਿੱਚ ਧਰਵਾਸ ਹੈ ਸਾਨੂੰ।

ਮਾਂ ਕਹਿੰਦੀ ਸੀ ਪਾਠ ਰਖਾਉਣਾ।
ਨਨੇਹਸ ਨੇ ਪੁੱਜਦਾ ਹਿੱਸਾ ਪਾਉਣਾ।

ਨਾਨੀ ਨਾਨੇ ਨੂੰ ਰੀਝ ਸੀ ਇਸਦੀ ।
ਰੱਬ ਨੇ ਆਸ ਪੁਗਾਈ ਜਿਸਦੀ ।

ਐਤਕੀ ਸੰਗਤ ਨਾਲ ਖੜਾਂਗੇ ।
ਓਸ ਅੱਗੇ ਅਰਦਾਸ ਕਰਾਂਗੇ ।

Melaka barsi tey javaagey.
Waddiaa nu naal lijavaagey.

Berey chiraa di aas hai sanu.
Dil dey vich dharvaas hai sanu.

Maa kehndi si paath rakhauna.
Nenehas ney pujda hisaa pauna.

Nani naney nu reejh si isdi.
Rab ney aas pugai jisdi.

Aitakee sangat naal kharaagey.
'Os' aggey ardas karaagey.

We will go to Melaka for the anniversary and
will take the elders along too.

We have been hoping for a long time.
We've had this desire in our hearts.

Mother was saying that we will book a prayer and our
maternal family wanted to share in this event.

Grandmother and grandfather were looking forward to this moment
which God helped to blossom.

This time, we will stand together with the congregation
and pray to Him (Waheguru).

ਗੁਰਮੀਤ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ

“

The Melaka Barsi is held annually at Gurdwara Sahib Melaka, Malaysia, in loving memory of Sant Baba Sohan Singh ji who passed away in 1972. It is one of the largest Sikh events in South East Asia.

”





ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵੇਲਾ ਸਚੁ ਨਾਉ
ਵੱਡਿਆਈ ਵੀਚਾਰੁ



ਮੇਰੇ ਪਤੀ ਦੇ ਮਾਮਾ ਮਾਮੀ,
ਪੂਰੇ ਸਨ ਉਹ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਧਾਰੀ।

ਨਿਤਨੇਮ ਦਾ ਪਾਠ ਸੀ ਕਰਦੇ,
ਤੜਕੇ ਉਠ ਕੇ ਵਾਰੇ-ਵਾਰੀ।

ਰਲ ਮਿਲ ਕੇ ਓ ਕੰਮ ਸੀ ਕਰਦੇ,
ਵੰਡ ਛਕਣ ਦਾ ਨਾਹਰਾ ਲਾਉਂਦੇ।

ਹਫ਼ਤੇ ਦੇ ਵਿੱਚ ਦੇ ਤਿੰਨ ਵਾਰੀ,
ਗੁਰਦੁਆਰੇ ਲੰਗਰ ਲਾਉਂਦੇ।

ਭੂਆ ਦੀ ਸੱਸ ਚੁੰਨੀ ਪੱਲੇ,
ਹਰ ਵੇਲੇ ਸੀ ਗੰਢਾਂ ਕਸਦੀ।

ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਕੀ ਬੰਨ੍ਹਦੀ ਰਹਿੰਦੀ,
ਚਾਵਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਸੀ ਉਹ ਦੱਸਦੀ।

ਏਹਨੂੰ ਸੱਭ 'ਦਸਵੰਧ ਨੇ ਕਹਿੰਦੇ,
ਫੁੱਫੜ ਦੀ ਹੈ ਜੋ ਕਮਾਈ।

Mere peti dey mama mami,
purey san oh amrit dhari.

Nitnem da paath si kardey,
tarkey uth key varo-vari.

Ral mil key o kam si kardey,
vand chhakan da nahra laundey.

Haftey dey vich do tin vari,
gurdurey langar laundey.

Bhua di sas chuni pelley,
har veley si gandhaa kasdi.

Peta nahi ki banhdi rehndi,
Chavaa dey naal si oh dasdi.

Ehnu sabh 'dasvandh' ney kehndey,
phuphar di hai jo kamai.

My husband's maternal uncle and his wife are Amritdharis.
(One who has partaken the ambrosial nectar, i.e. Sikh initiation).

They would recite the Nitnem prayer in turn,
after having awakened early in the morning.

They would go about their daily work in harmony.
and would preach the Sikhi concept of sharing with others.

Two or three times in a week
they would serve Langgar in the Gurdwara.

My father's sister's mother-in-law was always
tying knots on her head scarf.

No one knew what it was that she was tying
but she would happily declare

This is the tenth part of her father's sister's husband's earnings that she
was contributing to the community Langgar.

ਗੁਰਮੀਤ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ

Dasvandh is the one tenth part of one's income that
one should donate, both financially and directly in
the form of seva, according to Sikh principles.

That Sikh obtains much honour in the world who earns by the sweat
of his brow, and from that, gives one-tenth to the Guru.
~ Bhai Desa Singh
(contemporary of Guru Gobind Singh ji)





ਚੜ੍ਹਦੀਕਲਾ

Chardikela (In Ever-Increasing Spirit)

Sikh Leadership Workshop by YSA

Strengthen your connection to the Sikh faith
while developing your leadership skills in life.

1. Develop a clear understanding of your leadership profile
2. Create a personal mission statement
3. Develop new skills in public speaking, conflict resolution, etc
4. Learn to apply conflict resolution strategies and tools
5. Embrace a spirit of diversity, equity, inclusion, belonging, culture, and identity
6. Forge lasting bonds



YOUNG SIKH ASSOCIATION
SINGAPORE



ਨਵੀਂ ਵਿਆਹੀ ਜਦ ਮੈਂ ਆਈ ।
ਸਹੁਰਾ ਨਹੀਂ ਸੀ, ਉਸਦੇ ਭਾਈ ।
ਸਭ ਕਾਰ-ਵਿਹਾਰ ਤਾਏ ਨੇ ਕਰੇ ।
ਉਦੋਂ ਚਾਚੇ ਵੀ ਸਨ ਨਾਲ ਖੜੇ ।

ਤਾਈ ਨੇ ਸਭ ਸ਼ਗਨ ਮਨਾਏ ।
ਤੇ ਚਾਚੀ ਨੇ ਵੀ ਹੱਥ ਵਟਾਏ ।

ਸਭ ਦੇ ਮੁਖੜੇ ਖੁਸ਼ੀਆਂ ਖੜੇ ।
ਲੱਗੀ ਰੌਣਕ ਸੀ ਵਿੱਚ ਵਿਹੜੇ ।
ਸੀ ਸਭੇ ਸਾਂਝੀਵਾਲ ਸਦਾਉਂਦੇ ।
ਕੱਠੇ ਰਹਿੰਦੇ ਖੁਸ਼ੀ ਮਨਾਉਂਦੇ ।

ਯੰਗ ਸਿੱਖ ਐਸੇਸ਼ਨ ਵਿਚ ਸੇਵਾ ਕਰਕੇ।
ਸਿੱਖੀ ਸਿਧਾਤਾਂ ਵਾਲੀ ਪੈੜੀ ਚੜਕੇ।
ਲੀਡਰਸਿਪ ਦਾ ਮੁੱਲ ਸੀ ਪਾਇਆ।
ਬੱਚਿਆਂ ਨੂੰ ਸੀ ਖੇਡਣ ਲਾਇਆ।
ਹਰ ਇੱਕ ਨੂੰ ਸੀ 'ਜੀ ਜੀ' ਕਹਿੰਦੇ।
ਸਾਰੇ ਚੜ੍ਹਦੀ ਕਲਾ ਵਿੱਚ ਰਹਿੰਦੇ।

Nevi viahi jad mai ayee.
Sahura nahi si, usdey bhai.
Sabh kar-vihaar taye ney karey.
Udo chachey vi san naal kharey.

Tayi ney sabh shagan manae.
Tey chachi ney vi hath vataey.

Sabh dey mukhrey khushia kherey.
Lagi raunak si vich vehrey.
Si sabhey sanjhivaal sadaundey.
Kathey rehndey khushi manaundey.

Young Sikh Association vich sewa karkey.
Sikhi Sidanta Vali puari charkey.
Leadership da mol si paya.
Bachea nu si khedan laya.
Har ek nu si 'ji ji' kehndey.
Sarey chardi kala vich rehndey.

When I arrived after being newlywed.
My father-in-law was not there, but his brothers.
All duties were carried out by my husbands elder paternal uncle.
Along with the younger paternal uncle (Chacha Ji) who stood by with his elder brother.
Elder paternal uncle's wife (Tayi) carried out the traditional duties of Shagan while the wife of the younger paternal uncle (Chachi) lent a helping hand.
Happiness showed on everyone's face.
And the courtyard was a hive of activity.
All of them were relatives and well-wishers
All relatives living together were enjoying the joyful occasion.

By doing Sewa with Young Sikh Association
Leant about Sikhi teachings & concepts.
I learned the value of leadership by serving.
Having organised playtime for the children.
Everyone addressed each other with respect by using the suffix Ji.
All were in very high spirits.

ਗੁਰਮੀਤ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ



ਪਰਿਵਾਰਾਂ ਦਾ ਮੇਲ

Parvaraan Da Mael (Union Between Families)



ਚੰਗਾ ਚੇਖਾ ਰਿੰਨ੍ਹ ਪਕਾ ਕੇ, ਬੈਠੇ ਵਿੱਚ ਉਡੀਕਾਂ।

ਕੁੜਮ ਕੁੜਮਣੀ ਆਉਣੇ ਸਾਡੇ, ਪੱਕੀਆਂ ਕਰਨ ਤਰੀਕਾਂ।

ਨਿੰਮੇ ਧੀ ਨੇ ਚਾਹ ਸੁਆਦੀ, ਰੀਝਾਂ ਨਾਲ ਬਣਾਈ।

ਨਿੱਕਾ ਵੀਰਾ ਜਾ ਦੁਕਾਨੇ, ਲੈ ਆਇਆ ਮਠਿਆਈ।

ਰਲ ਮਿਲਕੇ ਸਭ ਖਾਵਣ ਲੱਗੇ, ਜੇ ਸੀ ਲੱਡੂ ਪੇੜੇ।

ਛਾਬੇ ਦੇ ਵਿੱਚ ਗਰਮ ਪਕੇੜੇ, ਚਿੱਲੀ ਸੌਸ ਦੇ ਨੇੜੇ।

ਨਾਨੀ ਨਾਨਾ, ਦਾਦੀ ਦਾਦਾ, ਬੈਠੇ ਸੀ ਵਿੱਚਕਾਰੇ।

ਖਾਣ ਪੀਣ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਸੀ ਲਾਗੇ, ਹੋਏ ਇਕੱਠੇ ਸਾਰੇ।

ਵਾਰੇ ਵਾਰੀ ਸਾਰਿਆਂ ਨੇ ਸੀ, ਕੀਤੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਬਾਤਾਂ।

ਕਹਿਣ ਦਾਜ ਦੀ ਲੋੜ ਨਾ ਕੋਈ, ਰੱਬ ਨੇ ਦਿੱਤੀਆਂ ਦਾਤਾਂ।

ਸਾਡੀ ਵੀ ਇਹ ਆਸ ਪੁਰਾਣੀ, ਮਿਲ ਜਾਏ ਨੇਕ ਜਵਾਈ।

ਜੂਨ ਮਹੀਨੇ ਦੇ ਵਿੱਚ ਆਪਾਂ, ਕਰ ਦੇਣੀ ਕੁੜਮਾਈ।

ਦੇ ਪਰਿਵਾਰਾਂ ਸਦਾ ਵਾਸਤੇ, ਜੇੜ ਲਿਆ ਸੀ ਨਾਤਾ।

ਸਤਿਗੁਰ ਦੀ ਜਦ ਹੋਈ ਕਿਰਪਾ, ਰੱਬ ਨੇ ਮੇਲ ਕਰਾਤਾ।

ਦੇਵੇਂ ਹੱਥ ਜੇੜ ਅਸਾਂ ਨੇ, ਕੀਤਾ ਸੀ ਸੁਕਰਾਨਾ।

ਨਾਲ ਖੁਸ਼ੀ ਦੇ ਕੁੜਮ ਅਸਾਡੇ, ਘਰ ਨੂੰ ਹੋਏ ਰਵਾਨਾ।

Changga chokha rin pka key, baithey vich udikaa.

Kurhm kurhmany aouney sadey, pekkiaa karan tarikaa.

Nimo dhi ney cha suwadi, rijhaa naal banayee.

Nikka veera ja dukano, leh ayaa matheeee.

Ral milkey sab khawan laggey, jo si laddu perhey.

Chabey dey vich garam pakorey, chilli sous dey nerhey.

Nani nana, dadi dada, baithey si vichkarey.

Khaan peen toh baad si lagey, hoye ekathey sarey.

Varo vari saree ney si, kitia gellaa baataa.

Kehan daaj di lorh na koyee, rab ney dittiya daataa.

Saadi vi eh aas purani, mil jaye nek jawaee.

June mahiney dey vich aapaa, kar deyni kurhmae.

Do pariwaraa sedaa vastey, jorh leya si nata.

Satgur di jad hoyee kirpa, rab ney mel krata.

Dovey hath jorh asan ney, kita si shukrana.

Naal Khushi de kurhm asadey, ghar nu hoye ravanaa.

After cooking the meal, we awaited the arrival of our guests.

Our child's future in-laws were coming to confirm the wedding dates.

Nimo, the daughter, prepared delicious tea with joy.

The younger brother went to the shop and brought back some sweetmeats.

Then, everyone started feasting on the Ladoos and Pere and Pakoras with chilli sauce from the basket.

Maternal and paternal grandparents were sitting amongst them.

After feasting, everyone gathered around.

Everyone chatted away and contributed their views.

They agreed to do away with the dowry since God had been kind and they were well-endowed.

We too had hoped to get a good son-in-law.

Together they decided to have the engagement in the month of June.

The two families had come together saying that this is all the grace of Satgur that has brought the two families together.

With clasped hands, we thanked them (future in-laws)

Joyfully, the future in-laws-to-be departed for their home.

ਤਰਲੇਕ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ



ਸੋਹਣੀ ਸ਼ਾਮ

Sohni Shaam (Beautiful Evening)



ਮਿੱਠੀਆਂ ਨੇ ਬਾਤਾਂ, ਤੇ ਮਿੱਠੇ ਨੇ ਬੋਲ,
ਦੇਹਤਾ ਤੇ ਦੇਹਤੀ, ਬੈਠੇ ਜਿਹਦੇ ਕੋਲ।

ਨਾਨਾ ਜੀ ਨੇ ਲਿਆ, ਮਠਿਆਈ ਅੱਗੇ ਧਰ ਤੀ,
ਨਾਨੀ ਜੀ ਨੇ ਫਿਰ ਇਕ, ਸਾਖੀ ਸੁਰੂ ਕਰ ਤੀ।

ਸਾਖੀ ਵਿਚ ਗੁਰਾਂ ਹਕ-ਸਚ ਨੂੰ ਨਤਾਰਿਆ,
ਲਹੂ ਅਤੇ ਦੁਧ ਵਾਲਾ, ਸਚ ਸੀ ਉਬਾਰਿਆ।

ਹਕ ਦੀ ਖਾਈਏ ਸਦਾ, ਗੁਰਾਂ ਸਮਝਾਇਆ ਸੀ,
ਭਾਗੋ ਨੂੰ ਛੱਡ, ਭਾਈ ਲਾਲੇ ਗਲ ਲਾਇਆ ਸੀ।

ਗੁਰੂ ਦੀ ਮਹਿਮਾ, ਪੁੱਤੇ, ਬੜੀ ਹੀ ਨਿਆਰੀ ਏ,
ਹਰ ਇਕ ਸਾਖੀ ਉਹਦੀ, ਬੜੀ ਹੀ ਪਿਆਰੀ ਏ।

ਦੇਹਤਾ-ਦੇਹਤੀ ਅਗੋਂ, ਹੁੰਗਾਰਾ ਭਰੀ ਜਾਂਦੇ ਸੀ,
ਨਾਨਾ ਜੀ ਲਿਆ ਅਗੋ, ਚਾਹ ਧਰੀ ਜਾਂਦੇ ਸੀ।

ਸਾਖੀ ਸੁਣ, ਚਾਹ ਪੀ, ਮਠਿਆਈ ਰੱਜ ਖਾ ਲੀ,
ਇਕ ਸੋਹਣੀ ਸ਼ਾਮ ਨਾਨੀ-ਨਾਨੇ ਨਾਲ ਬਤਾ ਲੀ।

Mithia ney bataa, tey mithey ney bol,
Dohta tey dohti, baithey jeehdey kol.

Nana ji ney lia, mathiai agey dhar ti,
Nani ji ney phir ek, sakhi shuru kar ti.

Sakhi vich Guraa hak-sach nu netaria,
Lahu atey dudh vala sach si ubaria.

Hak di khaiey sedaa, Guraa samjhaia si,
Bhago nu chad, bhai Lalo gal laia si.

Guru di mahima, potte, beri hi niari ey,
Har ik sakhi ohdi, beri hi piari ey.

Dohta-dohti ago, hungara bheri jandey si,
Nana ji lia agey, cha dhari jandey si.

Sakhi sun, cha pi, methiai rajj kha li,
Ik sohni shaam nani-naney nal bta lyi.

Sweet are the stories and sweet is the speech
who are sitting with the maternal grandson and granddaughter.

Maternal Grandfather brought out the sweetmeat and placed in front,
maternal grandmother then started to tell a religious story (Sakhi).

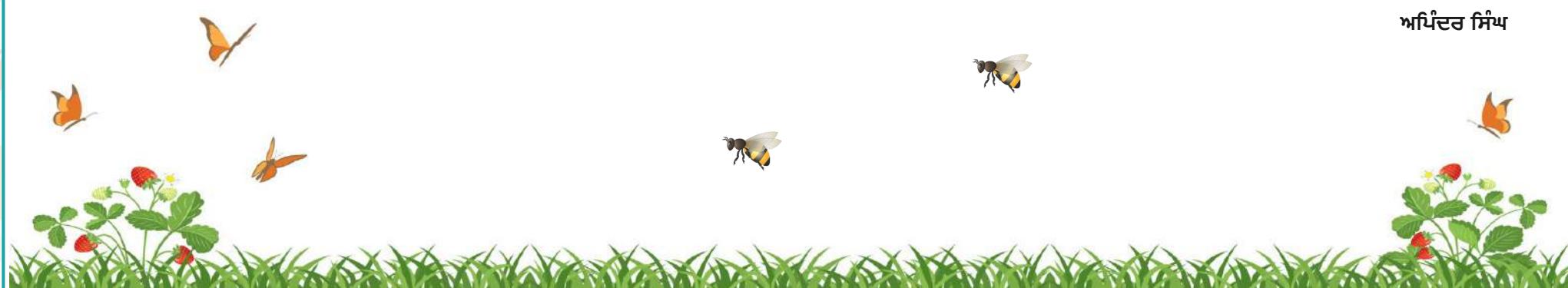
The story had addressed the sorting of truth from falsehood,
This was explained with the examples of blood and milk.

The Guru's message was that we must have only whatever is our due,
As a result he rejected Bhago and embraced (Bhai) Lallo.

"O son! the greatness of the Guru is very distinct
and every story (discourse) of the Guru is very lovely and exceptional".

Listening intently, the granddaughter and grandson were nodding and
responding all through, agreeing to whatever was said, and the
maternal grandfather was busy serving all with tea.
While listening to the religious story all drank tea and ate the
sweetmeat to their hearts' content,
we had spent a lovely evening with our maternal grandparents.

ਅਪਿੰਦਰ ਸਿੰਘ





ਮਲਾਕਾ ਸਮੇਲਨ

Melaka Samelan (Sikhi Camp at Melaka)



ਵਿੱਚ ਬਸ ਦੇ ਸਨ ਕੁਝ ਸੀਟਾਂ ਖਾਲੀ।
ਨਾਲ ਸੀ ਰਲ ਗਏ ਕੁਝ ਭਾਈ ਵਾਲੀ।
'ਵੈਲ ਫੇਅਰ' ਵਾਲਿਆਂ ਮਤਾ ਪਕਾਇਆ।
'ਯੰਗ ਖਾਲਸਾ' ਵੀ ਨਾਲ ਰਲਾਇਆ।

ਬੁਲੰਦ ਅਵਾਜ਼ 'ਵਾਈ ਐਸ ਏ' ਨੇ ਕੀਤੀ।
ਸਭਨਾਂ ਰਲ ਕੇ ਤਾਰੀਫ ਸੀ ਕੀਤੀ।
ਯੋਜਨਾ ਮਲਾਕਾ ਸੰਮੇਲਨ ਜਾਣ ਦੀ।
'ਸਿੱਖ ਸੇਵਕ' ਨੂੰ ਨਾਲ ਲਿਜਾਣ ਦੀ।

ਸਭ ਸੰਗਤਾਂ ਹੁੰਮ-ਹੁੰਮਾ ਕੇ ਆਈਆਂ।
ਨਾਲ ਪਿਆਰ ਦੇ ਖੁਸ਼ੀਆਂ ਮਨਾਈਆਂ।
ਦਾਦਾ-ਦਾਦੀ, ਨਾਨਾ-ਨਾਨੀ ਨਾਲ ਨਨੇਹਸ।
ਦਦਿਅਹੁਰੇ ਨੇ ਹੱਥ ਫੜ੍ਹਿਆ ਦਦੇਹਸ।

ਕਾਤੋਂਗ ਗੁਰੂ ਘਰੋਂ ਸਾਥੀ ਮਿਲ ਗਏ।
ਕਥਾ ਕੀਰਤਨ ਕਰਦੇ ਚਲ ਪਏ।
ਵਿੱਚ 'ਮਲਾਕਾ' ਪਹੁੰਚੇ ਗੁਰਦੁਆਰੇ।
ਓਸ ਦੀ ਰਹਿਮਤ ਵਿੱਚ ਸਨ ਸਾਰੇ।

Vich bus dey san kujh sitaa khali.
Naal si ral gayey kujh bhai vali.
'Welfare' valia mata pekaia.
'Young khalsa' vi naal relaia.

Buland avaz 'yai ass a' ney kitii.
Sabhna ral key tarif si kitii.
Yojna Melaka samelan jaan di.
'Sikh sewak' nu naal lijan di.

Sabh sangtaa hum-huma keyaia.
Naal piar dey khushia manaia.
Dada-dadi, nana-nani naal nanehas.
Dadiahurey ney hath pharia dadehas.

Katong Guru gharon sathi mil gayey.
Katha kirtan kardey chal paye.
Vich 'melaka' pahunchey Gurduarey.
'Os' di rehmat vich san sarey.

There were a few vacant seats in the bus.
Then we also met a few friends.
Members of the 'Sikh Welfare' started a topic.
Got the members of the Young Khalsa to join in.
'Y.S.A' they cheered.
Everyone showed their appreciation and praised them.
Plan was to attend the Malaca Samelan.
Along with, the members of the 'Sikh Sewak'.
Large numbers of people had come (Sangat).

Celebrated the occasion with gaiety and love.
Paternal grandparents, maternal grandparents together with my spouse's
grandmother.
My spouse's paternal Grandfather was holding onto his wife's hand.

We met fellow attendees at the Katong Gurdwara.
After the Katha and Kirtan, all left for Melaka.
Once in Melaka we reached the Gurdwara.
Everyone expressed gratitude for His blessings.

ਗੁਰਮੀਤ ਸਿੱਖ ਧੰਦਲ





ਸਰਬੱਤ ਦਾ ਭਲਾ

Sarbat Da Bhalla (Universal Well-Being)



ਹੁਣ ਕੁੜਮਾਚਾਰੀ ਵੱਧ ਗਈ ਏ।
ਤੇ ਗੱਡੀ ਵੀ ਲੀਹੋਂ ਲੱਦ ਗਈ ਏ।
ਮਾਤਾ ਪਿਤਾ ਦੇ ਕੁੜਮ ਜਦੋਂ ਆਉਂਦੇ ਸੀ।
ਅਸੀਂ ਚਾਰ ਚੁਫੇਰੇ ਭਾਉਂਦੇ ਸੀ।

ਕੁਝ ਖਾਣ ਦਾ ਲਾਲਚ ਹੁੰਦਾ ਸੀ।
ਬੇਬੇ ਕਰੇ ਵਿਆਹਿਆ ਮੁੰਡਾ ਸੀ।
ਪਿਆਰ ਬੜਾ ਉਦੋਂ ਗੂੜਾ ਸੀ।
ਬਹਿ ਜਾਂਦੇ ਲੈ ਕੇ ਮੂੜਾ ਸੀ।

ਵਿਹੜਾ ਵੀ ਬੜਾ ਹੀ ਖੁੱਲਾ ਸੀ।
ਖਾਣਾ ਖਾਂਦੇ ਇੱਕੇ ਚੁੱਲਾ ਸੀ।
ਸੱਭ ਆਉ-ਭਗਤ ਵਿੱਚ ਪੈ ਜਾਂਦੇ।
ਕਦੇ ਬਾਹਰ ਵੀ ਖਾਣੇ ਤੇ ਲੈ ਜਾਂਦੇ।

ਹੁੰਦੀ ਹਰ ਦੀ ਇੱਜਤ ਜ਼ਿਆਦੀ ਸੀ।
ਸਰਬਤ ਦੇ ਭਲੇ ਵਿੱਚ ਰਾਜ਼ੀ ਸੀ।

Hun kurmachari vadh gai ey.
Tey gadi vi lihon lad gai ey.
Mata pita dey kuram jedo aundey si.
Asi char chupherey bhaundey si.

Kujh khaan da lalach hunda si.
Bebey kahey viahia munda si.
Pyar bera udo goorha si.
Bah jandey lai key moorha si.

Vehara vi bera hi khula si.
Khana khandey eko chula si.
Sabh au-bhagat vich pai jandey.
Kadey bahar vi khaney tey lai jandey.

Hundi har di izat ziyadi si.
Sarbat dey bhaley vich razi si.

Now the number of in-laws has increased
and the train has moved off.
When our parent's in-law used to visit us,
we used to get very happy.

There was greed to eat something.
Mother said she got a son married.
Love was also very great then
We would be sitting together on a bamboo stool.

The courtyard was very spacious
We ate food prepared from one kitchen.
We would welcome each other.
Sometimes we were taken to dine out.

Everyone was greatly respected and we would
wish for everyone's well-being.

ਗੁਰਮੀਤ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ





ਕਲੱਬ ਮੇਲਾ

Club Mela (Funfair at the Club)



ਮੇਰੇ ਸਹੁਰਾ ਸਾਹਿਬ ਨੇ ਇੱਕ
ਨਵੀਂ ਹੀ ਬਣਤ ਬਣਾਈ।
ਅੱਤਰੀਂ ਕਲੱਬ ਦੇ ਮੇਲੇ ਉੱਤੇ
ਕਸਰਤ (ਜ਼ਿਮ) ਮਸ਼ੀਨ ਲਗਾਈ।
ਕਈ ਆ ਕੇ ਕਸਰਤ ਕਰਦੇ
ਸੱਕ ਜਿੰਨਾ ਨੂੰ ਸੀਗਾ।
ਭਾਚ ਚੁੱਕਣ ਦੀ ਕਰਨ ਤਿਆਰੀ
ਮਨ ਕਰਦਾ ਸੀ ਜੀਦਾ।
ਪਹਿਲਵਾਨੀ ਦਾ ਸੱਕ ਸੀ ਰਖਦਾ
ਓਹਨਾਂ ਦਾ ਇੱਕ ਜਵਾਈ।
ਸਾਰੇ ਤੌਰ-ਤਰੀਕੇ ਦੱਸਦਾ
ਘੋਲ ਵਿੱਚ ਅਜ਼ਮਾਈ।
ਵਿੱਚ ਮੈਦਾਨ ਦੇ ਕੱਠੇ ਹੋ ਗਏ
ਲੋਕਾਂ ਵੇਖਣ ਮੱਲਾਂ।
ਲਾਉਡ ਸਪੀਕਰ ਉੱਤੇ ਬੋਲਣ
ਤੰਦਰੂਸਤੀ ਦੀਆਂ ਗੱਲਾਂ।
ਮੇਰੀ ਪਤਨੀ ਦੱਸਦੀ ਸੀਗੀ
ਸਿਹਤ ਤੇ ਜਿੰਦਗੀ ਬਾਰੇ।
ਜਿਸ ਦੇ ਪੱਲੇ ਗੱਲ ਪੈ ਜਾਂਦੀ
ਉਹਦੇ ਹੁੰਦੇ ਵਾਰੇ ਨਿਆਰੇ।

Merey sahura sahib ney ek
Nevi hi benat benai.
Ayatki kelab dey meyley utey
kasrat (gym) mashin lygai.
Kai aya key kasrat kardey
saunk jina nu siga.
Bhar chukan di karan tiari
mum karda si jida.
Pehalvani da shaunk si rakhda
ohna da ek jevai.
Sarey taur-tarikey dasda
ghol vich azmaiee.
Vich maidaan dey kethey ho gaey
Lokee veykhan mellaa.
Laud sapikar utey bolan
tandrusti diaa gellaa.
Meri petni dasdi sigi
sihat tey zindgi barey.
Jis dey pelley gal pai jandi
uhdey hundey varey niarey.

My father-in-law
hatched a new idea.
This time, he installed
an exercise machine during the fun fair at the club.
Those who had the love
of exercising came along and made use of it.
Those who wished to lift weights.
were getting ready to do so.
One of their son in-laws
loved wrestling.
He showed us many moves
and techniques used in wrestling.
People gathered in the field.
to watch the wrestlers performing.
Announcements were made over the loudspeaker
telling people ways to stay fit and healthy.
My wife was reiterating
the benefits of good health in life.
Those who could understand it,
They would benefit profusely from it.

ਗੁਰਮੀਤ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ





ਸਿੱਖਿਆ

Sikhia (Ode to Bride)



ਸਿੱਖਿਆ ਨੂੰ ਧਿਆਨ
ਨਾਲ ਸੁਣਨ ਦੀ ਕ੍ਰਿਪਾਲਤਾ
ਕਰਨੀ ਜੀ



ਬਾਬਲ ਵਿਹੜੇ ਖੇਡੀਆਂ ਧੀਆਂ,
 ਹੋਈਆਂ ਅੱਜ ਪਰਾਈਆਂ।
 ਹੱਥੋਂ ਤੇਰਨ ਅੱਜ ਨੇ ਚਲੀਆਂ,
 ਮਾਵਾਂ ਰੀਝਾਂ ਲਾਈਆਂ।
 ਧੂਰੋਂ ਲਿਖੇ ਸੰਜੋਗ ਨੇ ਜਿਹੜੇ,
 ਆਪੇ ਦਾਤਾ ਮੇਲ ਮਿਲਾਉਂਦਾ।
 ਹੋ ਪਰਾਈਆਂ ਜਾਵਣ ਏਹ ਤਾਂ,
 ਵੇਲਾ ਹੱਥ ਨਾ ਆਉਂਦਾ।
 ਮੁੱਢ ਤੋਂ ਹੀ ਦਸਤੂਰ ਹੈ ਬਣਿਆ,
 ਨਾ ਰਾਜਿਆਂ ਰਾਣਿਆਂ ਰੱਖੀਆਂ।
 ਧੀ ਦਾ ਡੇਲਾ ਤੇਰਨ ਖਾਤਰ,
 ਅੱਜ ਹੋਈਆਂ ਬੇ-ਹੱਥੀਆਂ।
 ਹਰ ਘਰ ਦੀ ਇਹ ਸੇਭਾ ਹੁੰਦੀ,
 ਘਰ ਦਾ ਮਾਣ ਵਧਾਉਂਦੀ।
 ਹਿੱਕ ਤੇ ਪੱਥਰ ਧਰਦਾ ਬਾਬਲ,
 ਮਾਂ ਵੀ ਦਰਦ ਵੰਡਾਉਂਦੀ।
 ਕੁੜੀਆਂ ਚਿੜੀਆਂ ਧੀਆਂ ਦਾ ਤਾਂ,
 ਹੈ ਬਸ ਦੂਰ ਟਿਕਾਣਾ।
 ਆਖਰ ਨੂੰ ਤਾਂ ਹਰ ਇੱਕ ਧੀ ਨੇ,
 ਹੈ ਸਹੁਰੇ ਘਰ ਜਾਣਾ।

Babal vehrey khedia dhia,
 hoia aaj paraia.
 Hathi toran ajj ney chalia,
 mavaa rijhaa laia.
 Dhuro likhey sanjong ney jehrey,
 apey daata mel milaunda.
 Ho paraia jaavan eh taa,
 veyla hath na anda.
 Mudh toh hi dastoor hai benia,
 na rajea rania rakhia.
 Dhi da dola toran khatar,
 ajj hoia bey-hathia.
 Har ghar di eh sobha hundi,
 ghar da maan vadhaundi.
 Hik tey pethar dharda babal,
 maa vi dard vadaundi.
 Kuria chiria dhia da taa,
 hai bas dur tikana.
 Akhar nu taa har ek dhee ney,
 hai sahurey ghar jana.

Today daughters have become someone else's,
 after having played in her own father's courtyard.
 Mothers today are going to send off their daughters themselves
 Whom they had brought up with great fondness.
 Relations which are decided in the Divine realm,
 God himself brings them together.
 Daughter's would go away after marriage
 When their time (at parents home) is up.
 This custom of sending off daughters after marriage has been going on
 forever, even Kings and Queens could not prevent it.
 The sending off the daughter's palanquin, cannot be stopped
 All are helpless.
 Daughters are the pride of every family.
 Raising their honour.
 Father feels heavy-hearted,
 and mother comforting everyone.
 The destination of all girls and daughter is like the
 birds who fly away from the nest and make home far away.
 Finally, every daughter has to go
 to her bridegroom's home.

ਗੁਰਮੀਤ ਸਿੰਘ ਧੰਦਲ



ਜਾਗੋ

Jaggo (Sangeet Night Before Wedding)



ਸਿਹਰਾ ਬੰਨ੍ਹ ਕੇ ਜਦੋਂ ਵਿਆਹੁਣ ਤੁਰਿਆ,
ਮੇਰੇ ਵੀਰੇ ਨੂੰ ਮਿਲਣ ਵਧਾਈਆਂ ਜੀ।
ਅੰਗ-ਸਾਕ ਕੱਠੇ ਹੋ ਆਏ ਸਾਰੇ,
ਵੇਖ ਸਭਨਾਂ ਰੀਝਾਂ ਲਾਈਆਂ ਜੀ।
ਬੇਬੇ ਕਰਦੀ ਸ਼ਗਨ ਅੱਜ ਪਈ ਵੇਖੇ,
ਬਾਪੂ ਨੇਟਾਂ ਦੀਆਂ ਝੜੀਆਂ ਲਾ ਰਿਹਾ ਏ।
ਵੀਰੇ ਸੋਹਈਆਂ ਸਜਾ ਕੇ ਆਏ ਪੱਗਾਂ,
ਵਿੱਚ ਵੀਰਾਂ ਦੇ ਲਾੜਾ ਸੁਹਾਅ ਰਿਹਾ ਏ।
ਜੰਵ ਚੜ੍ਹੀ ਤੋਂ ਭਾਬੀਆਂ ਪਾ ਸੁਰਮਾ,
ਵਾਗਾਂ ਗੁੰਦ ਭੈਣਾਂ ਰੈਣਕਾਂ ਲਾਈਆਂ ਨੇ।

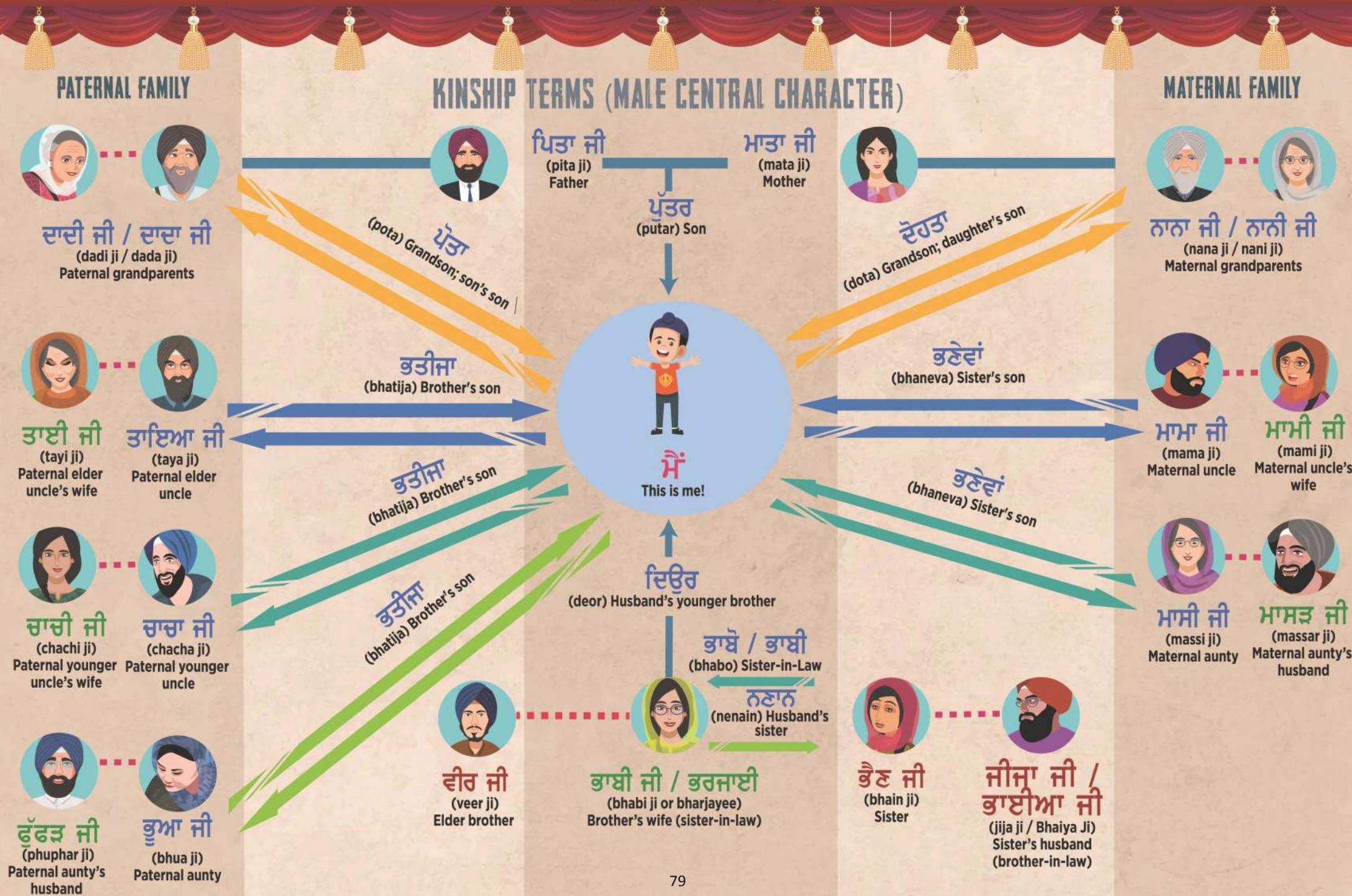
ਛੁੱਡੜ, ਜੀਜਿਆਂ ਆਣ ਵਧਾਈ ਦਿੱਤੀ,
ਚਾਚੀਆਂ ਤਾਈਆਂ ਗੁਆਂਢਾਂ ਆਈਆਂ ਨੇ।
ਮਾਮੇ, ਮਾਸੀਆਂ ਰੀਝ ਅੱਜ ਕਰੀ ਪੂਰੀ,
ਨਾਨਕਾ ਮੇਲ ਤੇ ਨਾਲ ਕਈ ਹੋਰ ਆਏ।
ਜਾਗੇ ਵਿੱਚ ਫਿਰ ਰੈਣਕਾਂ ਲੱਗੀਆਂ ਨੇ,
ਕਈਆਂ ਖੁਸ਼ੀਆਂ 'ਚ ਭੰਗੜੇ ਨੇ ਪਾਏ।
ਭੂਆ 'ਮਿਲਣੀ' ਵਾਂਗ ਤਿਆਰ ਹੋਈ,
ਉਹਦੇ ਚਿਹਰੇ ਤੋਂ ਚਾਘ ਨਾ ਸਾਂਭ ਹੋਵੇ।
ਅੱਡੀਆਂ ਚੁੱਕ ਚੁੱਕ ਤੁਰਦੀ ਵਿੱਚ ਵਿਹੜੇ,
ਕੋਈ ਲੇਟ ਨਾ ਅੱਜ ਗਵਾਂਢ ਹੋਵੇ।
ਛਲਦੀ ਸ਼ਾਮ ਨੂੰ ਜੰਵ ਜਾਂ ਆਈ ਵਿਹੜੇ,
ਲੋਕੀਂ ਅੱਡੀਆਂ ਚੱਕ-ਚੱਕ ਵੇਖਦੇ ਨੇ।
ਸੋਹਈ ਪਰੀਆਂ ਵਰਗੀ ਬਹੁ-ਰਾਣੀ,
ਧੰਨ-ਭਾਗ ਸਾਡੇ ਮੱਖੇ ਟੇਕਦੇ ਨੇ।

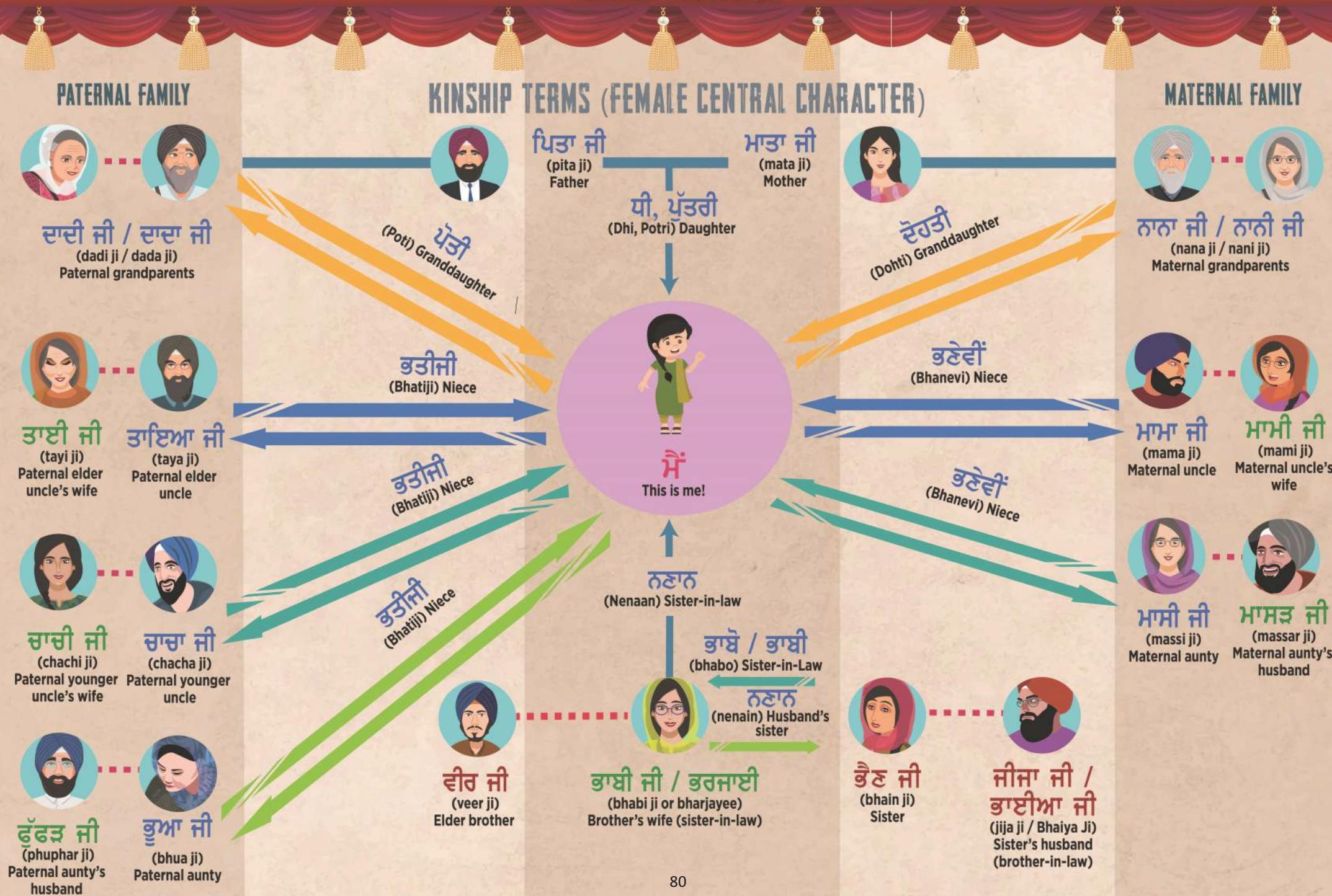
Sehra bann key jado viahun turya,
merey veerey nu milan vadhaia ji.
Ang-saak kathey ho ayey sarey,
vekh sabhna rijhaa laia ji.
Bebey kardi shagan ajj paeey veykho,
bapu notaa dia jharia la riha ey.
Veerey sohnia seja key ayey pegaa,
vich viraa dey lara suhaa reha ey.
Jan chari toh bhabia pa surma,
vaaga gund bhaina raunaka laia ney.

Phuphar, jijian aan vedhai diti,
chachia tayia guandna aia ney.
Mamey, masia rijha ajj keri puri,
naanka mel tey naal kai hor ayey.
Jaggo vich phir raunka lagia ney,
kaia khushia ch bhangarey ney payey.
Bhua 'milni' vaang tiar hoi,
Ohdey chehrey toh chaa na sambh hovey.
Adia chuk chuk turdi vich vehrey,
koi late na ajj gevand hovey.
Dhaldi shaam nu jana ja aiye viharey,
loki adia chak chak vekhadey ney.
Sohni perian vargi bahu-rani,
dhan-bhag sadey methey tekdey ney.

After tying the Sehra when I left to get married,
my elder brother received the felicitations.
Friends and relatives all came,
and got together in ardent desire.
Look, mother is carrying out the formalities of the Sagan
Father is raining bank notes (money) into the air.
Brothers came in their beautiful turbans, &
in their midst the bridegroom looked outstanding.
The sister-in-law put Surma (collyrium powder) in the eyes of the bridegroom
and there was much gaiety. Sisters tied a pleat of red thread on the front of the
bridal car.
Father's sister's husband and brothers-in-law offered their congratulations.
My paternal younger and older aunties together with the neighbours came too.
Today, the ardent wishes of maternal uncles and aunts were fulfilled,
maternal family members and some others came too.
During the customary 'Jaggo' there was much gaiety,
and many danced in happiness.
Father's sister was all dressed up
From her looks, she seemed overwhelmed by happiness.
She tiptoed around the courtyard to see,
that no neighbour is late today.
In the late evening when the groom's wedding party arrived at the courtyard,
People were tiptoeing to catch a glimpse of it.
The bride looked beautiful like in fairy tales.
We are feeling blessed and bow in gratitude to the Lord for our good fortune.



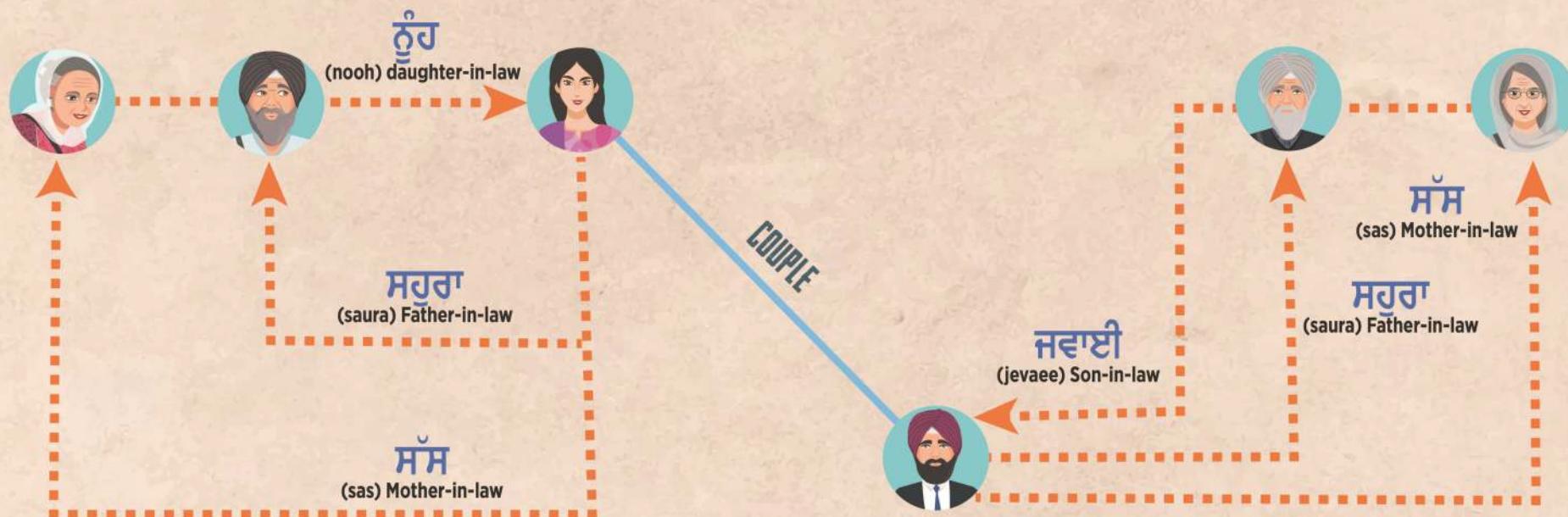






ਔਰਤ ਦਾ ਸਹੁਰਾ ਪਰਿਵਾਰ
WOMAN'S IN-LAWS

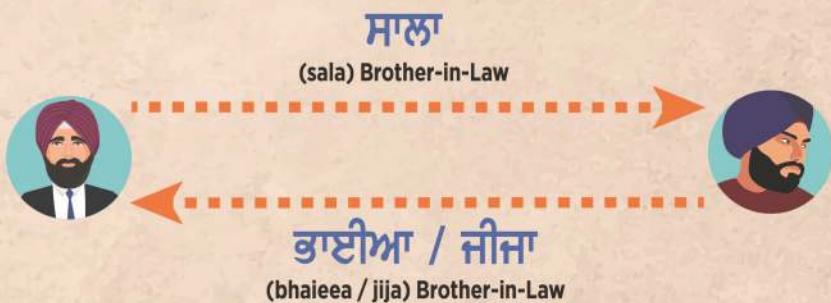
ਮਰਦ ਦਾ ਸਹੁਰਾ ਪਰਿਵਾਰ
MAN'S IN-LAWS





ਘਰਵਾਲੀ ਦੇ ਭਰਾ ਅਤੇ ਉਸਦਾ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਰਿਸ਼ਤੇ ਦਾ ਨਾਮ

NAME OF WIFE'S BROTHER AND HIS RELATIONSHIP WITH ME



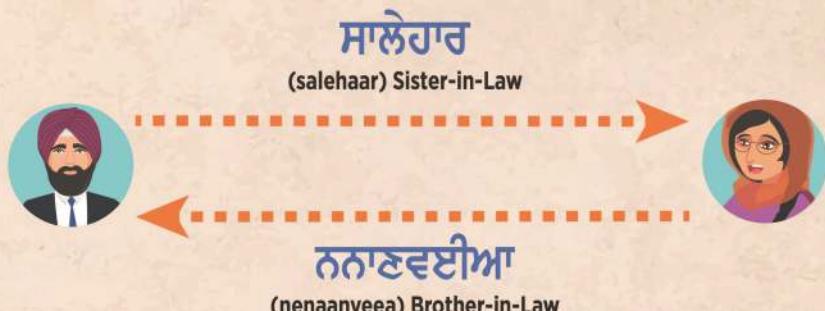
ਘਰਵਾਲੀ ਦੀ ਭੈਣ ਅਤੇ ਉਸਦਾ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਰਿਸ਼ਤੇ ਦਾ ਨਾਮ

NAME OF WIFE'S SISTER AND HER RELATIONSHIP WITH ME



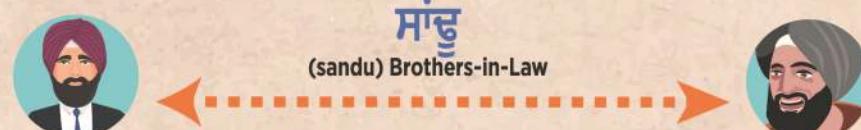
ਘਰਵਾਲੀ ਦੀ ਭਾਬੀ ਅਤੇ ਉਸਦਾ ਮੇਰੇ ਨਾਲ ਰਿਸ਼ਤੇ ਦਾ ਨਾਮ

NAME OF WIFE'S SISTER-IN-LAW AND HER RELATIONSHIP WITH ME



ਘਰਵਾਲੀ ਦੀ ਭੈਣ ਦੇ ਪਤੀ ਨਾਲ ਰਿਸ਼ਤੇ ਦਾ ਨਾਮ

NAME OF WIFE'S SISTER'S HUSBAND AND HIS RELATIONSHIP WITH ME



ਘਰਵਾਲਾ ਅਤੇ ਘਰਵਾਲੀ ਦੇ ਮਾਤਾ-ਪਿਤਾ ਦੇ ਰਿਸ਼ਤੇ ਦਾ ਨਾਮ
NAME OF A MARRIED COUPLE'S PARENTS' RELATIONSHIP

ਘਰਵਾਲਾ ਅਤੇ ਘਰਵਾਲੀ ਦੇ ਚਾਚਾ/ਚਾਚੀ ਅਤੇ ਤਾਇਆ/ਤਾਈ ਦੇ ਰਿਸ਼ਤੇ ਦਾ ਨਾਮ
NAME OF A MARRIED COUPLE'S PATERNAL UNCLES AND THEIR WIVES' RELATIONSHIPS

ਕੁੜਮ

(kurum)



ਕੁੜਮਣੀ

(kurumny)



ਪਤਿਆਹੁਰਾ

(peteora)



ਘਰਵਾਲਾ ਅਤੇ ਘਰਵਾਲੀ ਦੇ ਮਾਮਾ ਅਤੇ ਮਾਮੀ ਦੇ ਰਿਸ਼ਤੇ ਦਾ ਨਾਮ
NAME OF A MARRIED COUPLE'S MATERNAL UNCLE AND HIS WIFE'S RELATIONSHIP

ਘਰਵਾਲਾ ਅਤੇ ਘਰਵਾਲੀ ਦੇ ਮਾਸੀ ਅਤੇ ਮਾਸੜ ਦੇ ਰਿਸ਼ਤੇ ਦਾ ਨਾਮ
NAME OF A MARRIED COUPLE'S MATERNAL AUNTIE AND HER HUSBAND'S RELATIONSHIP

ਮਲਿਆਹੁਰਾ

(meliahora)



ਮਾਮੀ ਸੱਸ

(mami Sas)



ਮਾਸੜ ਸਹੁਰਾ

(masar saura)





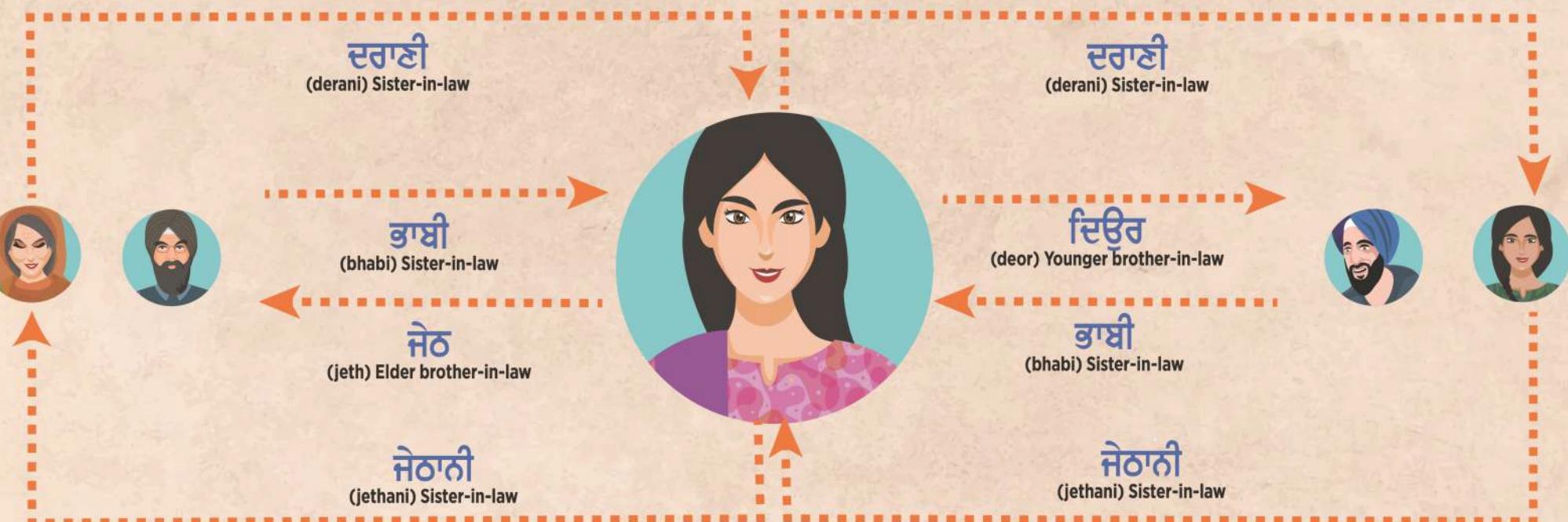
ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰੀ

Relationship With Husband's Brothers



ਘਰਵਾਲੇ ਦੇ ਵੱਡੇ ਭਰਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਘਰਵਾਲੀ
ਨਾਲ ਮੇਰੇ ਰਿਸ਼ਤੇ ਦਾ ਨਾਮ
HUSBAND'S ELDER BROTHER AND HIS WIFE

ਘਰਵਾਲੇ ਦੇ ਛੋਟੇ ਭਰਾ ਅਤੇ ਉਸ ਦੀ ਘਰਵਾਲੀ
ਨਾਲ ਮੇਰੇ ਰਿਸ਼ਤੇ ਦਾ ਨਾਮ
HUSBAND'S YOUNGER BROTHER AND HIS WIFE





ਰਿਸ਼ਤੇਦਾਰੀ

Relationship with My Great-Grandparents

ਮੇਰੇ ਦਾਦਾ ਅਤੇ ਨਨਾ ਜੀ ਦੇ ਮਾਤਾ ਪਿਤਾ ਨਾਲ ਮੇਰੇ ਰਿਸ਼ਤੇ ਦਾ ਨਾਮ THE NAME OF MY RELATIONSHIP WITH MY PATERNAL AND MATERNAL GREAT-GRANDPARENTS

PATERNAL GREAT-GRANDPARENTS

I am the
Central Figure

MATERNAL GREAT-GRANDPARENTS

